# Nº 316 705 \$ 12,000. JULIO-AGOSTO de 1981 SEATRE PORT ROTAL STRE PORT HOTAL AT 25 30 RONTERIZO HIONT



#### PRODUCCIONES ARTISTICAS

CORRIENTES 848 - 6° PISO - OF. 614

TEL. 394-1729- (1043) BUENOS AIRES

# HORACIO GUARANY LUIS LANDRISCINA LOS DE SIEMPRE JULIO DI PALMA



- Editores ALBERTO Y RICARDO HONEGGER
- Directora
   BLANCA REBORI
- Redacción CARLOS GROISMAN

COLABORARON EN ESTA EDICION: Toro Stafforini, Ciro René Latón, Ariel Gravano, Juan Carlos Bianco, Rubén Pérez Bugallo, Don Duro, Patricia Mesiano.

- Coordinador de Peñas LEONARDO LOPEZ
- Fotografia
   MARCELO NIETO
- Diagramación y Armado ERNESTO PRAT

Editorial TOR'S S.C.A. Oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires. Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5, año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: Dist. Gral. de Publicaciones, Hipólito Yrigoyen 1468, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires. Fotocomposición e Impresión: Talleres Gráficos HONEGGER S.A.I.C., México 4250, Buenos Aires.

TARIFA REDUCIDA

TARIFA REDUCIDA

Concesión 6722

# FOLKLORE DULCE CON UNA PIZCA DE LIMON

Mi primer jefe de redacción —de un importante matutino de Capital dirían soberbios escribas— se irritaba dócilmente cuando le hablaban de "periodistas especializados" en ésto o aquéllo. "No existen, si querés ser periodista acá vas a hacer cualquier cosa". Y así fue. Llovieron notas hasta que finalmente anclé en la sección Espectáculos, después de haber pasado varios años en el Suplemento Cultural y otros vericuetos diarieros.

Ese jefe de redacción, brillante por cierto, no andaba con vueltas. Respetaba al inteligente y hacía caso omiso de la chismografía barata que pone motes, defenestra, coloca "sabios" e "ignorantes" al

antojo, generalmente, de una lamentable mediocridad.

Todo esto va, entre otras cosas, para decir que poco nos ha importado desde que formamos el actual equipo de la Revista, determi-

nar de antemano quién era "experto" o no en folklore.

La idea que privó fue la de dejar paso a la opinión de gente pensante, inquieta, con ganas de decir y hacer en función de esta cultura de la que vivimos y participamos pero que muy poco conocemos. Entonces, pocas luces tienen quienes están convencidos de distinguir lo folklórico de lo no folklórico cuando ni siquiera se preguntan el para qué hacen ésto o no hacen aquéllo. Y mejor no entremos en otro asunto del que estoy particularmente hastiada: la pedantería de quienes no poseen —ya no digamos cultura— sino mínima información del terreno en que transitan. Críticos hay muchos -unos dicen que la Revista se ha "intelectualizado" exageradamente, otros advierten que su tono es demasiado festivo, otros la miran desde arriba o directamente la ignoran, como ocurre con numerosos "artistas" del folklore. Nos reconfortamos con aquellos que observaron, aprobaron y nos hicieron llegar sus réplicas amistosas cuando la tónica de Folklore cambió esencialmente desde que este grupo humano —conformado sin premeditaciones aunque sí con afecto y una línea directriz suficientemente precisa- hace -sí, es importante recalcar la acción— todos los meses y con mucho entusiasmo cada una de estas páginas.

Claro, también están "los otros", los que no tienen la menor idea (peor para ellos, pateamos caprichosos) de que esto, el mundo del folklore nacional, o sea de la cultura nacional, tiene una realidad tan evidente como el mismísimo teorema de Pitágoras, y que ellos —a veces desde una cúpula ridícula y pretensiosa— intentan sosla-

yar. La piedad es, a veces, justicieramente escurridiza.

Nosotros queremos continuar con lo que ya hemos conseguido: ser un medio periodístico idóneo para expresar, con todas las letras, el pensamiento y el permanente ánimo creativo de los argentinos. Valga la sinceridad de nuestra creencia: todo sea por estos abundantes 20 años.

Blanca Rébori Directora de Folklere nivo Histórico de Revistas Argentinas



"Folklore ha entregado ya 420 banderas, habiéndose remitido también material didáctico, elementos de trabajo escolar y cuadros a colegios de todo el país".

#### LA IDEA

"En el año 1960, cuando con simpatía y admiración veíamos las calles pobladas de guitarras, desde chicos muy jovencitos hasta personas mayores; cuando observamos el agotamiento de los 'stocks' de guitarras en las casas musicales, entonces surgió la idea de editar una publicación para promover o divulgar todo lo relacionado con la música de nuestro país.

Teníamos varias dificultades: una de ellas era encontrar quién pudiera dirigir esa publicación, ¿cómo podíamos crear las posibilidades financieras necesarias?

No era una aventura de dos o tres ediciones. Hubo que pensar en sostener por lo menos de doce a quince; pero eso era imposible, ya que no contábamos con los medios, y además recién comenzábamos a orientarnos en aquella aventura feliz que nos llevó a mi hijo Ricardo y a mí a ser los editores de Folklore.

Se calculaba una venta reducida, aún considerando el optimismo que sentían todos aquellos que vieron con muy buenos ojos nuestra intención.

Gente arraigada dentro del folklore veía la iniciativa con cierto pesimismo, y nos reiteraba que eran muchisimas, o varias, las iniciativas anteriores fracasadas a la tercera o cuarta entrega. Esto nos endilgó una responsabilidad y una definición: teníamos que conseguir los medios suficientes y la convicción de lanzar el número uno, y comenzar a buscar todos los contactos posibles. Así se

#### LOS PRIMEROS NUMEROS

"Yo fui Jefe de Estación en Chilibroste, Pcia. de Córdoba, lindante con Noettinger, pueblo natal de Julio Márbiz. Mi carrera ferroviaria, culminada a los 21 años de servicios, nos hizo vecinos. Habíamos escuchado su voz por la radio, no lo conociamos.

Realizamos una charla informal, que tuvo una característica especial: la vecindad nos identificó.

Confiamos en Márbiz, que en esos momentos era un joven que hacía sus primeros pasos en la radiotelefonía; y

# ALBERTC HONEGGE

#### vitrina de FOLKLORE La indiscutida

Hay frases que pululan en este ambiente: "Si no fuera por él, quién sabe cuál hubiera sido el destino de la revista..."; "¡qué empeño en continuar!"; "es admirable su tesón"; "hay que reconocer su empecinado afán por seguir con Folklore...". En fin, son decenas las opiniones de este tipo que escuchamos cotidianamente en relación a una persona: don Alberto Honegger, editorfundador de Folklore junto a su hijo Ricardo. La figura de don Alberto, el apodo cariñoso con que todos lo conocemos, es la viva

él confió mucho en nosotros, porque sabía que un fracaso como director de una publicación podía, no digo echar por tierra sus ambiciones, pero si significar un daño para su criterio de ascenso.

Recuerdo bien que la primera edición se diagramó y se armó en la cocina de mi casa particular. donde junto con Márbiz, Marcelo Nieto y Ricardo -que fue en ese momento director inicial de montaje, armado, etc.-, hicimos posible el lanzamiento.

Con los medios que Márbiz tenía, más lo que aportamos y lo que fuimos haciendo, gestamos una pequeña promoción a la revista.

Así pasó el número 2, el 3, el 4... y notamos de inmediato lo mejor que podía pasar: la recepción que otorgaron, sin claudicar en absoluto, todos los identificados con la música folklórica: artistas, poetas, historiadores, etc. Con las sucesivas ediciones se fueron plegando otras prestigiosas personalidades".

#### LOS PROBLEMAS

"Las dificultades económicas no fueron fáciles de

Al llegar al Nº 8 el déficit era considerable, mayor del calculado. Decidimos reforzar el aporte en algunos medios y activar la publicidad, contando con el apoyo de grabadoras, artistas y mucha más gente.

La lucha era pareja: había déficit, pero disminuía en

#### LAS SOLUCIONES

"Al llegar la edición Nº 11, con Cosentino, también incorporado a la revista, y Julio Márbiz, se teje la feliz idea de publicar la enseñanza de instrumentos, con Arnoldo Pintos y otros.

#### Números

Pues bien, aquí los números se adueñan del recuadro pero con sanas intenciones: ser elementos demostrativos del afecto que logró la revista y su 'papá mayor'', don Alberto Honegger. Van ahora,

Asin vueltas com ar Archivo Don Alberto es padrino de 161 peñas en todo el

imagen de la Revista. Para nosotros, que la hacemos a diario, don Alberto es alguien que "deja trabajar a gusto", "que no interfiere en resoluciones porfiadas", "que conoce la esterilidad de un editor decidido a intervenir en la redacción", "que deja libertad de acción y de opinión", aspecto éste último que vale la quimera del oro del mundo, cuando de periodismo se trata. Don Alberto Honeager fue nuestro primer entrevistado en este número del 20° Aniversario. Así debía ser y así lo sentimos.

Comenzamos con la guitarra, luego la quena, el bombo. en fin... Resultó impactante el éxito logrado. Tanto es así que en muy poco tiempo alcanzamos un tiraje de 95.000 ejemplares quincenales.

Se cubrió el déficit, se incrementó la capacidad periodística, se mejoró el color, el planteo de páginas, y así se fueron sucediendo las ediciones"

#### SUS OTROS TRES DIRECTORES

"Razones del interés común, de su crecimiento, de sus compromisos en radio y TV. y la alternativa de su incorporación a un importante sello originaron en Julio Mérbiz la imposibilidad de cumplir plenamente con el esfuerzo requerido. Llegamos al acuerdo de su alejamiento.

Luego se incorporó el Dr. Félix Luna, que era director de otra publicación que la editorial tuvo la felicidad de lanzar: Todo es Historia. Al cabo de más o menos dos años nos pidió gentilmente que tratáramos de obtener otro director, ya que sus ocupaciones y su preocupación por la nueva publicación, le impedían atender cabalmente a Folklore.

Entonces se incorporó Marcelo Simón, hombre importante, inteligente y capaz, y que dedicó sus mayores es-

Pasado el tiempo. Marcelo también sintió el impacto de su crecimiento, y de común acuerdo decidimos que abandonara la dirección y se dedicara a lo que para él significaba un aporte diferente.

Fue en esas circunstancias que invitamos a la Sra. Blanca Rébori, que en esos momentos colaboraba en la revista, a hacerse cargo de la dirección.

Estas son las cuatro etapas que tuvo Folklore, cuatro personas con criterio impar, con voluntad y conocimien-



#### ...Y PASARON LOS 20 AÑOS

"Hemos tenido etapas duras, difíciles, pero inmensas felicidades han embellecido el camino.

Llegamos a los 20 años que significan en mi vida el aporte más valioso que puede recibir un ser humano en cuanto compensación desinteresada de una feliz idea.

La identificación plena y total de las peñas, centros tradicionalistas, y de todas las instituciones y hombres que componen el quehacer folklórico fue unánime, total, y es por eso que hoy se ve en esta oficina la riqueza espiritual que puede ostentar un hombre; he recogido un tesoro valioso, que me hace sentir totalmente responsable.

Con el aporte de quienes me rodean lograremos lo que todos anhelamos".

#### **GRACIAS**

"Cuando llegué a Buenos Aires en el año 1952, como empleado del Ferrocarril Central Argentino, hoy Bartolomé Mitre, la ciudad era para nosotros una Meca. La magnitud de lo que la vida nos deparó es la mayor felicidad que puede tener un hombre en su ambición, ambición medida, prudente y responsable.

Gracias a la vida por haberme dado esta satisfacción y por permitirme conocer lo que nunca hubiera supuesto.

Todo esto es el resumen de un ser que se identifica totalmente con las cosas de su país, con el quehacer de la gente, que valora el cariño y el amor puestos por todos a nuestra publicación.

Si nos queda algo por lograr es la prédica permanente de los 20 años: la enseñanza del folklore en todos los colegios argentinos, única circunstancia que permitirá madurar a la niñez, conocer las raíces de su patria, los valores de la tradición.

Entonces sí tendremos esa gente que ama las cosas de

No renegamos de la música foránea, la valoramos en su dimensión, pero defendemos lo que consideramos una tradición pura y santa".

#### cálidos

Suele decirse "no se trata de términos matemáticos" cuando se quiere explicar un sentimiento.

Folklore ha recibido más de 400 plaquetas en reconocimiento a su labor, discos de plata, de oro y de platino por parte de importantes sellos discográficos internacionales: 630 pergaminos que incluyen los entregados en Uruguay, Paraguay y Brasil: incontables medallas y distinciones que constituyen la Priqueza espiritual de Folklore como opina don Alberto Honegger.



años de más éxito de venta de la revista, así que entiendo que sí, estoy conforme con aquellos primeros años que le dieron una solidez y un afianzamiento a la publicación.

#### —¿Recuerda alguna anécdota?

-Anécdotas ¡hay tantas!, pero lo que pasa es que yo he tenido siempre varias actividades al mismo tiempo, entonces eso hace que por ahí se me confundan un poco los recuerdos. No, en este momento no recuerdo ninguna anécdota en especial; yo en ese tiempo hacía un programa los domingos al mediodía en Radio Belgrano y hacía un programa también los domingos al mediodía por Canal 9 que se llamaba "La pulpería de mandinga", el programa de Radio Belgrano se llamaba "Aquí está el folklore" y tenía también como lo he tenido siempre algunas actuaciones en el interior, en fin, de manera que los recuerdos son en su mayoría gratos y este..., el hecho de que la publicación haya llegado a esta trayectoria tan larga de 20 años es algo que a mí también, como integrante de la familia de la revista Folklore, me alegra y espero que siga cumpliendo muchos más.

#### —Acerca de la publicación como tal, en sus 20 años, ¿qué nos podría decir?

-Bueno, que es saludable que se mantenga; es necesario además que nuestros intérpretes y nuestro movimiento criollo tengan un vocero, así que yo considero que todos los que algo tenemos que ver con esta cuestión debemos apoyarla, tenemos la obligación de apoyarla, para que no desaparezca, para que siga teniendo vigencia y para que su tarea sirva para aclararle un poco el panorama a los jóvenes, especialmente, y para seguir apoyando por supuesto a los consagrados, a los nombres prestigiosos que conforman la base de todo esto.

#### Memoria de un Ex Director

# Félix Luna

-¿Cómo se produjo su relación con Folklore?

—Creo que fue en 1963 cuando tomé contacto con los Honegger, por intermedio de Ariel Ramírez. Ellos publicaban Folklore en un pequeño taller del barrio de San Cristóbal y me pidieron algunos pequeños artículos histórico-folklóricos, así como el guión de algunas historietas del mismo carácter. Para mí fue muy importante esta aproximación, porque recién volvía al país después de cuatro años de vivir en el exterior. De modo que esas colaboraciones me significaron reingresar al mundo periodístico argentino y abrir mis horizontes hacia nuevas pistas de creación.

Habrá sido en 1964 cuando los Honegger me ofrecieron la dirección de la revista. Estaban ya instalados en el caserón de la calle México, que está vinculado a tantos recuerdos y donde pasé tantas jornadas de actividad. Allí empecé a dirigir Folklore tratando de imprimirle un estilo que, sin renunciar a la modalidad propia de la publicación, le agregara otros elementos de interés a los lectores. Por ejemplo, las tapas: en los primeros meses publicamos en la tapa, en lugar de retratos de artistas del género, unas estupendas fotografías de Raotta en colores. Fue un esfuerzo muy lindo pero lo cierto es que las ventas de Folklore empezaron a declinar y hubo que retornar a las tapas habituales...

En esa época colaboran en las páginas de la revista personalidades como Augusto Raúl Cortazar, Félix Coluccio, León Benarós. Ofelia Zuccoli y otros, que daban jerarquía a la publicación y la convertían en algo más que un mero órgano para los fanáticos del género. Algunas veces causamos un gran revuelo en el ambiente, como cuando publicamos un reportaje a Quique Strega, un músico anticonvencional que se despachó con alguna irreverencia de los in-

térpretes más consagrados, lo que provocó un alud de cartas irritadas. Incurrimos en algunos errores, por ejemplo atribuir en un reportaje a Los Quilla Huasi la autoría de "La Compañera" a Ariel Ramírez.

Pero también logramos algunas cosas de las que todavía me siento orgulloso. Fue Folklore durante la época de mi dirección la que "descubrió" a José Larralde, cuando nadle lo conocía aún: fue en Folklore donde inauguramos una sección en la que hablaban sobre el género personas que no tenían una relación directa con él, como Blackie, Miguel Brascó y la mujer del entonces presidente Illia...



del ambiente artístico, que es gente muy buena. En realidad, en el ambiente del folklore uno se encuentra un poco con todas las esencias provincianas, ¿no? Gente amistosa, cariñosa, de fami-

FOLKLORE

pasos la revista "Todo es Historia", que ya ha cumplido 14 años y que vivió 10 años en la casa de la calle México con el apoyo de estos editores.

-Al retirarse de su cargo,

### " Folklore es una expresión de cariño por la tierra"

—Al ser nombrado director de la publicación, ¿cuáles fueron sus objetivos?

-Bueno, jerarquizar la revista, fundamentalmente. Manteneria -como dije- no solamente como un órgano de reunión para todos los que fueran adictos al género, sino fundamentalmente darle un nivel, una jerarquia encima de las revistas de este tipo. Por eso las colaboraciones de Cortazar, de Coluccio, etc.: por eso las tapas, una diagramación diferente. En esto último colaboró mucho Carlitos Márbiz, el hermano de Julio. Así siguió, me parece, la dirección durante unos cuatro años más o menos. En 1967 fundamos y comenzamos a dirigir la revista "Todo es Historia" que editaron les Honegger hasta 1975, si no me equivoco. Hacerme cargo de las dos revistas fue entonces bastante complicado y, evidentemente, a mí me tiraba más la historia que el folklore, de modo que empecé a dedicar mis esfuerzos más a esa revista nueva, que era muy original y que tuvo una gran acogida por el público desde los primeros números. De común acuerdo con los Honegger yo me desvinçulé de la revista Folklore.

Debo deci que recuerap con mucho cariño esos años, además, me permitieron conectarme mucho con la gente

lias ordenadas, gente que quiere realmente lo que hace, y eso me permitió hacer muchas amistades entre la gente del género. Además, también tengo que recordar a colaboradores que trabajaron conmigo con mucha lealtad y mucha eficacia como Nora Raffo, que era una especie de secretaria de redacción: estuvo. creo, hasta 1968; don López, que era el hombre que nos conectaba con las peñas; Miguel Díaz Vélez, que también hacía trabajos de archivo y de prosecretario de redacción: Carlos Márbiz que era el diagramador: María Ester Merino que era mi secretaria, y que finalmente terminó casándose con el diagramador... y mucha gente más que eventualmente venía v también colaboraba.

Para mí fueron muy divertidas las tareas en la revista Folklore. No olvido las fiestas que se hacían y que eran realmente memorables, ni puedo olvidar tampoco el apoyo que tuve siempre de los Honegger, con los cuales muchas veces discrepábamos en el modo de encarar las cosas de la revista pero que siempre respetaban mi opínión, como yo también respeté siempre la de ellos. Por otra parte, siempre que tengo la oportunidad de decirlo, digo esto: que a los Honegger se le debe el hecho de que haya salido y haya caminado en sus primeros

¿considera que ya se habían cumplido sus objetivos?

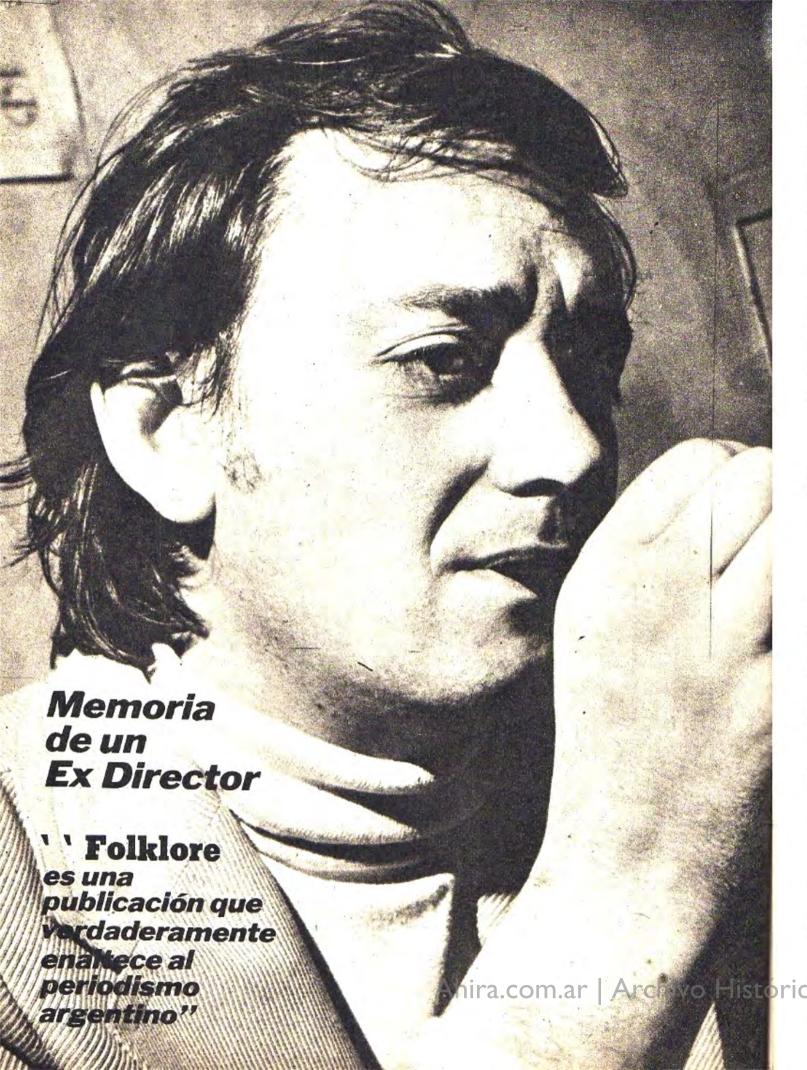
—Yo pienso que sí, porque la revista Floklore ya estaba impuesta, ya tenía unos cuantos años, ya se la conocía mucho y ya, en realidad, podía dirigirla cualquier buen periodista que estuviera al tanto del simple métier periodistico.

-¿Qué le sugiere el vigésimo aniversario de Folklore?

—Es una expresión de madurez del público que ha sostenido durante dos décadas una revista como ésta, que no es una publicación solamente para transcribir letras de canciones, sino algo más.

Es una expresión de cariño por la tierra, por sus manifestaciones musicales y, además, estos 20 años significan la constancia de gente como los Honegger que tienen ya ganado un buen lugar en la historia de la cultura argentina.

Quisiera volver algún día al caserón de la calle México para ver de nuevo a tantos amigos, pero las ocupaciones me lo impiden. De todos modos ésta es una buena oportunidad para saludar a tanta gente que me acompañó en aquella época que para mí, le repito, es inolvidable.



-¿Liegó como colaborador a la revista?

—Sí, yo empecé en la revista escribiendo unos apuntes para el naciente festival de Cosquín, al que había criticado en aquella época con alguna adolescente impiedad: apuntes que me había solicitado una suerte de cronista que no escribía en la revista, que fue por Córdoba, donde yo vivía. Y estos apuntes los vi luego publicados sin ninguna corrección al cabo de quince días de haberios hecho. Eso fue en el año '62, comienzos del '62, y luego fue la insistencia del entonces director de la revista, la que hizo que yo remitiera, por cierto que con muchas lagunas de tiempo y de las otras, notas desde Córdoba. Ese mismo director insistió mucho más tarde para que viniera yo a Buenos Aires a radicarme, para que le escribiera unos programas de radio y TV, cosa que finalmente hice.

De modo que he estado ligado a Folklore desde el '62.

Luego seguí trabajando permanentemente en la revista. Creo que era jefe de redacción o una cosa así. Ahi los cargos son muy relativos: después, ya en la época de Félix Luna, también él me pidió muchas veces que escribiera notas para la revista, cosa que también hice y finalmente, durante algún tiempo, fui el peor director que tuvo Folklore. Pero sí, empecé como colaborador.

-¿Recuerda la época en que ejerció el cargo de director?

- —¡Tengo una memoria maldita! Debe haber sido en el '74, sospecho yo: sé, sí, que en el '76 era director; estoy seguro por algunas cosas que se conectan y que me conectan la memoria; de todas maneras se podría buscar en el archivo.
- -Debo confesarle que el archivo no está completo...

-Nunca lo estuvo.

-¿Cuáles fueron sus objetivos como director?

—Objetivos un poco difusos tenía yo entonces. Eran los mismos que he tenido para mi trabajo siempre, pero yo soy poco práctico. Entonces, seguramente, no los concreté. Yo pretendía que la revista no fuese sólo un vehículo de información de este

Hacíamos muchas travesuras, aunque ya no estuviéramos en edad de hacerlas, ¿no?

No sé... recuerdo con muchísimo cariño... más que contar anécdotas, porque no recuerdo ninguna, haría un paisaje humano de lo que era aquello. Ha pasado mucha gente, por supuesto: el simpático e hierático enfant terrible Félix Luna, uno de los tipos más maícriados que he conocido en mi vida: ha pasado Carlitos Mahárbiz, con quien tuve una gran amistad que desdichadamente se empañó cuando mi desentendimiento con su hermano. Carlos era armador.

Ha pasado, o entiendo que aún está, Ernesto Prat, con quien hasta alguna vez hicimos vida de soltero en una misma casa adonde fuimos a parar. Fue una cosa muy graciosa (sin esfuerzos mentales). Recuerdo con mucha simpatía a un sereno que teníamos en la editorial; no recuerdo su nombre pero era un hombre muy gracioso que hablaba en italiano, muy ingenuo y muy pobre. Le hacíamos la mil y una. A este hombre le grabábamos en grabadorcitos como éste sonidos extraños, maullidos y él se ponía a buscarlos. En fin, cosas ingenuas y —pienso yopropias del ambiente cordial en el que trabajábamos.

Recuerdo con simpatía cuando descubrimos al vicepresidente de la empresa. Ricardo Honegger, enfrascado en la lectura del diario. El, que parecía un tipo poco preocupado por las noticias, por la realidad. El solía sumergirse en horas de trabajo en la lectura del diario, hasta que un día descubrí que lo que laia era la página de carreras, y con eso lo vivíamos cargando.

Recuerdo a Miguel Diaz Vélez. que era un azote; a Pedernera, que lo hemos visto crecer desde el taller hasta esta expectable posición que ahora ocupa con el mismo desenfado de antes. Me acuerdo, por supuesto, de algunas redactoras muy graciosas que teníamos. Las mujeres que han estado en la revista Folklore han tenido todas un gran sentido del humor, una cosa bastante curiosa que parecia desmentir lo que dijo Schopenhauer alguna vez... que no tienen humor.

# Marcelo Simón

submundo que protagonizan con mayor o menor calidad Eduardo Falú, Ariel Ramírez, Los Chalchaleros y algunos otros, sino un vehículo de información sobre temas relacionados con el espíritu de lo que cantan, cuentan y bailan estos intérpretes.

De modo que aún, con los escasos recursos con los que cuentan las publicaciones especializadas en cualquier tema en el país, intenté conseguir algunas firmas importantes de estudiosos del folklore o de investigadores sagaces, agudos, ya que no siempre los estudiosos tienen sagacidad. ¿no?

También me interesaba darle a las páginas de esta revista un tono periodístico más agudo que el que tienen normalmente las revistas especializadas, cosa que también se ha logrado mucho más ahora. También creía yo necesario obsevar la realidad, que entonces estaba impregnada de fuerte color político; observarla con detenimiento y tratar de aprehenderla periodísticamente. Puesto que nadie, ni aún una revista dedicada al más lejano de los temas, puede desprenderse de su entorno cotidiano. Y mucho más, pensaba yo, debía serlo una revista que manejara un tema tan romántico, en el más absoluto sentido de la expresión, como es el de la cultura popular.

Esos eran mis objetivos. Objetivos que, como dije, no creo haberlos concretado demasiado bien.

-¿Por qué lo dice?

— Porque soy un desordenado, siempre lo fui. Y este desorden que ha nacido —y seguramente morirá— conmigo me hace no sólo hacerte esperar porque me olvido de las cosas, sino también tropezar con la instrumentación con la que uno piensa. Pero de todos modos se publicaron algunas cosas que me han valido varios dolores de cabeza, algunas cosas se publicaron... Fue bastante bueno.

-¿Recuerda alguna anécdota?

—Muchísimas, pero no se me ocurre en este momento algo especialmente significativo. Así, como anecdota aislada, no recuerdo. ¡Estaba tan llena de vida esa casona de la calle Méxicol Mirta Carlem, Nora Raffo que estuvo antes que ella: la pia Alma García que vive en babia pero era muy graciosa cuando se lo proponía. Y Blanca Rébori, que es un fenómeno.

Por tu sonrisa veo que vos también.

Era muy divertido trabajar ahí, además trabajábamos con mucho desorden... pero bastante. Trabajábamos mucho, discutíamos las notas hasta muy tarde y teniamos un 'horario'...

Había un cocinero que hacía de comer al mediodía. ¡Era una cosa infernal! Nos trampeaba siempre con los precios, decía que compraba cosas que eran carisimas; parecia como si Sigaut hubiera gobernado su economía. En fin... era muy lindo.

Por supuesto que salíamos siempre tarde, porque los días de cierre los prolongábamos hasta una semana.

-¿Y acerca del vigésimo aniversario de Folklore?

-Es verdaderamente un milagro.

Más allá de la vitalidad que tiene este género, verdaderamente prodigiosa aunque muchos de los que manejan la cultura popular en la Argentina se empeñan en no verlo, más allá de esa vitalidad, de ese poder, de esa penetración, existe el empecinamiento gracioso de un empresario de apellido poco folklórico. como es Honegger... Verdaderamente... alguna vez debiéramos nosotros, no sólo los que hemos estado, digamos, con su 'tutela', sino también muchos de los observadores, debiéramos hacerle un homenaje 'de verdad'. Si no fuera por él es imposible, con todos los problemas económicos y financieros que implica, hacerla más de un año. Esta lleva ya 20 y como he oido decir muchas veces en algunos sitios públicamente, se trata de una publicación que verdaderamente enaltece al periodismo argentino. Está muy bien hecha, tiene un material de lectura sorprendente, un nivel que ya quisieran para sí muchas publicaciones de índole general mejor avaladas económicamente. Es un milagro que sin el auxilio publicitario que se presta con mayor entusiasmo a otras publicaciones esta Revista llegue a los 20

# LOS NUEVOS EXITOS DEL FOLKLORE



LEO DAN "Canta Folklore"

20

#### LOS MANSEROS SANTIAGUEÑOS



CHACARERA PARA MI VUELTA - ALEGRES ENRAMADAS - EL DOLOR DE NUESTRAS VI-DAS - HERMANO COPLERO - LAMENTOS DE UN SER LA SACHAPERA - ENTRA A MI-HOGAR - ACEQUIA DE CORONE: LE DELIVA ROSA - DE LOS MONTES DI MI-VIDA

# LOS MANSEROS SANTIAGUEÑOS L.P. 20.175

CHACARERA PARA MI VUEL-TA - ALEGRES ENAMORADAS - TE DI UNA ROSA - DE LOS MONTES DE MI VIDA - Y OTROS.



# Y YA LO VE!

# EL EQUIPO DE FOLKLORE

Imposible reunirlos a todos. Muchos colaboradores de Folklore están desperdigados por provincias, trabajando tan duro que no hallan tiempo para fotos.

Hablando de Duro, Don Duro prefirió mantenerse en el anonimato, Juan Carlos Bianco no es fotogénico, Pedernera estaba muy despeinado. Paganini, que no figura nunca en el Staff, es el que más yuga escribiendo toda la tipografía letra por letra. Patricia es la novel periodista recién adquirida y recién egresada.

En el bar, de izquierda a derecha, a las 4 y 10. Félix Coluccio, Patricia Mesiano, Ariel Gravano, Ciro René Lafón, Blanca Rébori, Toro Stafforini, José Curbelo y Carlos Groisman.



En la redacción, de izquierda a derecha: Sentados: Carlos Groisman, Blanca Rébori y Patricia Mesiano. Parados; José Curbelo, Ciro René Lafón, Ariel Gravano, Félix Coluccio y Alberto O. Paganini. Super Parados: Toro Stafforini y Ernesto Prat.



# Las notas 'serias', à a la basura?

Usted que nos lee, esporádica o consecuentemente: ¿qué opina de las notas 'serias'? (Nos referimos a los trabajos de estudio e investigación).

Pese a opiniones encontradas, a denuestos y apologías, ellas tienen su lugar en Folklore desde hace veinte años, conviviendo con reportajes, chismes, informaciones, avisos, fotos, comentarios.

Parece increíble, pero es cierto. ¿No era que lo 'popular' y lo 'culto' no se mezclan?

Nos toca habiar de la jactancia anual de la revista Folklore.

Cada doce meses, palabras más, palabras menos, fueran de quien fueran los dedos pulsantes del editorial del "número aniversario", una constante surge incólumne: el orgullo de la publicación por el contenido y los autores de las notas llamadas "serias", "eruditas", "de investigación". Y aparece entonces la sintomática lista de especlalistas, de estudiosos del Folklore como Ciencia. Aquellos cuyos trabajos han encontrado eco y espacio para intercalarse entre reportajes, chimentos, reseñas, comentarios de discos, notas promocionales y, lo más sorprendente, junto a los costados más comerciales de la revista: los avisos. Y la tinta, al fin, unifica. La monotonía de la diagramación también. Sólo alguna que otra ilustración provoca la certeza de que esa o esas páginas hay que dejarlas para después, para momentos de más tranquilidad. Y la suerte de esos mamotretitos termina siendo variada. Depende de la clase de lector.

Los más, como es lógico, se apresuran a leer primero lo que menos dificultades de digestión ocasiona: "bichadero" antes, "el rollo" ahora; o la nota al artista favorito que "por fin salió". Las erudiciones quedan para un segundo o tercer momento de lectura.

Los menos, como también es lógico, se detienen apasionadamente en la nota "seria" si es que ésta trae un tema de su interés.

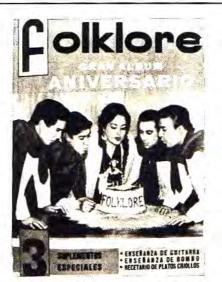
Y un tercer grupo de lectores —muy selecto él— lo componen ciertos folkloristas; precisamente esos que llenan los grises y negros (fotos) con sus sonrisas triunfadoras o sus seriedades impostadas. Para ellos la revista tiene un solo objetivo: promocionarlos. Caen amables por la redacción para apropiarse golosamente del ejemplar con "su" nota, (jamás la compran), y leen "su" nota, y critican al redactor de "su" nota y "chau hermanito, nos vemos" y nunca nunca más.

Nos atrevemos a decir que si la revista saliera con las páginas sin cortar, como esos libros mal encuadernados, aquellas páginas que no contienen "su" nota todavía estarían vírgenes las pobres. Claro, sí, usted dirá que hay excepciones, de acuerdo. Le informamos: no llegan a cinco ... ¿Y cuántos folkloristas hay? Además, a los que leen las notas de divulgación los conocemos personalmente y no se enojarán por esto que decimos. Y los otros, la mayoría, tampoco van a leer esto, así que tampoco nos vendrán a hacer ningún cargo. Bien, ya nos sacamos la mufa; ahora a nuestro objetivo.

# "Folklore" sin prejuicios

No es casual que Folklore haya aparecido en los inicios de la década del sesenta. Fueron evidentemente las reverberancias dei boom del 'folklore' las que pujaron con la fuerza necesaria como para garantizar la existencia de ese reflejo netamente periodístico de un momento y de una situación. No pocos intentos anteriores -es cierto- abonaron el terreno, mas en 1961 las condiciones eran distintas. Existía un movimiento artístico, con grandes músicos y grandes poetas detrás, con una cada vez más profunda conciencia de lo nacional y con un acentuado sostén social que 10 revalidaba. Y la cuestión terminológica fue lo de menos. Se lo llamó "folklore", sin prejuicios. Hasta el mismo Carlos Vega ha confesado que no pudo averiguarse quién fue el que transportó - para mai o para bien - la palabra que servía para designar una disciplina científica y la aplicó a ese fenómeno artístico que sólo en parte está inspirado en ciertas fuentes folklóricas. Y todo fue "folklore". A pesar de los in-

gra.com.al



tentos por deslindar conceptualmente la cuestión, sobrellevados por el mismo Vega y Augusto Raúl Cortazar, con el tecnicismo proyección folklórica. Difícil-

fistorico de

mente, entonces, podía ser una excepción esta revista. Se la llamó con lo que más se tenía a la mano. Y no fue un gesto arbitrario ni lo sería hoy tampoco. Clerto es que, afinando la punta del lápiz, bien se podría decir que la publicación se ocupa en un 99% de su contenido del fenómeno de la proyección.

Pero también -y pensamos que esto tampoco ha sido casual- la revista desde sus comienzos se ocupó de divulgar la tarea de los investigadores de la cultura popular. Claro que con un criterio que estableciera nitidamente la frontera de lo comprensible para un público no necesariamente especializado, pero trascendiendo si el mero "techo" periodístico. Es así que en los primeros cuatro años (1961-1965) se asocia el nombre de la revista al de Carlos Vega. Podemos, en estos términos, cifrar una cronología más o menos aproximada del desarrollo de este tipo de notas en Folklore, que están estrechamente relacionados con los cambios en la dirección.

# LAS ETAPAS DE FOLKLORE SEGUN LA MIRADA DE CADA DIRECTOR

Tenemos una primera etapa, que abarca desde 1961 hasta 1965, del número 1 al 99, que coincide con el primer período de actuación como director de Julio Marbiz. Las colaboraciones más importantes son las de Vega y Félix Coluccio (ver fichero temático), ocupándose el primero de las canciones folklóricas, los instrumentos y de la historia del movimiento tradicionalista, obra que no llegó a terminar. Coluccio publicó, número a número, una página con parte de su Diccionario folklórico y, desde el número 83, se dedicó a las fiestas folklóricas. También en este período escriben Juan Draghy Lucero, León Benarós, Leda Valladares, José Ramón Luna, Inés Marqués, entre otros. Se suman al carácter didáctico de esas páginas las secciones fijas de Pedro Berrutti (enseñanza de danzas), Claudio Cosentino (enseñanza de guitarra) y Arnoldo Pintos (enseñanza de bombo y quena).

La segunda etapa es inaugurada por el número 100, bajo la batuta directriz de Félix Luna; es en 1965 y durará hasta 1969. A la ampliación del tamaño se suma una tonalización más "cultural" de la revista toda. Se acrecienta el número de páginas dedicado a plástica, comentarios de libros (de Coluccio), discos (Iván Cosentino), pero, salvando la continuidad de los capítulos dedicados a las fiestas de Félix Coluccio con ilustraciones de Di Taranto, no aparece otra colaboración fija de un científico. Las ricas notas de Hamlet Lima Quintana sobre animalística folklórica, sin embargo, ocupan un lugar de interés indudable. En las dos puntas de este período, en el número 100 y en el 151 se destacan diversos artículos, que comentamos, aparte, sobre la autoconciencia cancionera, y que encontrarán una continuidad hacia 1979, con los trabajos de Ariel Gravano.

Vuelve Márbiz a la dirección en 1969, estableciéndose la tercera etapa, que dura hasta 1974. Huérfana realmente de costados extra-artísticos, esta época sólo brinda la publicación de la página del Prof. Coluccio con su diccionario.

En la cuarta etapa se coalicionan distantas "direcciones", pero la pobreza es la misma. Marcelo Simón, valga la paradoja, a pesar de destacarse por su erudición lindante con el enciclopedismo, no produce una planificación consecuente en la publicación de este tipo de notas. Hay, empero, una sana inquietud, sólo que desdibujada por la discontinuidad.

Alrededor de 1977, y aún figurando Simón como director, comienzan a aparecer esbozos de lo que finalmente a partir de 1978 sería una constante. Blanca Rébori ocupa la dirección desde entonces. Esta quinta etapa bien podría ser llamada, en lo que hace a estas notas, el momento antropológico, debido a la cabida que se brinda en la revista a los trabajos de arquólogos, etnomusicólogos, folklorólogos; todos, claro está, referidos a una temática coherentemente estructurada.

Ariel Gravano, Ciro René Lafón, Rubén Pérez Bugallo, configuran el staff más regular, a los que se han sumado Alberto Rodríguez, Elena M. de Macía. Félix Coluccio, Ercilia Moreno Cha, Olga Fernández Latour, María Millán de Palavecino, Emilio Noya, Julio César Martínez Alvarez, Clara Passafari, Jorge B. Rivera, Isabel Arigós, Gaspar Bonastre, Mabel San Cristóbal, Emma Perkins de Subizar, Domingo Bravo, Amalia Gramajo de Martínez Moreno, Elba Reboredo, D. Cioce, Marily Morales Segovia, Leonor Arnedo, V. Arribas, S. De Pina, S. Guibebaade, Ana M. Rosato y otros. Otra variante interesante de estos últimos años fueron los reportajes muy ilustrativos a distintos estudiosos sobre problemas bien concretos no solamente de la ciencia sino de la realidad cotidiana, como la vida de los indios en la Argentina de hoy, las posibilidades de concebir a la cumbia como folklórica. el estado de la ciencia del folklore en la actualidad o la existencia presunta de descendientes de vikingos en América, entre otras cosas.







Ismaco Viltes

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentiñas

# • 20 AÑOS DE ESPECIALIZACION •

1

#### **■ TEORIA DEL FOLKLORE**

ARETZ, Isabel: En pos de la verdadera cultura latinoamericana (reportaje). N° 313.

BARBIERI, Lázaro: Estructurá sociológica del folklore. Nº 256.

BARCON, Albireo: El folklore y su mensaje social. Nº 116.

COLUCCIO, Félix: El folklore de capa calda (reportaje). Nº 306.

Orientación bibliográfica acerca de temas folklóricos. Nº 314-315.

GRAVANO, Ariel: Hace 132 años "nacia" el Folklore. N° 284.

Y el Folklore dejó de gatear. N° 285.
Cuando el Folklore se puso los largos. N° 286.
¿Ya es adulto el Folklore? N° 287.
Hacia la madurez del Folklore. N° 288.
Bernado Canal-Feljóo. N° 301-302.
El Folklore que vos matáis... N° 310.
Folklore y Proyección en la Historia. N° 289.
NOVATI, Jorge; RUIZ, Irma; PEREZ BUGALLO, Rubén: Opinan los musicólogos (reportaje). N° 292.

#### -2

#### **ESPECIES FOLKLORICAS**

#### **LEXICO**

COLUCCIO, F.: Diccionario folkiórico argentino. Nº 1 al 43 y del 172 al 237.

#### MUSICA Y DANZAS

BERRUTTI, Pedro: Folklore enseña a bailar nuestras danzas. Nº 1 al 43.

BRAVO, Domingo: La santiagueñidad de la chacarera. Nº 305.

FLURY, Lázaro: La chamarrita, Nº 118,

GRITTINI, Walter: El erotismo en las danzas vernáculas. Nº 138.

JAIMES FREYRE, Victor: El tango es folklore. Nº 173. MORALES SEGOVIA, Marily: El chamamé. Nº 273. NOYA, Emilio: Itinerario de la música correntina. Nº 260.

RODRIGUEZ Alberto; MACIA M. de Elena: La tonada. Nº 284.

La cueca cuyana. Nº 298. VEGA, Carlos: Las especies Ilricas. Nº 1 al 43.

3

#### POESIA

BENAROS, León: La poesía popular y folklórica de la libertad y la Independencia. Nº 124.

BENVENUTO, Eleonora: Danzas y canciones en la época de la Independencia. Nº 124.

CARRIZO, Juan Alfonso: Cancionero popular de Jujuy (Frag.) Nº 172.

# FICHERO TEMATICO

Advertencia: esta reseña no es exhaustiva; sólo pretende orientar sobre los distintos temas que se han tocado por especialistas. El carácter y la calidad de los trabajos es heterogénea, debido a la diversidad de enfoques y objetivos. Hemos dividido la temática en cuatro grandes bloques: 1) Aspectos generales sobre teoría del folklore. 2) Especies folklóricas. 3) Enfoques regionales y. 4) Artículos específicos sobre el movimiento artístico de proyección folklórica.

FERNANDEZ LATOUR, Olga: Cancionero tradicional de Entre Ríos. Nº 274-275.

FLURY, Lázaro: El folklore lírico del litoral. Nº 102. GRAVANO, Ariel: Bartolomé Hidaigo y el Folklore. Nº 287-288.

INSTITUTO DE INVESTIGACION Y DIVULGACION DEL FOLKLORE CUYANO: Mendoza fragua de la libertad. N° 278.

MARTINEZ ALVAREZ, Julio César: Payador. Nº 286. LUNA, Félix: La Patria también se hizo con canciones. Nº 124.

El verbo de la tierra. Nº 151.

Nuestros temas tradicionales de Navidad. Nº 276. RODRIGUEZ, A.; MACIA, M. de E.: El jilguero y la calandria. Nº 290.

SIMON, Marcelo: El cancionero cuyano. Nº 271.

#### 4

#### INSTRUMENTOS MUSICALES

COSENTINO, Claudio: Enseñanza de guitarra. Nº 1 al 180.

PEREZ BUGALLO, Rubén: Instrumentos musicales. Nº 303-315.

PINTOS, Arnoldo: El bombo. Nº 22. Enseñanza de guitarra. Nº 186 al 192.

Enseñanza de quena. Nº 41.
TESLER, Marlo: Noticias históricas sobre los instrumentos musicales utilizados hasta 1816. Nº 124.
VEGA, Carlos: La Ciencia del Folklore. Nº 1 al 43.

#### **=** 5

#### ARTESANIAS

GALIPO, Victor: Magia y misterios del bombo. Nº 278 en adelante.

GRAMAJO de MARTINEZ MORENO, Amalia; MARTINEZ MORENO, Hugo: Alfareria folklórica de Santiago del Estero. Como del Estero. Como

tesanías en el clima de la Independencia. NOYA, Emillo: Tradición de las artesanías correnti-

PASSAFARI, Clara: Revalorización del patrimonio artesanal Indigena. Nº 283.

#### 6

#### FIESTAS Y CEREMONIAS

ALARCON, Hugo: Comparsas de Indios. Nº 267. COLUCCIO, Félix: Fiestas, costumbres y ceremonias. Nº 83 al 151.

INSTITUTO de INVESTIGACION Y DIVULGACION DEL FOLKLORE CUYANO: Ceremonias religiosas populares aceptadas por la Íglesia Católica. Nº 302. MILLAN de PALAVECINO; Maria: El último día del

Carnaval Chané. N° 278. MORENO CHA, Ercilla: Semana Santa en Yavi. N°

REBOREDO, Elba Alicia; CIOCE, Damién: La señalada. Nº 277.

#### 7

#### ■ NARRATIVA

ARECO, Lucas: El mito guarani. Nº 222.
ARNEDO, L.; ARIBAS, V.; DE PINA, S.; GUIBEBAADE, S.; ROSATO, A.: Etica y familia en el cuento folkiórico y la telenovela. Nº 312 al 314.
BENAROS, León: De nuestro folkiore. Nº 68 y 78.

COLUCCIO, Félix: Fauna del terror en América. Nº 291.

LUNA, José R.: La flor del Irupé. N° 2. MANSILLA, Albérico: Leyendas, mitos y otras creencias del área guaraní. N° 270.

SAN CRISTOBAL, Mabel: Cuentos y leyendas del S.O. pampeano. Nº 295.

#### 8

#### MEDICINA

PEREZ BUGALLO, Rubén: Relaciones entre medicina científica y medicina popular tradicional. N° 300. SIMON, Marcelo: Depenamiento, ¿Eutanasia criolla? N° 260. (Reproducción de una nota publicada en "Clarín").

#### 9

#### ■ CULTO

BONASTRE, Oscar: Historia y enigmas de Nuestra Señora de Itati. Nº 295. NOYA, Emillo: Cómo nace un santón, cultos populares correntinos. Nº 271.

#### 10

#### **DEPORTES**

ISTO PI CANZILLOTA José Luis; BITAR Gustavo; Floato de porte nacional. Nº 282.

#### 11

#### FLORA Y FAUNA

LIMA QUINTANA, Hamlet: Nº 101 al 118.

#### 12

#### FOLKLORE INFANTIL

GARCIA, Alma: Las canciones folklóricas que cantan nuestros chicos. Nº 296. El niño y el folklore. Nº 151.

#### 13

#### **ENFOQUES REGIONALES**

ARECO, Lucas Braulio: Valoraciones y perfiles de Misiones. Nº 204.

CERRUTTI, Raúl Oscar: Monte adentro. Nº 108. LAFON, Ciro R.; ROMANO, Graciela: ¿Descendientes de vikingos en América? (reportaje) N° 285.

Culturas regionales argentinas. Nº 290-315. ¿Existen raices incaicas en el folklore argentino?

N° 297 y 298. El mundo tras los cerros. N° 309-311. LIMA QUINTANA, Hamlet: La antigua furia del Paraná. N° 117.

LINARES CARDOZO: Los trajines de doña Margarita. Nº 177. Tradiciones del calá. Nº 179.

MORENO, José Augusto: Nosotros los tucumanos. Nº 124.

NELLA CASTRO, Antonio: El hombre es tierra que anda... Nº 151.

ORTIZ, Pedro: El gaucho: genio y figura árabe. Nº 146.

PERKINS de SUBIZAR, Emma: El hombre del Iverá N° 298.

¿Qué es un indio en 1978? (reportaje a Sara Newbery, Carmen Ferradás y otros) N° 282.
SIMON, Marcelo: Los valles calchaquies. N° 151.
TESLER, Mario: La denominación "pago" en la Pcia.
de Buenos Aires. N° 125.

#### 14

#### PROYECCION FOLKLORICA

BENAROS, León: Los precursores. Nº 100. COSENTINO, Iván: Cinco años de discos y éxitos folklóricos. Nº 100.

DRAGHI LUCERO, Juan: Panorama histórico folklórico de Cuyo. Nº 14 al 25. EVANGELISTA, Rubén: La Pampa su música nace

con la fundación. Nº 280.

GARCIA, Alma: Pasado y presente del folklore tucu-

mano. Nº 124. GRAVANO, Ariel: ¿Qué es la proyección folklórica?

N° 272. Desde la Prehistoria hasta el "boom" del 'folklore'.

N° 290-300. LIMA QUINTANA, H.: La música nativa y sus creado-

LIMA QUINTANA, H.: La música nativa y sus creado res. Nº 100.

Los poetas en el cancionero folklórico. Nº 151. TEJADA GOMEZ, Armando: Ese morocho de la guitarra. Nº 151.

VALLADARES, Leda: El orgullo de la ciudad. Nº 7. VEGA, Carlos: Apuntes para la historia del movimiento tradicionalista argentino. Nº 43 al 99.



#### Y DIVAGACIONES CONEXAS

#### Por JUAN CARLOS BIANCO

Los discos se relacionan directamente con las grabaciones. Esta perogrullada es digna de destacarse, y nos indica que más valdría comentar el proceso de producción y grabación que el disco terminado. Pero lo que permanece o desaparece en el olvido es el

Carlitos Groisman me mostró, entre pavas y pavas de mate, decenas de comentarios discográficos publicados en las diversas épocas de Folklore.

Es notable: cuando la sección está a cargo de un especialista -cuando está firmada- el planteo es específico y crítico. Cuando los comentarios corren por cuenta del equipo de redacción, son Bronca más 'benévolos' y generales, aparentemente mejor ubicados, sin rencores, ni predilecciones, ni opiniones tajantes. Pues bien, éstos últimos -en general - son más amables porque no dicen nada.

Nada que sirva para algo, se entiende. No tienden a 'educar' ni a guiar la atención del ovente hacia tal o cual rasgo interesante. No atreven opiniones técnicomusicales, y eso es por un lado afortunado (no hay que meterse en lo que se ignora) y por el otro lamentable (se reducen a una impresión primera y superficial). De las dos modalidades, prefiero la primera, aunque esté en franco desacuerdo con el

comentarista, porque

puedo discutirlo. Si se dice que un conjunto es desafinado, que no conocen lo que es un chacarera y que tal canción es horrible, queda Integro el recurso de escuchar el disco con atención; se impulsa a escucharlo con respeto. Después de lo cual se puede opinar sobre la justeza de la crítica.

Todo está muy distorsionado. Tanto, que se comienza por el final.

Antes, para llegar a la radio, al disco o a la TV, había que pelarse los nudillos transitando escenarios y aprendiendo la dura ética del cantor.

Hoy, al revés del pepino: se inventa un éxito, se lo hace grabar, presentarse en la tele, y que aprenda solo. Si no aprende, no importa, porque ya tenemos otro 'éxito' en el bolsillo, para cuando éste se gaste.

Los avances técnicos han abaratado costos, y ya no es imposible montar un estudio de grabación. Producir una cassette es una meta alcanzable por un artista. Eso es bueno.

Lo que es malo es que grandes compañías, con mayores estudios, capacia. Cdas endebies desafina Historico dad, dinero y todo, lancen

productos tan mediocres como las primeras experiencias de un Juan de los Palitos, dicho contodo respecto.

#### Más bronca

Algunas compañías nos envían parte de su producción. ¿Por qué? ¿Suponen que algunos discos serían muy aporreados? Y si es así, ¿para qué los editan?

Claro, mi pregunta es un tanto ingenua, pero vale. Conozco productores que lanzan novedades obligados por el compromiso comercial de vender, aunque sepan que el material es malisimo. No tengo nada personal contra esos productores, los comprendo. No tienen la culpa. Pero contribuyen a la confusión, a la chatura y a la medianía.

Han llegado a proponerme que no publique el comentario de tal disco de tal conjunto, "porque es muy flojito. En cambio el próximo, que ya empezaron a grabar es mucho mejor".

¿Y saben lo que hice yo? Hice caso, y no lo publiqué. Pensé que esa actitud era positiva y correcta.

Estoy ligeramente arrepentido, y no volveré a caer en el lazo.

Seguiremos con la línea editorial de la Sra. Rébori, comentando todo lo que nos envien.

Seguiremos buscando la quinta pata al felino, poniendo en evidencia errores de compaginación, funciones, canciones oportunistas.

No pienso que por ello voy a incidir en el criterio que mueve a las compañías, harian falta muchas páginas mejores que las mías. Pero voy a decir lo que ayude para ir elevando la puntería.

Vamos a los ejemplos:

Es más difícil 'grabar' a un quinteto vocal que a un dúo tradicional. Hay que conocer el arregio, y la melodía de la canción para no desvirtuar el trabajo.

Como pocas veces aparece un director preocupado, sale lo que sale, y parece que los quintetos vocales son malisimos.

Cuando uno los oye 'en vivo', se sorprende.

Sin embargo, en la primera época de los Huanca Huá se trabajaba con un sólo micrófono, y las cosas sallan bastante potables. En Odeón el técnico José Soler, que ahora es jefe, se gastaba las horas buscando la ubicación espacial propicia, ponía a los bajos más cerca, a los tenores más lejos, y todo eso. Después escuchaban juntos técnico y músicos, se peleaban, discutian, admitian y a hacerlo otra vez.

Esas versiones todavía valen. Me atrevo a decir que valen mucho más que las actuales, y conste que estoy hablando de la técnica, y no de la música.

Cosa parecida ocurre Tratar de mejorar con los primeros discos de Los Fronterizos.

¿Y entonces? Quehacemos Argentidantes, que conocen mo-¿Volvemos a los dos cana-

les? ¿O al mono?

El problema es serio, y sólo se resuelve con esfuerzo, talento y dedicación.

Y respeto.

Otra: los productores no siguen la producción paso a paso, no están en la elección del repertorio, ni en los ensayos, ni revisando la tipografía, ni compartiendo la obra del intérprete. Esto es de dos filos, ojo. Pero todo es de dos filos. Prefiero al productor que sugiere y trata de imponer su criterio al superado que se sienta a leer el diario y saca las placas como si fueran pizzas.

#### Catálogos

Por imperio de algo que no comprendo del todo, se acabaron los catálogos. Poca gente produce discos para muchos años. La mayorla lanza producciones efimeras, trata de vender mucho en el mínimo tiempo. Después vendrá otra cosa. Entonces ocurre lo de ahora: no hay registros sonoros aceptables -hay pocos- de lo cantado y tocado en los últimos años.

Ahora que importar placas es más difícil nos damos cuenta de que lo único que salva a una empresa es su catálogo, y resulta que ya nos olvidamos de cómo se hacía una buena producción.

Más cosas, que ya estoy embalado.

Los conjuntos tradidos, esencias, fraseos, cadencias, no tienen por qué saber armonía.

Pero tampoco llaman a un armonizador profesional que les revise su obra, a un músico que les cuide la afinación y el ajuste, a un experto que revise con ellos la selección de canciones. Eso debería hacerlo la grabadora, con tino y delicadeza para no herir susceptibilidades. No hablo de ponerles un arregiador a Los Carabajal. Me refiero a un músico que pierda dos o tres tardes explicándoles que si quieren hacer tres voces distintas, va a salir mejor cambiando esta notita por esta otra. Y nada más. No cambiarles el sabor ni la forma de decir, ni la intención. Que el arreglo lo hagan ellos. El músico enviado por la grabadora se limita a 'corregir las faltas de ortografía', no pretende que suenen como Buenos Aires Ocho, o que Sixto Palavecino toque como Jascha Heifetz.

#### ■ Se va la última

Me urgen con el tiempo y el espacio.

En la página 96 podrán leer con curiosidad, o releer con nostalgia, el ambicioso plan que don Edgar Spinassi, casualmente director artístico del sello Odeón, lanzó hacia algulen o hacia algo.

Fue el 28 de junio de 1967, y lo reprodujo nuestra revista en su número 150.

Con pena y sin gloria, lean y diganme qué les sugiere esa página.

#### Ballet de Arte Folklórico Argentino de

#### **MIGUEL ANGEL SARAVIA**



EL EVANGELIO CRIOLLO
DON JOSE FRANCISCO DE SAN MARTIN
LA PROCESION A LA VIRGEN DEL VALLE
MILAGRO... MILAGRO CHISTORIA DE LA
VIRGEN DE LUJAN)
FIESTA DE SAN FRANCISCO DE ASIS
CARVANAL COYA
ZAMBA DEL PONCHO
ACUARELAS DE ANTAÑO
HOMENAJE A LA FAMILIA STRAUSS

NORTE, VIOLIN Y DANZA
HOMENAJE A NUESTRO CREADOR DE LA
BANDERA "GENERAL DON MANUEL
BELGRANO"
LEYENDA DE LA QUENA
LEYENDA DEL CARAU
BRASITA DE FUEGO
LA LEYENDA DEL CHINGOLO
FIESTA DE LOS PESCADORES DE MAR DEL
PLATA



#### EMPRESA ARTISTICA RANELL

Productor: RAMON ANELLO Promotor: JUAN CARLOS ANELLO Lavalle 1569, Piso 1°, Ofic. 107 y 108 · Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658 · Buenos Aires · República Argentina

#### **EMPRESA ARTISTICA RANELL**

Productor: RAMON ANELLO Promotor: JUAN CARLOS ANELLO Lavalle 1569, Piso 1°, Ofic. 107 y 108 · Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658 · Buenos Aires · República Argentina



VIANA MORALES

Canta y ejecuta Charango Flauta dulce y Guitarra



**VOCAL 5** 



MARY MACIEL
LOS PONCHOS
CATAMARQUEÑOS
IRIS PAVONI
NESTOR DI NUNZIO
LOS CHILICOTES
CHANGUI ACOSTA
CANTO SUR
BALLET ARAUCANO
LINA AVELLANEDA
PERCUSION 4

LOS CHANGOS

# ASI OPINARON LOS QUE NOS CONOCEN



#### Ramona Galarza

"La revista Folklore, aparte de ser la única publicación en su género, es muy completa y nos tiene a todos muy bien informados.

Debemos destacar que no sólo es importante para los folkloristas, sino también para todo nuestro público".



#### Ariel Petrocelli

"Es una suerte que exista esta revista, ya que es el único medio de expresión de nuestro folklore".



#### Suma Paz

"Es una revista que se está realizando con mucho sacrificio, lo que denota una gran vocación de parte de los editores.

La actitud de los señores Honegger es envidiable y digna de ser imitada.

Ultimamente han publicado notas de gran valor, lo que ha colaborado para enriquecer más a la publicación".



"La revista Folklore es un aporte invalorable para los que aman la tierra y la tradición, y es digno de destacar que es la única en su género.

Los Chalchaleros, al igual que todos los folkloristas, estamos orgullosos por la existencia de este medio, que es un verdadero orgulio nacional.

Queremos destacar que siempre que vamos al exterior nosotros damos nuestra opinión sobre la revista Folklore.

Les deseamos que tengan la misma suerte y la perdurabilidad que hemos tenido nosotros".



"La revista Folklore es un auténtico ejemplo y quiero destacar que está consustanciada y tiene un destino paralelo con mi audición Un alto en la huella.

' Si faltase algún día la revista Folklore yo sentiria como si me faltase un hilo o un brazo.

Felicitaciones por sus 20 años y que sean muchos más".



cumplido por la revista Folklore en pro de la difusión de la música folklórica argentina ha sido positivo; por lo tanto, al cumplirse los 20 años de su existencia, hago votos para que continue por el camino que



Argentino Luna

"Los que estamos en esta disciplina debemos reconocer que la revista Folklore es parte de nuestro quehacer; es más, es parte de la cultura nacional porque representa al movimiento del canto argentino.

Este medio refleja la vida de la provincianía con sus canclones, fiestas y costumbres.

Ojalá Dios ilumine a quienes la dirigen para que la revista Folklore pueda cumplir 20 años más, fortificada y reconocida".



#### Ricardo Romero (Los Tucu-Tucu)

"Es un ejemplo digno de imitar el hecho de que en los malos momentos la revista Folklore haya puesto páginas a disposición de los folkloristas y en especial de los músicos jóvenes.

Todo el país les debe estar agradecido.

Es digno de destacar el valor de la revista que, a través de la cultura de guienes la conducen, constituye un gran aporte. especialmente en estos momentos en que hemos sido avasallados por la música forá-



#### **Omar Moreno Palacios**

"Para mí la revista Folklore es una bandera que desde hace 20 años flamea en beneficio del saber popular.

Los cantantes populares nos sentimos reflejados en ella como gente de la tierra.

Si esta bandera se extendiera a otros medios de difusión escritos u orales no tengo ninguna duda de que nuestra música se valorizarla en su verdadero nivel, inclusive allende las fronteras".



"Estoy convencido que el rol se ha trazado desde sus comienzos".





También queremos destacar que la revista apoya a la gente de las peñas y en general a todas las manifestaciones de la cultura nacional, y muchas cosas se perderían si no tuvieran un medio así para expresarse.

terpretan música ciudadana

nosotros si lo hacemos.

En la revista Folklore no solo reciben a los profesionales, y eso lo podemos asegurar ya que cuando nosotros éramos amateurs nos han recibido muy blen tanto el Sr. Honegger como todos los demás colaboradores, y juntos nos brindaron su mano amiga".



"Hablar de 20 años de

una publicación es muy

importante: es hablar de

un triunfo periodistico, y

al referirnos a los 20 años

de una revista dedicada a

difundir todo lo relaciona-

do con el quehacer folkló-

rico, debemos agregar un

agradecimiento de todos

En estas dos décadas

Armando Tejada

"La revista Folklore debe pa-

los intérprétes.

#### Gerardo López (Las Voces de Gerardo López)

sión folklórica en todo el país.

Uno, que conoció a la publicación desde sus primeras páginas, realmente no se Imaginaba que pudieran llegar a tener la importancia que hoy tienen.

Folklore es una publicación rectora en todo lo que hace a la expresión folklórica en todos sus matices.

Los investigadores serlos constituyen un aporte muy importante.

Les deseo felicidades y les agradezco de todo corazón y muy sinceramente a ese gringo bueno que es don Alberto Honegger que tanta pasión y esfuerzo no dejaron apagar la pa- puso".



#### Chany Inchausti (Los Arroyeños)

"La revista Folklore es el único medio que se ocupa de todo el quehacer de los artistas folklóricos, y no descuida la parte educativa y formativa a través de los artículos sobre los instrumentos, formas musicales folklóricas y todo lo que se refiere a la cultura argentina con mayúsculas.

Es importante que tomemos conciencia del significado que tiene para todos nosotros estalabor desarrollada durante tantos años, lo que merece nuestro reconocimiento".



#### Marta Bruno

"En este momento en que la crisis repercute -como no podía ser de otra manera- en el área de la cultura y, por ende, en forma particularmente grave en aquellas expresiones que, como la música de raiz folklórica hacen a nuestra identidad nacional, un hecho trascendente como el vigésimo aniversario de la revista Folklore adquiere significación de símbolo.

Durante estas dos décadas esta publicación, única en su género, reflejó la variedad y genuinidad de nuestro acervo nativo, tanto en lo que hace al espectáculo como a las distintas formas tradicionales.

También durante estos 20 años sufrió los vaivenes que llevaron al género folklorico desde el espiendor de los años '60 hasta



las dificultades de la covuntura actual.

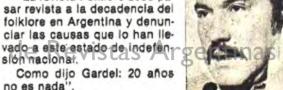
Por eso, repito, este aniversario es todo un simbolo: al igual que las manifestaciones musicales folklóricas, la revista Folklore sigue estando presente".

#### Antonio Tarragó Ros

"En el folklore es moneda muy frecuente el que las cosas valgan por su antigüedad, en cambio yo opino que las cosas valen por buenas y no por viejas. Por vieja que sea una copia idiota seguirá siendo idiota por veinte siglos más...

La revista Folklore vale por buena, por clara, por inteligente: decir 20 años de la revista Folklore es decir 20 años de un objetivo periodístico claro y esclarecedor con respecto a la cultura nacional".





Gómez

# ASI OPINARON LOS QUE NOS CONC



#### Alma García

"Decir que la revista Folklore es popular sería calificarla de exitista o fugaz. Los años que lleva sin apartarse de su derrotero nos dan la pauta de que cala hondo en el espíritu del lector, gracias a su intención de bucear en el conocimiento de los origenes de nuestra cultura y proyectarla al lector de hoy y al hombre de mañana. Ese es uno de los compromisos de todo medio de comunicación y por cumplirlo auguro a la revista Folklore un feliz aniversario".



"Más allá de las modas y de las 'ondas en boga', efimeras y exclusivamente comerciales, la revista Folklore ha logrado algo que en sí mismo se puede considerar como el más meritorio de los éxitos: continuidad en su tarea. Esta continuidad es la que caracteriza a las grandes y verdaderas empresas de una nación. Cada país tiene sus fábricas e industrias tradicionales. Toda ciudad tiene negocios, paseos y monumentos que son característicos, hasta el punto de formar parte inseparable de su paisaje. La revista Folklore, gracias al empecinamiento empresario de sus creadores, ha logrado uno de los mayores anhelos al que se puede aspirar: que su nombre sea tan representativo que no necesite de explicaciones adicionales.

La revista Folklore es el reportaje, es la canción, es la literatura y la ciencia vernácula, es la tradición en general, pero por sobre todo -y sus 20 años así lo acreditan- es de todos nosotros, es un símbolo más que nos distingue y se ha erigido en una institución, a la que debemos apoyar y querer".



#### Vitillo Abalos (Los Hnos. Abalos)

"Hacía falta en nuestro querido país una revista así.

Los felicito porque tienen un año más de vida y quiero decirles, en nombre de Los Hermanos Abalos, que nosotros nos adherimos a su alegría.

¡Cuántos elogios más podría darles!, pero me gusta ser bre-



#### Héctor Negro

"Sostener durante 20 años ininterrumpidos tal prédica, exaltación y difusión de nuestro patrimonio folklórico, fundamentalmente en lo que concierne a la música y canción argentina, configura un mérito innegable que es necesario reconocer y aplaudir. Mérito mayor aun si se tienen en cuenta las dificultades y las condiciones poco favorables en que se han desenvuelto tales actividades, hoy agravadas, lamentablemente. No soy el más indicado para otorgar consagraciones o espaldarazos, pero la trayectoria y aporte de la revista Folklore, son admirables. Sólo me resta decir que su vigencia me estimula y que la siento cada vez más necesaria, dada la importancia de defender y difundir lo nuestro, más que nunca en estas circunstancias".

#### Cacho Ritro (Fundador de Los Andariegos)

"Siento un profundo respeto por las personas que trabalaron y trabajan para que la revista Folklore sea el eslabón más importante entre el quehacer folklórico argentino y la gente que gusta de él.

Lucha sin desmayos y mayor eco popular deseo para esta gran revista".



# "La revista Folklore es un

v la TV, sino también en forma gráfica. Quiero destacar que el

equipo de la Sra. Blanca Rébori hace honor a su función de representar gráficamente nuestra música.

para adelante y que el país y en especial la juventud aprendan a querer a su música y a su tierra y se sientan orgullosos de estas, va que eso/es ser STO C gaucho, pues se puede vivir en una ciudad pero es importante mantener nuestras cos-



# (Los Fronterizos)

medio constructivo y el folklore lo necesita ya que nuestra música no debe estar representada solo por medio de la radio

Espero que las cosas vayan

#### Hamlet Lima Quintana

"20 años es una travectoria que ha ubicado a la revista Folklore en un primer plano de la divulgación de la cultura popular.

Felicito a la editorial Honegger por mantener su edición y a la actual redacción por haber llevado a la revista a ser realmente de interés general".

#### Luis Landriscina

"El nuestro es el único país del mundo donde los folkloristas pueden vivir de su trabajo; por lo tanto es una alegría inmensa que exista un órgano como la revista Folklore, y es un hecho más que auspicioso que cumpla 20 años.

Felicitaciones, y espero que sigan en la brecha pues las fronteras no se marcan con alambrados. La lucha que ustedes llevan a cabo es fundamental, más aún si tenemos en cuenta que la deben desarrollar con armas desiguales, ya que, por ejemplo, en las radios no se tiene en cuenta el porcentaje legal de música nacional a difundirse ni, al menos, un porcentaje ético".



#### Osvaldo Pugliese

"La revista Folklore, a través de estos 20 años de vida, ha encarnado en sus páginas la raíz de nuestra música nacional: el folklore y el tango.

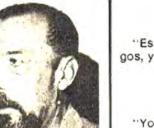
Como lector y profesional es mi deseo que la revista Folklore, con la veracidad con que siempre lo hace, continúe en esa senda que es la del pueblo argentino".



"Fui secretaria de esta revista, abarcando a través de sus páginas un país visto en profundidad, lo que me dejó una experiencia total, vigorosa.

Debemos hacer pie en las mejores tradiciones colmando de nuevas expresiones a

nuestro folklore. Esta revista esta llena de retratos, voces, de mucha vida, en este inmenso escenario de soledad y futuro que es la Ar-



#### Antonio Carrizo

"Es dificil opinar de los amigos, y sin querer ya opiné".

#### Héctor Larrea

"Yo tengo un elevadísimo concepto sobre la revista.

Es una de las pocas publicaciones que posee crítica musical de discos hecha a fondo y con conocimiento de causa, además de muchas otras cosas, como las separatas dedicadas a distintos aspectos del folklore y las colaboraciones de Canal Feijóo y otros como él, dedicados a escribir sobre temas de antropología y musi-

Es un aporte muy serio, està muy bien hecha, y es una revis-





Sr. Alberto Honegger, director de la revista Folklore:

Siempre resulta grato dirigirse a amigos, sobre todo cuando ellos llegan





de una amistad consolidada por un buen cúmulo de años.

Vaya entonces este apretón cálido y sincero de Los Hermanos Abrodos, para el buen amigo Honegger y el simpático equipo de hombres y mujeres que actúan con tanta saplencia y consideración desde las páginas siempre tan cordiales y con fervor nativista de la revista Folklore.

Aprovecho la ocasión para reiterar éstos conceptos y expresiones de mejores augurios para que la revista Folklore mantenga slempre su jerarquía y principlos".

#### Esteban Decoral Toselli

"La revista Folklore es para todos los que estamos vinculados a la auténtica música argentina un punto de apoyo, un fortin y por qué no, una trinche-

Mi amistad con don Alberto Honegger no influye para nada en mi opinión que trato sea lo más objetiva y desapasionada posible.

Parafraseando un tango podria decir ¡qué nunca nos falte!".







# ASI OPINARON LOS



#### Julia Elena Dávalos

"El vigésimo es un aniversario lindisimo. En una mujer es la plenitud de la juventud, es la edad de las esperanzas, de todo lo que está por hacer, pero en una revista 20 años son 20 años de esfuerzo y de una mezcia de esperanza y desesperanza, porque no siempre todo es bueno.

defender lo nuestro.

que recuerdo con mucho carino al fotógrafo de la revista Folklore, Marcelo Nieto y también a Alma García y a Marcelo Simón".

"Los 20 años de la revista Folklore significan la predilección del pueblo argentino por nuestra música.

Muchos han sido los que desde hace tiempo lucharon por corolar esta afirmación.

Folklore ha sido uno de los principales factores para este éxito.

dos sus colaboradores felicitaciones y mi emocionado reconocimiento".



A la revista Folklore estamos ligados desde nuestros primeros pasos todas las figuras de la música nacional, que de una manera u otra hemos recibido el beneficio del esfuerzo de esa larga trayectoria; por eso yo me uno a los afectos de todos los que esperamos que siga por mucho tiempo más dando testimonio a quienes ejercemos el difícil oficio de

Me gustaria decir también

#### Ariel Ramírez

Nadie ignora que la revista

Reciban Sr. Honegger y to-

#### Rubén Juárez

"En momentos en que recibimos tanta influencia de culturas y tradiciones extranjeras, cuando más necesitamos afirmar y reconocer las nuestras, la tarea de una revista como Folklore, con todo el esfuerzo que trascender con calidad y honestidad a través de 20 años ininterrumpidos que lleva implicito, es un mérito verdaderamente inestimable.

Como parte representativa de nuestra música popular, agradezco profundamente su existencia y deseo poder hacerlo por muchos años más".





#### Domingo Cura

"La revista Folklore es un medio muy importante que apoyó siempre a todos los folkloristas del pals.

La leo siempre y con mucho entusiasmo".



#### Norma Viola

"La revista Folklore ocupa un lugar imprescindible, y todos debemos agradecer por contar con ella.

Quiero aprovechar esta oportunidad para felicitar sinceramente a la Sra. Blanca Rébori por la tarea esclarecedora y cultural que realiza a través de la revista que dirige, teniendo en cuenta la importancia que tiene en un país como el nuestro el dar a conocer y mantener vigentes los elementos de juicio que hacen a nuestra identidad".



#### Luis Córdoba



La diversidad de notas hace de la publicación una fuente de información y consulta, a la que se puede acceder sin retaceos, ya que la amplitud de su contenido cubre el amplio espectro de los interesados en el tema, sin el agobio de lo estrictamente técnico y científico.

"Estoy de acuerdo con la tó-

nica impuesta en los últimos

tiempos, donde aparece una di-

rección inquieta que supo

imprimirle la dinámica y el aná-

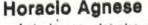
lisis que merece el tratamiento

de una materia tan importante

como es la ciencia folktórica.

Por lo demás, es acertada la óptica en el tratamiento de lo frivolo y mundano que tiene el medio artístico, destacándose la falta de concesiones a toda Ahira.co perniciosa tendencia que prefolkiórica.

> Creo que están en el rumbo adecuado: a seguir asi y feliz cumpleaños".



Ante la especial circunstancia de cumplir esa revista su 20° Aniversario, resulta particularmente grato dirigirse a Uds. para hacerles llegar nuestras más sinceras y cálidas felicitaciones.

Para guienes sabemos del valor de esa entrega -hemos sido testigos de los esfuerzos realizados desde su nacimiento- sabemos también del vafor y el aporte que ha significado, significa y significará esa publicación (que tantas veces a servido también a nuestras emisiones) en pro de la difusión y promoción de las mejores expresiones de nuestro acervo cultural.

Vaya al propio tiempo nuestra cordial exhortación para que continúen empeñados -en tiempos difíciles, ahora más que nunca- en tan noble tarea, renovando el mensual desafio formulado desde un comienzo: jerarquizar nuestro lenguaje popular.



"El recuerdo y la nostalgia me ubican en 1960, año del sesquicentenario de la Revolución de Mayo. Entonces yo tenía a mi cargo el Curso de Folklore Argentino en el instituto Félix Fernando Bernasconi, donde una piéyade de jóvenes educadores asistian a la enseñanza sistemática, con entusiasmo ejemplar.

El mismo año se realizaba en Buenos Aires el Primer Congreso Internacional de Folklore, con asistencia de delegados de todo el mundo. Y ese mismo año, la cludad presenciaba un espectáculo inédito: el Festival Panamericano de Danzas Folklóricas, desencadenante de otra serie de festivales que se fueron desarrollando con vitalidad diversa.

Cuando al año siguiente se funda la revista Folklore, ya había en el país un clima de interés por todo lo que tuviera vinculación con el tema.

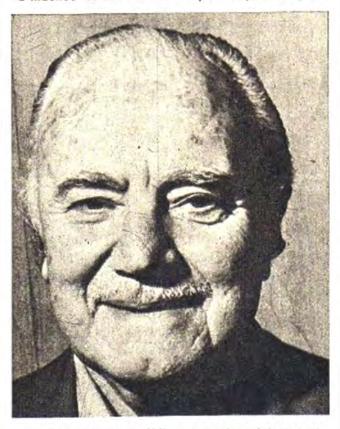
Cuál no sería mi sorpresa, cuando una mañana se hace presente en el Instituto Bernasconi -dirigido por esa admirable mujer que se llamaba Marta Salotti, que fue quien creó los Cursos— y se acerca a mi cátedra, el entonces director de la revista. Julio Márbiz, interesado en conocer lo que haciamos, progfamas, trabajos, investigaciones, etc., para elaborar una nota. Ese fue mi primer contacto con Folklore, y el punto de partida de una amistad perdurable con Márbiz, que se prolonga cálidamente a través del tiempo.

Segui con interés la evolución de la revista. La vi crecer en el cariño popular, que unificaba ese afecto en la publicación junto con el que brindaba a don Alberto Honegger que la cuidó y amó (perdón, cuida y mima como una criatura encantadora) y a Julio Márbiz, a quien siguieron directores igualmente talentosos como Félix Luna, Marcelo Simón y Blanca Rébo-

Comenzaron no sé cuando mi colaboraciones en la revista, y junto a los mios, sus páginas se poblaron con trabajos de inolvidables maestros, como Carlos Vega, Augusto Raúl Cortazar, Bruno Jacobella y posteriormente con los de Lázaro Flury, Ciro René Latón y el impetu de jóvenes brillantes como el musicólogo A. Pérez Bugallo, el antropólogo Ariel Gravano y otros que sería largo enumerar.

La revista fue ceja de resonancia de todo el acontecer cultural-folklórico del país y aún del exterior, tanto desde el punto de vista del espectáculo como de la investigación.

Si Cosquin da el espaldarazo a los que suben al histórico escenario, Folklore da el suyo cuando hace el balance de los artistas que ejercen su lindo oficio en los tablados más diversos, enalteciendo el canto. la música y la danza. Y en lo que respecta a la investigación, poco a poco fue dando cabida a ensayos que a muchos les sería difícil o imposible publicar y to-



mar contacto con el público que tanto se interesa por ellos. De alli que, sin ser una revista especializada totalmente, si lo sea en parte y cubra un vacio que lamentablemente existe, lo que permite llegar con trabajos de fondo a ámbitos que por lo común carecen de esa posibilidad.

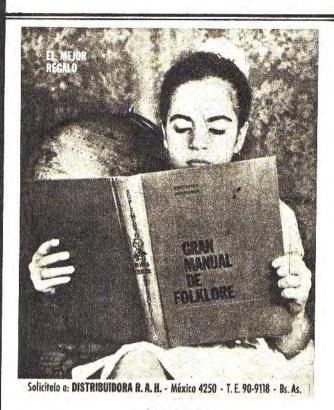
No es esto ni remotamente un balance de los primeros veinte años de Folklore, que seguramente ha de cumplir veinte veces veinte por más dificultades que la acechen. Es solo un recuerdo y como dije antes, una nostalgia algo melancólica y triste, porque oleando sus páginas desde sus comienzos a nuestros días, están los nombres y la imagen de muchos de aquellos que cimentaron la ciencia del Folklore en el país y de aquéllos voceados por las multitudes que quedaban atrapadas por la magia del canto y de los balles tradicionales, siempre presentes en la memoria del pueblo, ese pueblo que nunca olvidará a los idolos queridos...".

istoric

## **FOLKLORE**

y sus Ediciones Especiales

La editorial tuvo, a lo largo de dos decenios, otros proyectos complementarios de Folklore. El más ambicioso fue el Gran Manual de Folklore. obra que reunió notas v trabaios de calificados estudiosos de la materia, entre ellos Augusto R. Cortazar, Carlos Vega y Félix Coluccio, quienes aportaron desde distintos ángulos la visión especializada de esta aún controvertida palabra folklore. En esta nota ofrecemos un escueto panorama de la temática incluida en el Gran Manual de Folklore, como así también otras ediciones y obras especiales que concretaron Alberto y Ricardo Honegger.



#### GRAN MANUAL DE FOLKLORE

#### **FICHA TECNICA**

EDITORES RESPONSABLES .....HONEGGER S . A . FECHA DE IMPRESION DICIEMBRE DE 1964

PRODUCCION.......HONEGGER S.A.I.C.
COORDINADOR GENERAL.....IVAN RENE

COSENTINO

ASESOR TECNICO......CARLOS MAHARBIZ DIAGRAMACION .......FELIX NUCIFORO ILUSTRACIONES.....TOMAS DI TARANTO y

AURORA DI PIETRO

TIRAJE......20.000 EJEMPLARES

Los estudiosos que colaboraron en su realización son: Hamlet Lima Quintana, el Dr. Augusto Raúl Cortazar, el profesor Félix Coluccio, el profesor Federico Oberti, el Dr. Carlos Vega, Alma Garcia, el profesor Pedro Berruti, Arnoldo Pintos y Claudio Carlos Cosentino.

#### Hamlet Lima Quintana:

Tuvo a su cargo la introducción. Puso de manifiesto que la razón principal de esa obra integral fue la de

listorico de Revistas Argentinas



orientar y "ayudar a comprender y a comprender-nos".

"Este libro es necesario —agrega Lima Quintana— porque aclara con un amplio basamento didáctico y asume además toda la sugerencia del arte popular".

#### Augusto Raúl Cortazar: Qué es Folklore

La caracterización de la sociedad "folk" es uno de los temas que comprende el análisis de este importante estudioso.

Su trabajo se tituló Concepción dinámica y funcional del folklore y en él se refiere también a las diversas acepciones del término folklore.

Diferenció: lo que suele denominarse "el folklore" de tal o cual lugar, región, provincia, etc.; el folklore como fenómeno particular que integra ese "complejo" (las danzas, las supersticiones, las fiestas, etc.); folklore como "proyección" (por ejemplo, obras literarias y dramáticas de inspiración folklórica escritas por autores determinados, audiciones de radio y televisión, industria de estilo artesanal, etc.); folklore como "trasplante" (por ejemplo, el caso de grupos "folk" de procedencia provinciana que se trasladan a la ciudad); el elemento folklórico trasculturado (por ejemplo, los amuletos como dijes de joyería, una receta curanderil aplicada al hijo del médico, etc.); y el Folklore como ciencia.

#### Félix Coluccio:

Fiestas, ceremonias, leyendas y cuentos

Fiestas y ceremonias tradicionales de la Argentina; Animales en el Folklore; Leyendas y cuentos de la Argentina y La enseñanza del folklore a través de los programas de estudio, son los trabajos que realizara el profesor Coluccio para publicar en el Gran Manual del Folklore.

En el primero de ellos se refiere a la importancia de las festividades y ceremonias tradicionales "porque en ellas — señala— está viva el alma del pueblo".

Luego aclara que muchas fiestas, como las religiosas o el Carnaval, aún habiéndose institucionalizado, mantienen una serie de elementos folklóricos como la vestimenta especial que usan los participantes, los instrumentos musicales que se ejecutan, las canciones que se entonan, etc.

El profesor Coluccio realizó también una breve descripción y se refirió a los elementos folklóricos propios de: la Navidad y los pesebres, el Carnaval, las Mingas (fiestas alegres del trabajo), el matrimonio, la muerte y los funerales, el Velorio del Angelito, y la fiesta de la Virgen del Valle.

El encargado de realizar las ilustraciones fue Tomás Di Taranto.

Denominándolos "señores uel terror de actuación internacional" o la "fauna del terror en América", el profesor Coluccio se refirió también a las leyendas que les inventaron existència y les adjudicaron características por las cuales son temidos, a distintos animales imaginarios como por ejemplo: el Lobisón, la Mula Anima, el Caballo Marino, el Coo, la Caa Porá y muchos más.

Otro fenómeno folklórico que también mereció un capítulo en el Gran Manual del Folklore es el de las leyendas y cuentos. Félix Coluccio aclara que éstas "forman parte de lo que se clasifica dentro del cuadro general de la ciencia folklórica como Folklore Literario, bien diferente por cierto de la Literatura Folklórica".

Por lo tanto queda claro que el profesor Coluccio se refirió aquí a hechos folklóricos, vigentes aún, anónimos, tradicionales, populares y que se han transmitido de generación en generación oralmente.

El último de los trabajos que presentara Félix Coluccio en el Gran Manual del Folklore se refiere a la enseñanza del folklore a través de los programas de estudio.

Coluccio recordó las Recomendaciones que, con relación a este tema, se aprobaron en el Congreso Internacional de Folklore de 1960, cuyo texto dice:

- a) La creación de cátedras de Folklore en institutos de nivel universitario:
- b) Que el Ministerio de Educación Pública de cada país llame a los estudiosos de la ciencia del Folklore para que integren las comisiones de reforma de los planes y programas, con miras a introducir el aprovechamiento del material folklórico en la enseñanza:
- c) La enseñanza de la ciencia del Folklore en los institutos pedagógicos y escuelas normales de todos los países.

#### La Indumentaria

El profesor Oberti se refirió a cada una de las prendas de vestir que conforman la indumentaria gauchesca: el sombrero, el chaleco, el poncho, el tirador, la rastra, el chiripá, la bota de potro.

Fue Aurora Di Pietro la encargada de realizar los textos e ilustraciones correspondientes a la Indumentaria en las danzas tradicionales argentinas.

#### Carlos Vega:

Las canciones folklóricas argentinas

Luego de introducir al lector en el tema de Las canciones folklóricas argentinas y de explicar importantes aspectos de éstas, se refirió en particular a la vidala, la vidalita, la vidalita riojana, la baguala, el yaravi, el triste, la tonada, el estilo o décima, la cifra y la milonga.

#### Enseñanza

Varios capítulos de esta obra se dedicaron al desarrollo de la enseñanza de:

Danzas folklóricas, a cargo del profesor Pedro Berruti; Quena, Bombo y Charango por Arnoldo Pintos y Guitarra por Claudio Carlos Cosentino.

#### Otros aportes

Se incluyó también una bibliografía folklórica argentina, una lista de autores y compositores; guías de Instituciones folklóricas y afines, y una nómina de museos.

A continuación del Estatuto de peñas se publicó un índice de peñas de capital, gran Buenos Aires e interior.

# "Amor y FOLKLORE"

A los editores de Folklore se debe la producción del film "Cosquin, amor y folklore", que en 1965 recorrió todo el país. Fue el primer largometraje dedicado a la difusión de nuestra música.

Alberto Honegger ha comentado al respecto: "Nos queda la compensación de haber realizado un esfuer-

zo sano y bienintencionado".

La dirección del film estuvo a cargo de Delfor Becaglia. El guión fue de Marcelo Simón y Aníbal Uset. El reparto lo componian Atilio Marinelli (Atilio); Elsa Daniel (Elena); Atahualpa Yupangul (paisano); Jovita

Días (Jovita) y Ante Garmaz (Carlos).

Participaron también Eduardo Falú, Los Cantores de Quilla Huasi, Jorge Cafrune, Los Chalchaleros, Eduardo Rodrigo, Ramona Galarza, Los Trovadores, Los Huanca Huá, Julio Molina Cabral, Los Arribeños, Los Fronterizos, Los Cantores del Alba, Santiago Ayala "El Chúcaro" con Norma Viola y su Ballet Folklórico, Trío Guayacán, Ismael Gómez y su Ballet, Los de Salta, Indio Apachaca y Julio Márbiz.

Los Fronterizos, en ese momento integrados por César Isella, Gerardo López, Eduardo Madeo y Juan Carlos Moreno, interpretaron "Recuerdos salteños" y "Tonada del viejo amor", y Jovita Díaz "Que seas

vos", entre los muchos temas difundidos.

#### La excusa de un argumento

Atilio (Marinelli) es un editor de música tanguera,



#### ELSA DANIEL

#### ATILIO MARINELLI

fanático de ese estilo. Elsa Daniel, por su parte, es cultora ferviente del folklore y conoce a todos sus intérpretes. Luego de algunas leves discusiones se casan y son felices... Atilio acepta el pedido que le hace Elena de pasar en Cosquín su luna de miel, sin saber que allí se lleva a cabo el Quinto Festival Folklórico Nacional.

Los folkloristas molestan en grado sumo a Atillo interpretando serenatas que perturban su romance.

Atilio lleva a Elena a vivir a una carpa a orillas del río, pero los folkloristas se trasladan allí.

Jovita Díaz le dedica a Atilio "Que seas vos", con lo que provoca los celos de Elena, que decide volver a la Capital.

Un palsano (Atahuaipa Yupangul) le da consejos a Atilio y le hace comprender que él fue el cuipable de aquella disputa. Carlos, un amigo de Atilio, es el novio de Jovita Díaz y entre ambos hacen posible que se reconcilie la pareja.

Por intermedio de esta producción llegaron por primera vez a la pantalla cinematográfica los cultores de la música nacional.

#### CANCIONEROS

La editorial TOR'S S.C.A. ha publicado diversos álbumes de enseñanza de guitarra y canciones a lo largo de veinte años.

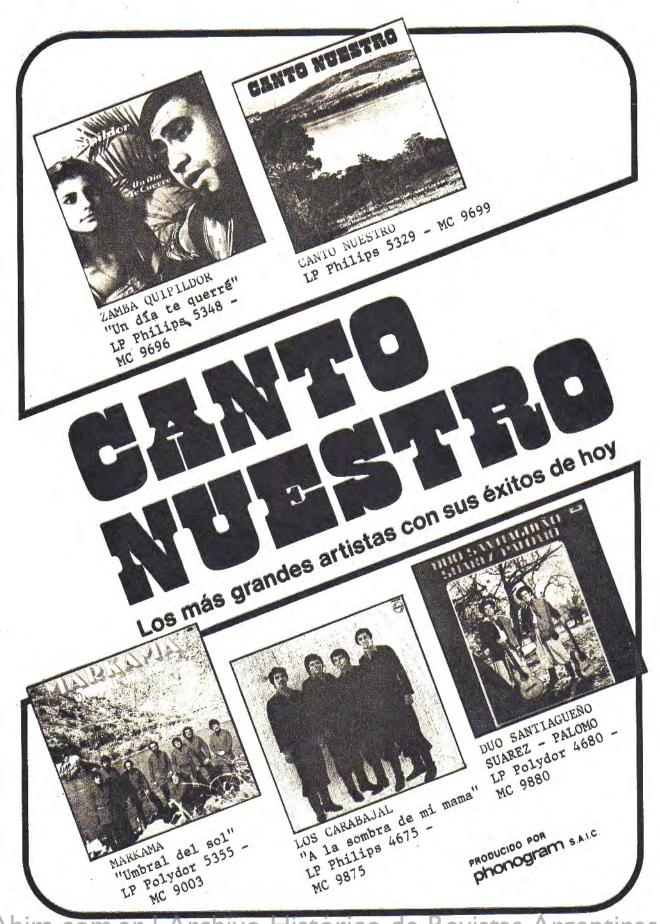
#### DISCOS

Aún conservan las peñas y todos los que aprendieron a ballar con ellos las recopilaciones tituladas "Sesenta y seis Danzas" y "Setenta y siete Danzas" bajo la dirección de Juan de los Santos Amores.

#### "EL CANTO DEL VIENTO"

Don Atahualpa Yupanqui publicó en la revista Folklore una serie de notas en las que resumió la experiencia de toda una vida dedicada a la frecuentación de las cosas de la tierra.

Esta importantísima creación literaria de 'Don Ata' fue recopilada dando origen a "El canto del viento".



Ahira.com.ar | Archivo Historico de Revistas Argentinas

#### Nota Aniversario

# Los Lindos Veinte Años

Por Toro Stafforini

De festejo, mire. Con todo. Hasta nos sacamos una foto. Y no es para menos. ¿O Ud. piensa que 20 años no es nada, como diría el Flaco Abel?

Bueno, brinde con nosotros, porque en cualquier momento tengo que empezar a escribir la nota y se acabó la diversión. Salud, Folklore. Salud y larga vida.

#### SE ACABO LA DIVERSION

Ud., amigo/ga lector/ora, memorioso (bueno, basta), querendón de las cosas nuestras, recordará que antes no se hablaba de folklore para referirse a este conjunto de cancioneros que conforman, junto con el tango, la música argentina.

Antes eran los "nativistas", los "tradicionalistas".

Pero resulta que de pronto (o de a poco, pero rápido) empezó a prender este asunto de la zamba, el gato, la chacarera y la milonga, y un buen (UN MUY BUEN DIA) todos los argentinos nos largamos desaforadamente, con una urgencia que parecia lamentar el tiempo perdido, a cantar "la nuestra".

Resultó un éxito: la pegamos.

Y claro, ahí se organizó el nego-

cio, también. Bueno, de algo hay que

#### **GAUCHADA CON** DIVIDENDOS

Y gracias a eso, los productores y empresarios del espectáculo que también tienen su corazoncito, se anotaron en esta cruzada. Todos contentos.

Era lindo, mire. Uno vendia un producto querido por todo el mundo, con arraigo, con una intima coherencia, con continuidad histórica: en fin, era como vender vino y carne para un asado.

¿Y qué pasó?

Pasó que la JUVENTUD, con todo su generoso impulso y su desprejuicio tomó la moda de cantar "en argentino", y se dedicó a enriquecer las tradiciones, a reverdecer los

laureles de nuestra cultura.

RESULTADO: un movimiento popular poético musical, que sique enriqueciéndose y enriqueciéndo-

Entonces: las quitarreadas.

Entonces, Los Chalcha, Falú, Atahualpa, Los Quilla, Los Fronte, etc., etc., etc.

Entonces, Cosquin.

Entonces, Folklore apareció para hacer la crónica de esa eclosión lírica popular, de esa invasión de música argentina en la Argentina.

Y hoy, Folklore hace el balance de esos mágicos años y los que si-

#### **BALANCE DE** MIS PAGOS

Uno de los aportes de estos últimos 20 años, es la dedicación de los poetas a escribir letras.

Bueno, ellos siempre escribieron letras, pero en este caso, eran letras para ser cantadas al otro dia por un conjunto mimado por el público, y repetidas al dia siguiente por los ávidos seguidores, que eran millones, a lo largo y a lo ancho (y por que no decirlo) a lo profundo de todo el país.

Y empezaron a aparecer las tardes cobrizas y azules, los toros de barro y miel, nos bebiamos el día, escribiamos Patria y a padecer con la

¿Empezó la poesía? NO. De ningun modo.

Pero esas poesias antes no existian. (Mejor dicho, esos poemas hechos canción).

Y eso era lo bueno: era nueva, era nuestra, era compartida.

Continuaba. Reflorecía en las bocas de los jóvenes como (¡ay!) no-

¿Y le voy a contar ésto a Ud.? Si lo sabe mejor que yo.

No le cuento: lo convoco a compartir esos recuerdos. A sentirnos orgullosos de toda esa belleza tan significativa, tan representativa.

Y en el balance de nuestros pagos (vamos, no tiemble, estoy hablando de poesia) veo que nos anotamos unos cuantos porotos. Como para ganar el primer chico, al menos: poemas nuevos, que hoy ya son clási-

#### A CUATRO. CON DISONANTES

Una vez que la mayoría de los musiqueros se hubo acostumbrado a frecuentar esa novedad del canto agreste, campero, criollito, surgieron los infaltables disconformes los que siempre quieren cambiar las cosas, los ansiosos de algo nuevo.

HICIERON MUY BIEN.

Era el mejor momento: contaban con el mejor juez para averiguar si estaban bien rumbiados (que se escribe rumbeados): la gente, la famosa gente, el pueblo que le dicen. LOS ESCUCHABA ATENTAMENTE.

Los dúos comenzaron a subdividirse, y los cuartetos (y aún quintetos) probaron armonizar a cuatro voces iDISTINTAS!

¿Pero a Ud. le parce, Don Telurico? ¿Con disonancias también? Y déle. Si suena lindo.

Allá por el principio de la década '60, un conjunto vocal, sin o casi sin instrumentos conmueve el panorama con un estilo originalisimo: Los

El responsable de los arreglos. Chango Farías Gómez, fue una importantisima influencia a la que muy pocos ex-jóvenes escapamos. (¿Y para que nos ibamos a escapar?).

Y la canción folklórica invade el ambiente urbano de la capital que por unos cuantos años dejó de ser tan cosmopolita.

Y los porteños, nativos o por adopción, cantaron en grupo, cantaron sin saber cantar, como decia Don

Proliferan los grupos vocales. Se hacen plaga. Copan, ¿vio? OTRO DE LOS APORTES DE LOS LOCOS '60: LOS GRUPOS VOCALES.

#### JUGANDO AL TOQUE

Pero no sólo se canta: también se toca.

Este aspecto suele quedar en manos de los que estudian música. También se arrasó con esto: años después del comienzo de la fiebre

del folklore muchos sacaban los "punteos de Cabeza" para la introducción y, promediando la década, era frecuente escuchar en las peñas a los pequeños Falú de oreia.

Esto requiere un muy alto nivel de parte de los aficionados: lo había.

Y los profesionales dedicados a este género se tomaron muy en serio esta cuestión seria de la música argentina que renacia: estudiaron Técnica, armonía, composición, etc., etc., etc.

Los resultados hoy: cantatas para coro y varios instrumentos, orquestas de folklore, conjuntos de instrumentistas con el mismo nivel que se encuentra en cualquier género musical, grandes solistas, ampliación de las formas tradicionales.

#### LOS MIOS, LOS TUYOS. LOS NUESTROS

Y más importante que el manejo de elementos es cómo encarnó en todo el pueblo argentino este gusto por nuestra canción. Este hábito, este vicio por decirlo de una manera más exagerada, de escuchar músicas y letras que hablaban de la realidad argentina desde cada una de sus pro-

Hablando de cada una de sus provincias los susodichos cancioneros -antes tan localistas - comienzan a ser tomados por asalto por jóvenes imprudentes que cantan tonadas sin haber nacido en Cuyo, chacareras sin conocer Salavina, chayas sin haberse emborrachado con el sol de La Rioja para el carnaval.

¿Qué le parece, Don Telúrico? Me parece muy lindo, m'hijo.

Pero no saben lo que hacen, cómo

Pero lo quieren. Lo demás se aprende fácil.

No son 20 años cualquiera los que van del '60 al '80.

No para el folklore argentino.

En medio de una profunda crisis de crecimiento, es imprescindible pararse a pensar qué es lo que se

Nosotros, amantes de nuestra música, debemos opinar en cuanto lugar podamos sobre estas delicadas

Y pedir opiniones, también. Que se discuta sobre el tema. Que se grite, que se exalten los ánimos, se enojen los que no están de acuerdo: nuestra cultura no puede tolerar actitudes indiferentes.

Entonces, haga un examen de conciencia, ármese de ganas y salga al cruce de comentarios mal inten-

Va a encontrar muchos que le digan que "la nuestra" se pasó de moda, que estamos en la "era de la informática, de la electrónica, de los viajes espaciales, que no es momento para zambitas'': preguntele cómo va a saber que es ser argentino si no tiene una música, una poesía, un arte que lo identifique.

Pero no se enoje de más: si igual la vamos a ganar. Que se enoje el que va perdiendo.

Ah, y ya que está, donde vaya, pida música argentina, que le hagan escuchar lo que Ud. quiere. Si deja que elijan los otros, vamos a seguir escuchando música funcional que no

#### **IISURSUM CORDA!!**

Como suele ocurrirme, no hice una reseña ordenada de 20 años de folklore, sino un caótico llamado a mis queridos imaginarios lectores: quieran la música argentina. Y si la quieren, pidanla, exijanla.

Ahora, brindemos una vez más. No me queda mucho tiempo (quiero decir, mucho espacio), brindemos una vez más por aquello que queremos tanto. Conmemoremos el aniversaro de este medio de difusión deseándole que sea masivo, que cumpla muchos años más y que siga teniendo la adhesión de ustedes, sus amigos y sus hijos, nietos y biznietos. Si, cuando me pongo a pedir, pido para que alcance y sobre. No me conformo con nada que no sea todo.

En este caso, tengo buenos motivos: los mismos que usted.

Ultimas palabras: brindemos una vez más: SALUD, FLOKLORE.

# APODERADO: APODERADO: ARMANDO LAREU ERARDO LOPEZ APODERADO: ARMANDO LAREU ARMANDO LAREU ARMANDO LAREU ARMANDO LAREU

FOLKLORE EN SUS 20 AÑOS



LIMA 133 — Of. 5 — 38-7601 y 747-2250 **BUENOS AIRES — REPUBLICA ARGENTINA** 

# LEINES ALINOS son mucho

Absurdas quijotadas. Intima sensación de omnipotencia, diría la patrona directora si me viera.

Gil a cuadros, me diría yo si me viera. Pensaría yo. Pienso yo. Y bueh... al menos hice el intento. Veinte años no es pavada, y Folklore —la revista, claro— tuvo mucho que ver en mi vida. No tiene sentido ponerme a explicar cómo me aprendía las canciones, desentrañaba los herméticos cifrados de la enseñanza de guitarra, me convertía en erudo (erudito era poco decir) del folklore memorizando nombres y sucesos. Quizás exagero, pero así me parece que fue. Esta revista tuvo algo que ver con mi presente. Ella contribuyó a que yo eligiera el camino imprevisible del músico que hace música argentina.

Entonces llegan los veinte años de redondo aniversario y este aprendiz de periodista se plantea la magna tarea nunca emprendida: dar una idea de la riqueza y complejidad del mundo reflejado en 315 ejemplares.

rchivo Historico de Revistas Argentinas

#### Veinte Años son mucho

# Aquí estoy

# ¿Por qué 'folklore'?

desollandome las manos al arrancar piolines arruinando finisimas camisas al trepar por vetustas estanterias, trajinando lóbregos entrepisos, robando a familiares y amigos. Comencé por intentar un índice. Un gran indice general. (¡Oh, mi eterna ingenuidad adolescentel): gran parte de los ejemplares no tienen pie de página, ni fecha. En algunos falta hasta el número correlativo de tapa. Epocas hubo en que no aparecía el nombre del director, pero por piadosa omisión. (Otro día les explico).

En lugar de índice conseguí un alto así de hojas con nombres, fechas y datos. Todavía no sé lo que haré con ellos.

Pero ya es tarde para quejarse. Voy a hacer lo que me propuse. Lo voy a hacer mal, como casi siempre, ya que es preferible hacer que no hacer. Y no puede salirme bien porque son como las tres de la matina y mañana tengo que entregar mi nota de 33 páginas, que comienza así:

# ¿Por qué 'folklore'?

Hace veinte años aparecio una publicación delgadita y anchota, grande, como esos pibes que dieron el estirón. Desproporcionada. Se llamaba Aquí está el Folklore y tenía a Waldo de los Ríos en la portada. Miren la ocurrencia de poner a Waldo en el año sesentayuno, cuando era más discutido que ahora. Allí comenzó la cosa, que alguna vez se llamó Folklore y Turismo y ahora porfía con el título Folklore y Tango. Para mí y para todos es Folklore y punto, sin discusión. Ahora bien, o ahora mal, no todo es sencillo.

El más jovencito de los Reyes del Chamame, mas conocidos por El conjunto de Tarragó Ros contaba en un reportaje que aún no vio la luz, que antes de cantar chamamé cantaba 'folklore', pero que siempre llevó al chamamé en la sangre y que se sabía todo el repertorio del Maestro (Tarragó). Sin embargo, el tenía un grupo que hacía 'folklore' y no 'chamamé Algo parecido comentaba sin rimas Don Josecito Curbelo. Parece ser que en las jineteadas de la Provincia de Buenos Aires los paisanos protestan ante el desfile de los artistas y piden 'una milonga, porque tanto folklore cansa'.

¿Vio que no es tan fácil?

#### ¿A qué llama Ud. folklore?

Puedo a esta altura de mi vida afirmar sin conocimiento de causa que mucha gente identifica el mágico vocablo 'folklore' con un grupo de canciones básicamente salteñas popularizadas en el sesentaypico.

Nuestra revista veinteañera se ocupó muchas veces del tema, y se seguirá ocupando. Un ejemplo:

En el N° 272, de agosto del '77, coincidente con el décimosexto aniversario, el barítono Ariel Gravano, guitarrero y antropólogo con diploma, tomó el toro por las guampas y llamo al pan pan en una nota de la que recordamos ciertos párrafos:



# ¿Qué es la proyección folklórica?

"Las costumbres primitivas y originales de la pampa han tenido entre nosotros muchos cantores, pero casi todos ellos se han limitado a copiarlas toscamente, en vez de poetizarlas y sacar partido de sus tradiciones".

Bartolome Mitre

(Fragmento de una carta de Barolome Mitre a José Hernar dez, en donde le agradece el envio de un ejemplar de "Martin Fierro").

"Sin que se pueda averiguar cómo —cuenta Carlos Vega en su Ciencia del Folklore'—, el público acabó por creer que el folklore era la música y las danzas populares, y que la actividad folklórica consistía en cantar y bailar... Nada de eso es el folklore propiamente dicho...".

Faltaríamos a la verdad si no reconocieramos que esta confusión todavía está arraigada incluso en no pocos artis tas y folkloristas que, realizando en su obra como tales una verdadera proyección folklórica, continúan definiendo su actividad en forma ambigua o difusa: "Yo no hago folklore, porque soy tradicionalista"; "Yo ahora no hago folklore, porque hay que evolucionar"; "Yo hago folklore porque in vestigo y divulgo lo que recopilo"; "Nosotros no hacemos folklore porque somos jovenes de hoy, no miramos atras", etcétera.

Estas y otras autodefiniciones demuestran, asimismo un interés conciente y explícito por delimitar también el campo de lo folklórico y, por ende, del propio trabajo individual. Y esto es lo que nos interesa ahora, por encima dei análisis que se pueda hacer de las frases antedichas.

"...tenemos, por fin, una 'proyección estética', que atane al arte nacional... La acción que difunde el conocimento de esas especies (folklóricas) con fines artísticos realiza la 'proyección estética' del folklore". (Sigue diciendo Vega)

Lo más importante para destacar del analisis del celebra musicólogo, es su actitud para nada negativista con respecto a la proyección: "Hay —explica— entre las especies folklóricas varias que pertenecen al orden artístico (alfarería, tejido, poesía, música, etc.). Gérmenes, pueden ser objeto de amplio desarrollo en el ambiente urbano, si se consigue atraer sobre ellos la atención de los artistas mejor dotados". A su vez, sienta la base criteriosa del rol y relaciones exactas entre la ciencia, el objeto y su proyección.

"La ciencia del folklore es la madre de todas las actividades que se relacionan con los bienes del pueblo... Ella hará lo su yo con ellos y entregará sus colecciones. Sin el conocimiento de esos materiales depurados, todas las importantes aplicaciones o proyecciones carecerán de base consistente".

Cuando el tecnicismo es tomado por Augusto Raúl Corta

zar adquiere quiza inayor precision "debigo al enfortic etas analitico de este También su definición parte del desinide de las proyecciones con respecto a los fenomenos propiamente folkloricos Son dice, ciertas expresiones en particular de caracter artistico.... no producidas espontanea y tradicionalmente en una region determinada por el 'folk'. sino cultivadas por artistas determinados que reflejan en sus obras el estilo, el carácter, las formas o el ambiente propios de la cultura popular". Son, entonces "expresiones de fenómenos folklóricos; producidas fuera de su ámbito ge ográfico y cultural: por obra de personas determinadas o de terminables; que se inspiran en la realidad folklórica, cuyo estilo, ambiente, formas o caracter trasuntan y reelaboran en sus obras; destinadas al público general, preferentemen te urbano, al cual se transmiten por medios técnicos e institucionalizados, propios de cada civilización y de cada época

Tampoco encontramos una actitud hostil en Cortazar ha cia la proyección. "Dignamente expresadas — aclara prestigian el folklore de un pais y destacan su personalidad colectiva...". Por eso, el científico "no puede tener hacia ellas ni prevención ni desvio. Simplemente por razones técnicas y terminológicas conviene no confundirlas con el folklore a secas".

Y también Cortazar rescata de la proyección folklorica su carácter de semilla del folklore: "Considerando el ciclo eterno que hace de éstas (las proyecciones) gérmenes potenciales de folklore (cuando, a su turno, el folk las asimila y tradicionaliza reelaborándolas a su imagen y semejanza) dichas proyecciones representan una gran esperanza. Si son nobles y auténticas, pueden retornar al folk del que partiera en algún remoto pasado el primer impulso ascendiente".

La proyección folklórica tiene una razón de ser histórica y real. Tanto Cortazar como Vega parten de la certeza y la necesidad de que hay un fenómeno (que ambos tratan de definir) ya existente. Al definirlo, lo aceptan como tal

Tanto Vega como Cortazar se pronuncian abiertamente en favor de la acción de la proyección folklórica como forma de enriquecimiento del propio folklore.

Los dos van más allá, al postular a la proyeccion folkiórs ca como germen del folklore futuro.

# Veinte Años son mucho



Ahma.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

del mismo problema... La verdadera obra consiste en devolver al pueblo lo que del pueblo se recogió, estimulando así la conservación de sus tradiciones y revitalización de las fuentes de producción del folklore, que están en el pueblo mismo. De ahí la importancia de emprender racional y orgánicamente la divulgación del saber tradicional recolectados".

En 1952, Juan Alfonso Carrizo no sólo aceptaba el objetivo de utilizar o aprovechar el folklore, sino que lo impulsaba
abierta y acaloradamente: "El folklore debe dar a la música
la sencilla emotividad de nuestros aires tradicionales, para
que los creadores de belleza, los artistas, los estilicen y hagan con ellos la gran música nacional". Y la importancia de
esta postura radica en que está sostenida por el más eminente recopilador de coplas anónimas con que ha contado
nuestro país.

Pero donde encontramos una mayor operatividad y amplitud de conceptos es en Isabel Aretz. También para la misma época realiza una críica a los pseudofolkloristas, pero dando un panorama positivo y lleno de sugerencias. Se refiere a la necesidad de la educación músical en especial: "En la actualidad [1948], los alumnos de nuestro Conservatorio egresan instruidos en todas las formas de composiciones europeas... e ignoran características de nuestros bailes [y] de nuestro cancionero". Y propone: "creo que ha llegado el momento de dar a nuestros estudiantes de música las bases para la creación americana y argentina, que no descarta ni anula la europea, pero la completa adecuadamente. Es indispensable la Cátedra de Música Tradicional Argentina... y es indispensable educar musicalmente a nuestros escolares o músicos, desde sus pasos en el jardín de infantes, enseñándoles a cantar y a solfear música nuestra... y para eso servirían muy bien nuestros archivos".

Hay que partir de la base de detectar los no pocos factores condicionantes de esta actividad: la escasa o nula conciencia de las fuentes en los artistas populares, producto de
la misma situación de éstos, inmersos en un sistema de
mercantilización creciente, que es el verdadero padre de las
deformaciones y bastardizaciones que se oyen a diario. La
carencia de apoyo hacia las mismas investigaciones folkióricas y la falta de un critero coherente hacia la educación
estética popular, sobre la base de la cultura nacional y
folklórica y de su interrelación justa con la cultura universal.

Las estructuras formales y temáticas de nuestro folklore deben ser, entónces, estudiadas para hurgar en ellas mismas el punto de digno despegue para la creación individual contemporánea. Porque la proyección debe ser esa "revitalización de las fuentes de producción del folklore" que pedía Gómez Carrillo.

El folkiore es el eterno punto de arranque y llegada de la cultura universal. Lo universal tiene en su base a lo folklórico y lo folklórico es enteramente universal. Es un modo de reconocerse. El pueblo accede a su identidad plena con el desarrollo de lo propio como universal-propio, típico, único, aunque no homogéneo. Pero el folklore trasciende el-chato esquema de conservatismo del frasco hermético. Penetrar en su urdimbre, adentrarse en su médula como sujeto activo es tarea natural, necesaria e históricamente fundada.

#### ¿HA VISTO?

El artículo citado es mucho más extenso y profundo de lo que aquí reproducimos. Revise su colección y reléalo.

Continuamente se va y vuelve sobre el tema. Es uno de los ejes de rotación de la revista:

"Ya no soy folklorista, solamente soy interprete de música nativa"

(Carmen Guzmán, Nº 120)

"Me gusta el folklore como base musical". (Piazzolla, N° 106)

"Toda expresión que tenga como raíz nuestro viejo canto es necesaria y merece ser tenida en cuenta".
(Jorge Cafrune. N° 43)

"Me siento cada vez más afirmado dentro de lo popular. No quiero hacer nada que me saque de ese camino".

(Carlos Guastavino N° 41)

"Nadie 'hace' ahora folklore. El folklore está hecho. Por eso nos anunciamos como conjunto nativista. Es bueno tener en cuenta las advertencias sobre lo estrictamente folklórico y la proyección cultural del folklore que ha hecho el Dr. Augusto Raúl Cortazar"

(Manuel Abrodos, N° 25)

Son tan sólo pocas frases tomadas al azar. Vamos comprendiendo un poco: La revista trata —anárquica y esporádicamente— de definir su objeto. No sabe muy bien a quén se dirije ni con qué lo hace. Muchas veces se confunde y confunde a los lectores:

"Los Docteños dirigieron su rumbo hacia lo que los estudiosos llaman 'Proyección Folklórica' y allí se encuentran muy cómodos, pues son bien comprendidos en la trasmisión de su personal mensaje musical".

(Nº 120)

#### Veinte Años son mucho

No se confunda. Dije que en ocasiones nuestros propios redactores de jan traslucir personales prejuicios en cuanto a la palabreja 'Proyección folklórica'. En el caso citado, algún lec tor distraido podría concluir en que la proyección es lo complejamente elabo rado. Y generalmente no es así. Muchas veces la mayor riqueza y complejidad está en los hechos folklóricos.

Ocurre, creo discernir, que el termino proyección no es todo lo feliz que debiera. Sugiere por asociaciones etimológicistas una idea de avanzada de lanzar hacia adelante también suena a premeditación planteo representación en perspectival elección de una dirección determinada.

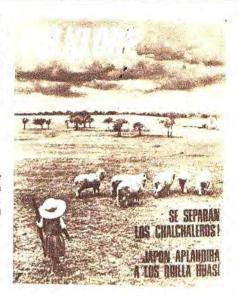
De cualquier manera, nuestra revista es un hecho concreto que responde a una realidad concreta y cubre una necesidad. Ningún capricho dura veinte años. (Me refiero a caprichos costosos, que requieren una gigantesca empresa para ser cumplidos. Por supuesto que no estoy pensando en ciertos empecinamientos femeninos, esos pueden durar más de dos décadas. Preguntenle a...).

#### ENTONCES, ¿QUE ES ESTO?

A esta hora, con este frio y este hambre, se me manifiesta una subita revelación. Un hada o algó así me dice.

"La revista refleja el fenómeno del boom de los años sesenta, sus orige nes, su desarollo y decantación".

¿Será cierto? Recordemos:



"Desde 1922 hasta el año 1932, Buenos Aires, el gran mercado, está al margen del folklore. Atahualpa Yupanqui del Sur (pero hijo de Chavero-Loretano) entra a llamar la atención por ese entonces. Luego él y los Hermanos Abalos conquistan la Capital Federal. Desde la ex Confitería Veralles de Paraná y Santa Fe, dominan bailes, canciones, instrumentos y entusiasman a la juventud porteña. De Cuyo, Buenaventura Luna, Hilario Cuadros, Montbrún Ocampo, Ismael Moreno, etc. Del Litoral, Osvaldo Sosa Cordero, Linares Cardozo, Cardozo Ocampo, Pérez Cardozo, etc., cada uno con sus cosas lugareñas empiezan a gustar en la Capital.

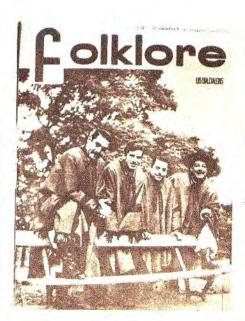
Luego viene una legislación que exige un 25%, luego un 50% de la música telúrica en los programas radiales.

En el año 1950 hay un fenómeno curioso: los Abalos van a EE.UU. Buenaventura Luna enferma, se disuelve el duo Martinez Ledesma con Carlos García al piano, lo propio sucede con Ruiz Gallo-Perez Cardozo, Hilario Cuadros muere y Atahualpa Yupanqui sufre una interdicción política que lo obliga a esconderse.

(Carta de Enrique N. Tata Farías Gómez, N° 163, 6/VII/68) Por imperio de la legislación precitada, entonces, se apropia del mercado porteño, ya proclive al folklore, un conjunto de cantores salteños 'Los Chalchaleros', que pujaban sin mayor éxito desde 1947. Por el mismo camino llegan 'Los Fronterizos'.

Cantan más que nada zambas y bagualas de autores salteños de la nueva hornada. Lo hacen con ritmo lento, quitando toda posibilidad de baile. Su temática es profunda y lorquiana, lo que pone al foiklore al alcance de cualquier ciudadano.

De ahí el impacto y sus imitadores, en Buenos Aires. Accesible al hombre de Buenos Aires, es por lo tanto casi atípica la producción'.



La carta es muy extensa, y se refiere a la poleinica sobre la autoria de "La Lo pez Pereyra". La citamos porque intenta explicar el 'boom'. Claro que hay un trabajo específico sobre el tema. Figura en el antológico N° 151, edición VI aniversario:

#### Ese morocho de la guitarra

POT ARMANDO TEJADA GOMEZ

Apenas algunos años atras, cuando a la ciudad enorme le sucedió el estallido folklórico y la quitarra asomó su pre sencia orgullosa por las calles trepidan tes en manos de los jóvenes, tanto el periodismo como la opinión popular se comenzó a preguntar si todo esto no seria una moda de las tantas que suelen asolar esta orilla portuaria del país, por donde suelen pasar todos los vientos Era la época del boom folklórico. En todos los sitios se hacía sitio el canto y un verdadero torrente de canciones circulaba desde el suburbio hasta los más encumbrados salones de la opulencia El viejo canto de la tierra regresaba y con tal impetu que desplazó rápida mente a todos los demás géneros popu lares musicales tanto foráneos como ciudadanos. Era legítimo preguntar en tonces: ¿es esta una moda más?

¿Se trataba solo de un fenómeno pe riférico, incubado por los eternos pro motores del éxito? ¿O acaso, respondia a causas mas profundas encarnadas en la entraña de la nuestra existencia na cional? La polémica no cesa aún y la permanencia del gusto por la canción de raíz folklórica pareciera dar la razón al segundo interrogante y por sobre to do, propone a nuestros ojos la búsqueda de una respuesta categórica que sitúe el problema en su más auténtica dimensión, porque es menester no soslayar ciertos hechos populares que de un modo u otro, dan fisonomía a nuestro ser cultural.

Nosotros afirmamos que el auge de la canción folklórica no era una moda más, sino una toma de conciencia del país sobre si mismo. Eso y nada menos una toma de conciencia. El reconocimiento de nuestra raíz a través del can to. La contemplación emocionada del hombre y el paisaje que nos pertene

cen Asi pues, el hombre de Buenos Aires, debió incorporar a su sensibilidad, no sólo los ritmos generos e ins trumentos nativos, sino también la vi vencia geográfica y semantica de cierto mundo mágico y desconocido que ahi, a sus espaldas, se había puesto en movimiento y que en copla airosa y agresiva reclamaba el derecho a existir bajo el sol de nuestra realidad social y humana. Desde luego, queda en pie el interro gante principal de todas estas reflexiones: ¿cómo y por qué se produjo ei estallido de las guitarras en el corazón de la ciudad del tango? A darle respues ta dedicaremos esta nota, en un intento de aportar algunos elementos testi moniales, pues debe tenerse en cuenta que de una u otra manera, hemos sido potagonistas de esta hermosa aventura de cantar al país.

#### LA TERCERA FUNDACION DE BUENOS AIRES

El apresurado ciudadano que una noche cualquiera de la década dei 40. vio al bajar del tren, acaso en Retiro, a ese morocho de la guitarra enmarañado por los bultos de ropa y sus ajetreadas valijas, no pudo ni siquiera supo ner que era testigo de una intensa y subrepticia invasión a su ciudad que concluiría en lo que el poeta Abelardo Vázquez ha llamado con certeza poética: "La Tercera Fundación de Buenos Aires". Y no lo podía suponer, porque esta vez, el hecho seria realizado desde dentro mismo del país. Acaso sus abuelos patricios tampoco habían ad vertido 50 años antes, esa otra fundación informal que vino de allende el mar en las masas pintorescas de los 'gringos' emigrantes. No se detuvo a

pensar en ello ni un minuto de su magro tiempo. Acaso, y solamente, ha dejado caer una miradita despectiva y urgente sobre ese rostro quemado por los soles desmesurados del país interior. Tampoco sabía que este insolito personaje iba a incidir en un futuro muy cercano sobre todo el complejo de su vida política, económica, social v cultural de un modo tan profundo que, su presencia histórica, iba a sacudir desde los cimientos toda su vida futura. Y es que detrás del mar había estallado la contienda bélica más feroz de la historia, nada menos que la Segunda Guerra Mundial. Toda su atención estaba inmersa en ese evento tremendo y en la realidad política más cercana. La caida del gobierno de Castillo y el advenimiento del gobierno militar del 43. Las dificultades de la guerra impulsan el crecimiento de la industria liviana en el país y una enorme transformación se opera en todos los órdenes de la vida nacional. El auge industrial reciama brazos y desde todos los puntos del país se inicia un éxodo gigantesco hacia la capital del trabajo y el confort. Familias enteras de peones y campesinos lie nan los vagones de segunda clase de los trenes. Por el aire provinciano cruza la buena nueva de la ciudad prometida trabajo, buenos salarios, diversiones, acaso techo. Crece el anillo industrial del Gran Buenos Aires y a sus orillas la escasez de vivienda va a fundar una vergüenza endémica y prolongada: las villas miserias. En las villas se hace pie. Después, los más industriosos adquirirán su pantanito propio y lo iran secan do con paciencia y escombros. Crecen y se desarrollan nuevos barrios.

El exodo es incontenible. Llegara a convertirse en un problema serio a nivel de Estado. Son tiempos de vertigo y furia. Todo crece lujuriosamente. Y to do se produce rápida y desmañadamente. La población se ha multiplicado de un modo alarmante. El consumo de bienes bate todos los récords. El pueblo ve cruzar la brillazón de la opulencia. Una que otra chispa de ese fuego le va a incendiar los ojos.

#### NACIMIENTO DEL "CABECITA NEGRA"

¿Qué traia en sus alforjas el morocno de la guitarra? ¿Qué contenía su exis tencia más allá de ese rostro ardido por las distancias? ¿Era solo un desocupado andariego sin otra avidez que un buen

#### **Veinte Años son mucho**

salario? ¿Un brazo mudo, sordo y ciego cuyo único objeto era producir la torpe manufactura de nuestra incipiente industria? Desde luego, que no. No sólo trajo sueños de una vida mejor, cuando vino. En la madera añosa de su quitarra, en la recóndita luz de sus ojos esquivos, en su lenta memoria madurada, el morocho traía el milagro del sonido cantor que ya era leyenda en las leyendas, la visión de un paisaje sin olvido y los remanentes palpitantes de una cultura milenaria, rescatada del origen de la inquietante América donde velaba insomne el polvo sagrado que fue hueso y abuelo desde todos los siglos. Una noción vital del mundo y de la vida. Eso traía. Y cuando la pausa del domingo lo marginaba del fútbol y las expansiones ciudadanas que aún no eran sus costumbres, él, que conservaba la virtud ancestral de vivir en familia, bajaba la guitarra del sueño semanal, le soplaba el polvo acumulado y le buscaba adentro la nostalgia, ese sonido a sol y a paisaje del que fue desterrado. aquella vieja copla que se vino rodando desde toda la sangre, hasta que por su boca la vida la nombraba. Ese instante era un rito. Alrededor del vino la familia convocaba la antigua profecía de las sabias tonadas, la zamba y su paloma de amor sobre la tarde, el misterio infinito de la terca vidala. Escuchando o cantando, cada uno volvía a sus sitios queridos o recordaba a aquellos que quedaron durando allá, país adentro. Era la asamblea de los recuerdos, esa sobremesa de los domngos. En ellos, recién llegados a la furia cosmopolita de Buenos Aires, estaba aún caliente el canto de la tierra. Por eso, era consigna la audición de Antonio Tormo, cuyo éxito fulminante asombró a los empresarios del disco y la difusión.

¡Medio millón de discos vendidos en un mes! Era un hecho sin precedentes. Como siempre, los brujos de "lo comercial" no habían advertido que Buenos Aires contaba ahora con un mercado multitudinario para el consumo de la canción folklórica y que ese éxito de Tormo, La Tropilla de Huachi Pampa. Martinez-Ledesma, Los Trovadores de Cuyo, Manuel Acosta Villafañe, Ariel Ramírez y don Atahualpa Yupangui, los pioneros sin desmayos de la canción nativa, estaba basado en el entusiasmo de ese nuevo habitante de la cudad que alguien había apodado con cierto dejo de menosprecio: "el cabecita negra"; que algún otro había apodado jocosamente: "20 y 20" (veinte pa'vino, veinte pa'Tormo), aludiendo a las máquinas

reproductoras de discos de los boliches y pizzerías que también se multiplicaban por todas partes, a favor del auge económico de la post-guerra. Ese morocho de la guitarra, terminaría imponiendo a la gran ciudad su gusto por la canción de la tierra y su visión gigantesca del país desde donde venía.

#### EL DESCUBRIMIENTO DE LA TIERRA

¿Y qué fue, entretanto, de aquel apresurado ciudadano que en medio del tráfico diario de Buenos Aires, vio Ilegar distraidamente a ese morocho de la guitarra? ¿Cómo recibió ese impacto folklórico que inundó su casa, sus calles, sus lugares de diversión de guitarras y bombos y cajas chayeras y de voces nuevas de urticante novedad, 'cacharpaya'', "mishachico" como "Atuel", "Salamancas"? Al comienzo fue asombro. Después deslumbramiento. Acaso pensó que todo se reducía a un juego inocente, en el cual lo llamaban a participar sin otro compromiso que el de escuchar horas y horas la infatigable ronda de las "Peñas" que proliferaron por entonces y en las que había que -al revés de las cantinas de la Boca- hacer un silencio místico, cósmico, para oir al cantor, un casi profeta fronterizo del vino, ferozmente convencido de la trascendencia de su canto, como alguna vez -sus padres, sin duda- escucharon el tango. Un juego inocente y limpio al que se podía asistir con la familia, porque al fin, el decoro del canto nativo le daba acceso ilimitado. Pero no. No era un juego. Y acaso nunca fue inocente. Porque de pronto, allá adentro de él, sintió crecer el país como una llamarada que le ardía en la sangre. Es por ese fuego de alguna noche de vino que se sintió la raíz. Cierta memoria de la raíz. Una lejana noción de destierro y olvido.

Y entonces, lentamente, se le fue haciendo urgente reconocer su patria. Deletrear nuevamente cada nombre del mapa. Corear el grito macho que empina la baguala, para pisar la tierra y sentirse país. Después ya fue locura penetrar al paisaje. Meterse en los caminos. Reconocer lo suyo. Volver hacia la tierra. No ser un entenado. Ahí es cuando su conciencia da un salto audaz hacia adelante y de un modo ferviente revisa su cultura, sus pautas culturales. Y debe hacer un largo y doloroso examen de conciencia. Reconocer que ha estado ausente y en olvido. Que él ha

lictorico

subestimado lo que era entraña y suyo. Y comienza a descubrir la felonía sutil de los que le enseñaron en medio de la confusión, a mirar más afuera que adentro y empieza a verle las patas a la sota de la extranjería, lentamente organizada en términos de desprecio para todo lo que fuese o hubiese sido valoración exacta de sí mismo, rescate y desarollo de su espiritu por medio del respeto a lo popular que no era sino su pueblo y su destino.

Y entonces es cuando se produce su vuelco masivo hacia el folklore. Es él que va a hacer saltar por el aire los liamados "raitings" de audiencia y concurrencia y va a crear el ámbito propicio al desarrollo del canto nacional. Y todos los medios de la ciudad moderna de difusión serán desde entonces vertiente para que corra el cauce joven de Los Chalchaleros, Falú, Jaime Dávalos, Manuel J. Castilla, Los Fronterizos, el legendario Atahualpa, todo lo que tiene savia y afirma lo que fuimos, vamos siendo y seremos como pueblo y destino.

#### LA MENESUNDA

Desde luego y como suele suceder, el templo se llenó de mercaderes. Esta pasión podía llegar a ser un buen negocio y a los oídos del morocho de la guitarra comenzaron a llegar sibilinas voces de seducción y apremio. Delante suyo, danzaron las vestales del "éxito" con raras contorsiones. Vinieron los que eran y los que no eran. Es decir: los morochos y los que se hacían los morochos. Se inventó cierta metafísica de la sangre y de la "tierrrrra". Algún ritual del vino con sus brujos. La ronda inevitable de la frivolidad. De haber seguido por ahí, "la Patria" hubiera quedado reducida a 14 familias. Se hizo un mito de comer empanadas hasta hartarse y "tomar vino" hasta volver al opa. Quedó "horrores de precioso" hablar de un modo sentencioso y como cantando cierto híbrido sonido de indiscernibles regiones de algún lugar del "páis".

Toda la tontería, acaso inevitable. Se vio subir y bajar del cadalso del aplauso a muchachitos azorados que, luego, agonizaron su falsa borrachera largamente. Los empresarios juntaban de a cuatro con un bombo —hay un cuento memorable de don Atahualpa sobre este asunto— y se los arrojaba a la jauría de los recién llegados. Se vendía "folklore" a manos llenas. Se fabricaban zambas en funcionales pisos de la

roontin

OVICTOR

calle Corrientes. Era un tiempo de euforia. Lejos quedaba el polvo padecido por Sergio Villar, Julio Jerez, doña Martha de los Ríos, el don Ata de siempre, Buenaventura Luna, Juan Carlos Montbrún Ocampo. Abel Fleury. La Negra Tucumana, don Ricardo Pereyra, el Payo Solá, Apachaca y cuántos otros rostros que la memoria olvida. Pero no pasaron mucho trecho de ahí, los mercaderes. El morocho era duro y nunca fue de arrear. Se les plantó en lo suyo... y se empacó en su canto. Resistió como pudo, pero siguió cantando aquello que escogía su simple corazón. Por ahí se filtraron algunos buenos mozos de mucha mala entraña. Simples advenedizos fabricantes de "hit" de tranco corto. Pero no era negocio, por lo menos seguro. Asi que andando el tiempo, digamos un par de años, encontraron madera quebradiza y lanzaron la furiosa embestida de un híbrido foráneo, sin perro que le ladre, Ilamado Nueva Ola. Movieron cielo y tierra. Pero eran cielo y tierra de papel maché v se quedó en burbujas. No en vano la semilla siempre cae en la tierra. Abajo, de un modo subterráneo, el país integrado por la raíz del canto. subió a empuñar el canto y dar la gran batalla de manera consciente. Surge una retaguardia toda de sangre joven. Retoma lo más hondo y avanza por lo nuevo. No hurta del tesoro del pueblo. Aporta y desarrolla. Crece en el buen

sentido del verbo y de la vida. Sin duda, ese morocho de la guitarra tenía el tranco largo...

#### **TESTIMONIO**

El cancionero popular, tanto de raíz nativa como ciudadana, todo lo que viene creciendo desde el pueblo hacia arriba, es parte inalienable. La Cultura, pues, la elabora el conjunto de la vida del pueblo, su peculiar manera de comprender la vida. Cantar, entonces, no es sólo vocación, sino también destino. Es ejercer un alto magisterio. Porque no se canta por cantar ni por tener buena voz, solamente.

Somos un pueblo que canta opinando. Es nuestro modo de cantar, según lo estableciera indubitablemente nuestro poeta mayor, don José Hernández. Somos un pueblo dramático porque somos un pueblo que lucha por su libre detino, desde el origen mismo de la nacionalidad. Así, pues, quien canta en términos de país, canta arriesgándose. Quien canta para distraer solamente, inocula en el espiritu del que escucha la regresión y la molicie. El mero ocio de estar. Todo pueblo digno es un pueblo atento a su desarrollo y le va la vida en tener conciencia de sí mismo.

No se es pueblo o Patria porque sí. Desde el más remoto origen de nuestra nacionalidad, el canto nuestro estuvo siempre entreverado con nuestro destino. Desde la copla anónima hasta los Cielitos de Ascasubi, desde Hernández hasta la canción más última que, acaso esta noche, esté creando algún muchacho desvelado. Esa es la medida de nuestra dignidad de cantar. No sabemos si este fenómeno de la conciencia del canto se da tan intensamente en algún otro pueblo de América. Podemos asegurar que aquí es un hecho. Nuestra más alta y preciada polémica. El signo más espectacular de nuestra salud. Sea pues este momento excepcional de nuestra cultura -a nivel popular que es el nivel en que la cultura se realiza- la retribución histórica a tanta padecida soledad y a tanto vanidoso menosprecio, por parte de quienes vivieron de espaldas a nosotros tal vez por miedo a la distancia desmesurada de nuestro país continente, sin advertir que acaso ahí. en esas distancias sin término preciso. la poesía les proponía la más universal y audaz de las metáforas con las que hubieran enriquecido la cultura del mundo. Ahora es tarde. Anda por ahí otro tiempo y otra sangre. Ellos, los que no creían en nuestro pueblo y en nuestra Patria, han quedado, para siempre, viudos de la inmoralidad.

#### !Qué fácil era llegar al éxito!

Es lindo revisar las revistas viejas y darse cuenta de cuánto cincharon algunos de nuestros ídolos juveniles. ¿Quiénes eran 'figuras'?

"Mis primeros tiempos fueron duros.

Llegué a Buenos Aires en 1937 apenas con un poncho y unas pocas pilchas, a la aventura, y sin una clara idea de lo que iba a hacer. Nada me fue fácil. Viví durante un tiempo de la caricatura. Un día pasé por "La Querencia", en la Avenida de Mayo y vi a su puerta a gauchos auténticos, del interior. Pasé y los miré bailar. Me dije: 'Esto también lo puedo hacer yo'. Pedi que me probaran. Lo hicieron y me contrataron. Era una paga bien modesta. Me contrataron casi enseguida para actuar en Rosario en 1940. Mi primera

oportunidad importante la tuve en el Tabarís. Hacer entonces un malambo allí, donde actuaban casi todos elementos internacionales, era insólito... Discepolin me tendió su mano generosa. Uno de "Los Calaveras" me ofreció una gira por toda América. Al principio, en Chile, hicimos estricto folklore, pero después comprobé que habría que acentuar algunos aspectos, dar cierta espectacularidad a lo nuestro. Así fui creando algo nuevo sobre la base folklórica".

(El Chúcaro, Nº 34).

"Aprendi solo. Mi hermano mayor, Alfredo, tenía profesor. Yo miraba lo que hacía en la guitarra y trataba de sacar algunos tonos. También me enseñó un poco, en Salta, un tal Díaz, pintor de brocha gorda. Yo tenía 11 años.

Antes, en provincias, los peluqueros solían ser también buenos guitarreros. Entre corte y corte de pelo, tocaban la guitarra. Yo concurria a las peluquerías a aprender algo de esos barberos guitarristas que me embelesaban. He sido en realidad autodidacta siempre, salvo cuando comencé estudios superiores, especialmente de armonía, con el maestro Carlos Guastavino.

En Salta (...) formamos —allá por 1939— un conjunto que se llamó "Los Troperos". (...) no duró mucho, dos o tres años.

(...) Empecé a actuar en Radio El Mundo en mayo de 1945. Entonces era casi increíble venir a hacer folklore directamente de Salta a Buenos Aires.

Ahora el camino está hecho"

(Eduardo Falú, N° 30)

#### Veinte Años son mucho

"Junto con Velarde, Vergara, Peralta Dávila y otros amigos fundamos en 1940 el Centro Tradicionalista Provincianos Unidos. Queríamos difundir el folklore nacional.

Recuerdo que a veces salíamos con conjuntos nativos por las calles del centro. Hoy se diría que estábamos haciendo 'promoción'. (...) Veintitrés años atrás dedicarnos al folklore y empezar a padecer era casi lo mismo.

—¿Cómo ve Ud. desde sus comienzos la marcha del folklore?

Veo su marcha ascendente como una consecuencia, en parte, del desarrollo de nuestra industria, desarrollo que a su vez tuvo origen en la falta de muchas cosas esenciales durante la Segunda Guerra Mundial. La perspectiva de trabajo impulsó a la gente del interior, que llevaba una vida muy precaria en provincias, a venir a laborar a las fábricas y talleres que a diario se abrian en la Capital y el Gran Buenos Aires. Se fueron adaptando a los gustos y costumbres 'porteños', hasta la música ciudadana. Pero en los equipajes pobres también habian traído 'colada' la nostalgia.

(...) Ellos, que sumaban decenas de millares, ampliaron considerablemente la platea del aire de las audiciones de música autóctona; fueron los compradores 'a carradas' de los discos de éxito del género y propiciaron la creación de enorme número de peñas y centros nativistas'.

(Marcos López, Nº 30)

(...) "a los seis años me enfrenté por primera vez con un piano. Naci el 4 de setiembre de 1921. Desde el 30 en adelante las cosas anduvieron mal. Hubo que vender el piano.

Mi encuentro con el profesor Schianca cambió totalmente mis ambiciones y mi destino. Estaba ganado por la música folklórica. En Tucumán conocí a Atahualpa Yupanqui, que me ayudó muchisimo (...) económicamente, en consejos y experiencia. En 1942 me radique en la ciudad de Jujuy. (...) En agosto de 1943 recibi un telegrama de Atahualpa: Proponemos con Pascual Carcavallo la dirección de una orquesta para un espectáculo en el Teatro Alvear. (...) Con músicos de APO (Asociación del Profesorado Orquestal) la formé. El espectáculo se denomino 'Voces de la Tierra'. Se hicieron

vestuarios especiales. Participaron los Hnos. Abrodos, Carlos Montbrún Ocampo, Peralta Dávila.

Pero el público no fue. (...)

Duró una semana. (...)

Desde entonces actué en Radio El Mundo ininterrumpidamente. Por eso no creo en círculos cerrados.

La verdad, con todo, es que aunque me hice conocer bastante mis finanzas andaban muy pobres. Hasta que decidi irme a Europa. (...) El viaje era directo — Buenos Aires-Génova—. Se trataba de un barco de transporte de tropas, que después fue carguero. (...) En Viena asistí a un festival internacional de folklore que me sugirió, a mi regreso, la formación de un conjunto folklórico nativista. (...) La compañía se formó en 1955".

(Ariel Ramírez, Nº 29)

Y si, algunos datos. En miles de páginas, Folklore encierra historias interesantes, que alguna vez serán material de estudio. No están en ninguna otra parte.

¿En dónde estábamos? Ah, en la época de oro.

La moda del folklore. (Tiempo después, en el '72, Paco Jamandreu reclama la paternidad del Gaucho-Look). "¡Cuántos conjuntos andan por ahí!

Pero no importa si triunfan o no. Lo que cuenta es la

proliferación de entusiasmo, el nacimento de centenares de conjuntos que en todo el pais van expresando el acervo de nuestras viejas canciones y nuestras canciones nuevas, dando oportunidad para que otros autores incorporen expresiones diferentes a las melodias y formas tradicionales.

¡Qué buena escuela de carácter es el conjunto folklòrico!'.

(Félix Luna, N° 43)

Cuando nuestra revista era jovencita. Toro Stafforini no era tan viejo, y solía seducir jovencitas cantándoles "Copla de Ausencia". Todavía la canta, pero con resultados paupérrimos.

Sí señor, habría que insistir en la consabida historia de las guitarras importadas de Brasil, habría que decir que la Guía nativa" (programación de música folklórica en radio y TV), entonces llamada. Folklore en su Hogar daba un stamedio de 25 espacios dias es se el 52. Espandamente en el area metropolitaria. Aumentar les guar debe se cocar anomasta rozar los 50). Algo se dijo de en caurar el briam con abjetivos patrióticos.

Perdon, hastante se dun se di niy se dirá En la infancia de Folklore, surgían algunas cuestiones:

¿Se cultiva mucho el folklore en el interior del país?

—Se hace folklore, pero no tanto y tan variado y con tanta repercusión como en el Capital Federal. Si bien de aquí se irradia hacia los cuatro rumbos de la patria, sería necesario que cada provincia estimulara el estudio del material folklórico de la región; alentara a sus conjuntos tradicionales, otorgara becas para perfeccionar conocimientos musicales, vocales, etc., premiara a los mejores representantes, promoviera giras de los artistas, en fin, que tratara por to dos los medios de ayudar en esta

patriada donde casi siempre las empresas se llevan a cabo a puro pulmón de los artistas".

(Los Gauchos, Nº 29)

"Va a llegar el momento en que la juventud que ahora tiene 12 ó 13 años, cuando llegue a los 20, no va a conocer de nuestra música de raiz folklórica más que zamba, zamba y zamba, y alguna que otra chacare.

(Hugo de la Silva, N° 37)

En el interior tenemos grandes valores, desgraciadamente ignorados en el panorama nacional porque están encerrados en la muralla geográfica. (...) Felizmente, las becas

del Fondo Nacional de las Artes sientan un precedente en este sentido". (Alma García, N° 48)

[el movimiento cultural del interior se encuentra aislado y desconectado del de la Capital Federal]. "Es lamentable porque hay centros de cultura bien definidos a lo largo y ancho de la patria. Sólo falta que quienes tienen a su cargo las riendas de esa palabra 'cultura' de la que tanto hablan, pero sólo 'hablan'. piensen y actúen como argentinos'. (Celia Queiró , N° 48)

¿Qué es lo que critica con más empeño?

El hecho de que no se nos dé a los artistas del país la misma oportunidad que se les da a los de afuera, salvo excepciones".

(Marcos López, N° 30)

'¿Cómo se ve desde el interior el resurgimiento del folklore en la Capital?

Con evidente y desgarrante parsimonia. Mi provincia, Tucumán, posee un valioso material humano, que naufraga indefectiblemente en la falta de estímulo oficial y privado''. (José Miranda Villagra, N° 39)

"A pesar de nuestra euforia, nos preguntamos si se venderá. Responde esta pregunta a que abunda tanto material grabado burdo, lleno de simulaciones y mistificación, que los verdaderos valores se confunden en la marejada de lo comercial e improvisado, perdiéndose en el tiempo. ¡Cuántos buenos discos han corrido esa suerte!"

(René de Rétore, comentan un disco de Zaldívar, N° 46)

"...no permitiendo que se graben obras malas o, en último caso, no difundiéndolas cuando ya están grabadas. Pero para eso haría falta un vital proceso de dignidad —y dignidad vs. pesos es mal combate para la primera— o un proceso de conocimiento de la cosa".

(Albérico Mansilla, N° 38)

Ud. sabe muy bien que cuando una agrupación poco conocida desea escalar posiciones, los directores de las compañías grabadoras siempre sugieren

(Los Tucu-Tucu)

...el problema no finaliza en este punto. Se agrava cuando el creador se autotrasforma en intérprete o viceversa. (...) Afirmaríamos que el mal corrompe a toda nuestra música popular, inclusive el tango. Y que responde sólo y únicamente a intereses personales (económicos). No olvidemos que aquél que ejecuta y graba sus obras percibe por hacerlo no sólo como autor sino como intéprete".

(R de Rétore)

Ajá.

Ya desde temprano la eclosión folklórica abrió un mercado nuevo y, a falta de normas que lo encarrilaran, resultó distorsionado en alguna medida por intereses comerciales. Aunque la cosa es seria, podemos tomarla a broma como hizo cierta vez Eduardo Lagos.

# Historia de un éxito o "La bordona fatal"

JAIME PLUFF estaba eufórico ese día. La cola para el 303 interponía varios metros entre él y el poste indicador, pero tarareaba ajeno al mundo y al cúmulo de problemas que habían quedado lejos, al menos hasta el lunes. Siempre le daba una especial satisfacción salir del Banco los viernes, dejar atrás su ventanilla de Cuentas Corrientes y prepararse para un fin de semana donde pudiera guitarrear un poco y ocuparse de, las actividades de la Peña El pupo", "su" peña, de cuya subcomisión de Fiestas era presidente.

Con la frente arrugada y las cejas formando un techito a dos aguas, su tarareo se repetía una y otra vez con la misma frase. Por momentos alguna palabra, luego sólo notas aisladas. Jaime Piuff, o El Urpila Pluff, como le decian en la peña por su palidez fantas mal y la manera de abrir los brazos en la chacarera y moverlos como si volara.

#### (Cuento no tan cuento) Eduardo Lagos

había empezado a "componer" una zamba esa mañana, mientras se bañaba. Al principio fue una emisión mecánica y casi involuntaria de una melodía cualquiera, vagamente emparentada con "Sapo cancionero" y la Marcha de San Lorenzo, en verso que idice i luminan el histórico convento.

Cuando terminó de secarse y se puso nuevamente los anteojos, pues padecía de una hipermetropia fal que lo obligaba a usar cristales gruesos como alji bes. la zamba estaba prácticamente concluida. Faltaba la introducción es verdad, pero total, como nadie toca la introducción que bace el autor, no importaria demasiado ese detalle. Ahora era cuestión de escribir la letra.

El Urpila tenía antecedentes como escritor. Era al quien hablaba todos los 25 de mayo. y en la primera y última reunión del año en la Peña "El pupo". Y todos lo felicitaban. Hasta lo hizo aquel poeta de Trenque Lauquen que estuvo una noche para hablar de su libro de poesías "Languideces pampeanas". Estaba seguro de poder alinear las estrofas necesarias para su zamba.

Por la tarde, en el Banco, surgió la idea para la letra. La zamba se iba a llamar "La bordona fatal" y tuvo que hacer grandes esfuerzos para no escribír sela a un cliente en un resumen de cuenta. En sintesis la cosa iba a referir se a un paisano que estaba tratando de conseguir los favores de una china, para lo cual recurria al expediente de cantacle juntito al fogón. Eno babía ya al-

### Veinte Años son mucho

go con fogones?- entre el humo retorcido de las brasas y el aroma de las achuras. Pero en el momento culminante, cuando la china se estaba acercando a él, lenta pero sostenidamente, ya casi pegada a la guitarra, por el calor del fuego se cortaba la sexta y le daba en un ojo a la china.

Como remate, el padre de la china, por aquello de ojo por ojo, aunque en una versión muy libre, le pegaba al paisano con un porrón de ginebra en la cabeza y lo dejaba seco. La zamba tenía que gustar. Había evocación campera, romance insinuado, drama. Era para

todos los públicos.

Al día siguiente la letra estaba lista. Se la hizo ofr al Gordo Pedreira, máxima autoridad musical de "El pupo", pues era el que ponía los discos para bailar. El Gordo se enloqueció. Le pareció "bárbara" y "muy pulsuda", según sus palabras, "Esta zamba mata", aseguró convencido. Le propuso al Urpila llevársela a Hernando Figueroa Duques, o al conjunto vocal Los gritos grises, que estaban en el candelero, y que él había conocido a la salida de un canal de TV. Y ése fue el principio de una cadena de final imprevisible, cuyo primer eslabón había elaborado el Urpila en la bañadera de su casa.

El señor Jaime Pluff era un ciudadano como tantos, buen empleado, todavía soltero en sus 32 años, que llevaba una vida plana sin más aristas que las de sus sábados a la noche, en que renacía semanalmente "El Urpila" y cobraba otra dimensión, entreverado con guitarras, vinitos, empanadas y chistes de diverso calibre y color. "El pupo" le daba un público, un ámbito donde se lo conocía, quería y festejaba. Pero "La bordona fatal" le podía abrir otras puertas, extender otras manos, mejorar el estado de su propia cuenta de banco. Y se dejó tentar.

No podía ir a ver a ningún artista sin tener la zamba escrita. Un hermano de Pedreira, que tocaba el acordeón en una cantina de la Boca, se ofreció para llevarla al pentagrama. Salió medio valsecito, pero ya estaba escrita. La registró apresuradamente y enfiló hacia una editorial de música que había impreso los mayores éxitos del folklore. A cara limpia, sin padrinos, pues estaba seguro de ofrecer una bomba.

La cosa fue mejor de lo que esperaba. En la editorial gustó, pero le propusieron algunos cambios, que el autor concedió despojándose de todo orgullo. No era cuestión de que no le editaran su obra, por empecinarse en de-

fender una frasecita o unas notas. Unos meses más tarde le entregaron los primeros ejemplares de propaganda. Se emocionó profundamente al ver su nombre escrito en ellos y pensó si a otros creadores les había ocurrido lo mismo.

Firmó contrato con la editorial. ¡El Urpila firmando contratos! Lo leyó primero de punta a rabo, seguro de que habría de rubricarlo de cualquier forma. Objetó, muy tímidamente, el porcentaje del 8 por ciento que se le adjudicara por la venta de cada ejemplar. pero le fue suficiente saber, como le explicaron con diligencia condescendiente, que la verdadera ganancia de la música impresa la daba la difusión de la

Aprovechando su naciente amistad con el editor, le propuso apelar a las vinculaciones de éste para hacer grabar la zamba. Primer desengaño. Era difícil que algún artista famoso llevara al disco el tema de un desconocido. No porque no hubieran antecedentes, sino que por no tener el Urpila puertas abiertas para llegar hasta ellos, y como la simple presentación del editor no aseguraba la grabación, lo mejor era que el mismo autor se pagara una grabación de prueba, como tarjeta de visita.

Jaime Pluff podía no haber llegado a gran cosa en la vida, pero, a pesar de todo, era tenaz. Estaba decidido a proyectar su obra y estas dificultades iniciales no hicieron más que insuflarle una obstinación irracional. Averiguó precios de estudios, cintas y acetatos. Habló con "Los hijos naturales de Santos vega", el conjunto de aficionados que animaba las reuniones de "El pupo", quienes aceptaron entusiasmados por ser los que pusieran el primer ladrillo en el edificio construido por su presidente de la subcomisión de Fiestas.

Se pasaron casi toda la tarde de un sábado, pero el disco salió. El autor hizo hacer varias copias, con lo que logró. además de incinerar su presupuesto, tener distintos canales de comunicación con otros tantos posibles intérpretes de "La bordona", a secas, como ya

la llamaban en rueda de amigos.

Con el acetato cuidadosamente embalado, fue a un sello grabador a conversar sobre la posibilidad de editarlo allí comercialmente. Lo recibieron con fingida atención. El tema era bueno. pero ellos no podían arriesgarse a lanzarlo, por los costos de grabación. Ahora, que si él pagaba con costos, era otra cosa. Hasta podía grabarlos con "Los Vega", síntesis del nombre original del

conjunto. El panorama financiero del Urpila había quedado seriamente deteriorado como para afrontar nuevas sangrías, de modo que decidió que ese camino no era para él. Muchas gracias, lo voy a estudiar, ya veremos. El alma se le cayó por debajo de las rótulas. Pasaron unos meses. Para fin de año. "El pupo" resolvió tirar la peña por la ventana y contratar a Los Limítrofes, el famoso conjunto vocal salteño que estaba pasando por la mejor etapa de su carrera. Eran caros, pero cobrarían entrada a todo el mundo y como iba a ser un lleno completo, se resarcirian con holgura, Jaime Pluff fue a contra-

Y los convenció. Porque Jaime era muy simpático, entrador, y consiguió que "Los Limi", según el apelativo cariñoso del público, fueron a "El pupo" sin cobrar su fuerte y acostumbrado "cachet". No gratis, claro, pero si algo razonable.

Actuaron con un éxito fenomenal, y repitieron generosamente una cantidad de canciones, por más tiempo del especificado en el contrato. Estaban a gusto, se quedaron hasta tardísimo, e incluso estuvieron guitarreando en la cocina, para un grupo de privilegiados.

Jaime ya habia entrevisto la posibilidad de inocularles "La bordona" a sus contratados, pero veía con espanto que el tiempo pasaba y no surgía una oportunidad favorable. Hasta que el Gordo Pedreira aplicó un salvador golpe de timón. "Ustedes tienen que cantar la zamba del Urpila", les dijo como si les hiciera un favor. Y sin esperar respuesta, sacó el manoseado acetato de los hijos naturales de Santos Vega, ya con los surcos tan profundos y abiertos que se hubiera podido sembrar en ellos, y lo hi-

Nunca se podrá saber si realmente la zamba les pareció buena, o si esa camaradería que se teje con vino y guitarra los impulsó a desatar toda suerte de elogios. Prometieron grabarla enseguida, y Pluff tuvo que soportar abrazos fracturantes y palmadas en la espalda.

Detrás de sus anteojos, bastante sucios por culpa de una empanada con veleidades de surtidor, sus ojitos agradecidos y húmedos ya estaban mirando

más allá de esa noche.

Entre la modestia del estudio "Magnetic", donde grabó la primera versión de su zamba, hasta el lujo de las ultramodernas salas del sello, encontró un abismo que lo impresionó vivamente. Alli estaban Los Limitrofes, ensayando su zamba. Nunca los había visto de traje, sin ponchos, botas o corraleras. Tan sencillos, cariñosos.No le importó excesivamente que le cambiaran la música en un par de frases, ni algunos de los versos. Total, quién era él para oponerse...

No es que tuvieran realmente la intención de enmendarle la plana, sino que no se acordaban bien por haberla aprendido de oído, y como no sabían música

El sello retuvo el disco, editado en un simple con una chacarera muy conocida detrás, pues quería largarlo poco antes del Festival Nacional de Folklore en Piedrín, donde Los Limítrofes siempre hacían capote. Probablemente la compungida insistencia del Urpila haya gravitado para anticipar la fecha, pues cargoseó tanto al director artístico de la compañía que, por fin, obtuvo su autorización y media docena de placas para iniciar la promoción.

El conocia de nombre y por escuchar sus programas, a varios locutores que irradiaban música nativa con predilección. Después de visitar a tres o cuatro, a los cuales les dejó el disco, alertó a sus amigos para que prestaran atención y pesquisaran con qué frecuencia salía al aire "La bordona fatal". En uno de los programas pasaron la chacarera grabada en la cara de atrás, y en el resto ni noticias. El pobre Jaime, portátil a transistores en mano, hizo más viajes al baño del Banco en esos días que en todo un semestre, para poder escuchar sin testigos.

Pensó que tal vez haría falta invertír unos pesos para reforzar la promoción, después que en una radio le pidieron \$ 500 por cada vez que la zamba "tuviera contacto con el éter", como acostumbraba decir uno de los discjockeys folklóricos entrevistados. Pero él tenía un sueldo, vivía de la inconmovible cifra que mensualmente llegaba a su poder, sin elasticidad, sin dinamismo, siempre la misma, salvo ciertos reajustes debidos a últimos convenios. Y no podía darse el lujo de separar nada para este nuevo e insólito rubro "arte".

Un promotor artístico que conoció en alguno de sus peregrinajes se interesó en su problema (después que Jaime le hizo escuchar la grabación). Le armó, ante sus ojos atónitos, un fantástico plan de grabaciones simultáneas, por los artistas de más cartel y en las empresas de mayor envergadura. Por ello no le cobraría nada, salvo que, debido al entusiasmo que la zamba le despertaba, lo mejor sería que la firmaran juntos: "En la bordona fatal", de Jaime

Pluff y Gangster Pistoletti. Para el Urpila sonaba como tener un hijo con dos padres a la vez. No aceptó.

Las circunstancias estaban dadas para que naciera un éxito. Pero su autor, del tema, no todavía del éxito, estaba en otro ruido. Disfrutaba de la candorosa convicción que alimenta a la creencia en los Reyes Magos. No sabía que su zamba era una de tantas o peor, porque nadie se lo había dicho y él no contaba con la autocrítica como una de las virtudes principales. Pero creía que debía pasar al frente por méritos propios, qua cuando algo vale no necesita remolcadores. No entendia por qué su zamba no estaba ya en el canto de todo el país.

Piedrín quedaba todavía lejos, y el disco no iba a salir a la venta hasta los albores festivaleros, de modo que el señor Jaime Pluff resolvió jugarse un partido por su cuenta. Quemar sus naves, abdicar de sus principios, pero imponerse a cualquier precio. Ante todo, necesitaba plata. Ahorró, pidió a los amigos.



solicitó préstamos y juntó un capitalito. Recorrió radios, habló con discjockeys, registró de nuevo su zamba
firmándola a medias con Gangster Pistoletti, concurrió a todos los programas
folklóricos conocidos y por conocer, repartió los discos que le quedaban y
otros que compró, invadió redacciones
periodísticas, fabricó una leyenda sobre
las circunstancias en que había recibido
el divino llamado de la inspiración y
sobre sus musas inspiradoras, y se sentó a esperar. Angustiado, pero satisfecho.

En realidad, no pudo sentarse más en su lugar habitual de trabajo, porque lo echaron del Banco. Siempre tenía una excusa para faltar o retirarse antes de hora, con certificados médicos y todo, para no perderse la emisión de la tarde de "Bestialidades camperas" y verificar que el disco encontrara apropiado destinatario, o cualquier otro compromiso de la misma indole. Y como el Banco no es un ente de beneficencia ni en ninguna parte de sus estatutos dice que se

debe proteger a los autores noveles. Jaime Pluff, inevitablemente, por no cumplir con sus tareas, fue a parar a la calle

Algo le quedaba como para vivir un tiempito. Empezó a buscar trabajo, sin esforzarse demasiado. Y sucedió el milagro. Mariana Farías Gordas grabó la zamba, que salió a la calle antes que la versión de Los Limítrofes. En el sello grabador se enteraron y le dieron manija a sus artistas, con lo que consiguieron que en el sello rival le encomendaran a Eduardo Rodríguez una urgente realización del tema. A su vez, el Grupo Consonante Argentino hizo uno de sus sofisticados arreglos para no ser menos que los Wawan-Huá y el mismísimo Tronquito Ortega llevó al surco la zamba, en ritmo de balada-shake, naturalmente.

"La bordona fatal" se convirtió, de la noche a la tarde, en el "boom" del año. Las crónicas especializadas no recordaban haber registrado un éxito mayor en los últimos tiempos, dato avalado por las estadísticas nacionales y extranjeras más completas.

Jaime Pluff recapituló. Tendido en su cama —ni salía para no aumentar sus gastos— vio pasar alborotadamente los recuerdos. ¡Cuántas vicisitudes, qué sabor extraño tenía el triunfo después de tanta incertidumbrel Había dejado muchas ilusiones en el camino, se había quedado sin su viejo empleo, apenas iba de vez en cuando a "El pupo", tenía amigos nuevos, era otro.

Después de unos meses, la zamba la cantaban hasta las baldosas. Al Urpila no le quedaban ni vestigios de billetes. Apenas monedas. No había conseguido trbajo. Le pareció prudente averiguar la manera de cobrar sus primeros derechos de autor. Cuando salió de SA-DAIC (Sociedad Anónima Deudora de-Autores Incobrables Conocidos) no pudo entender por qué le habían pagado un peso. Nada más que un peso. Lo llevaba en la palma de su mano abierta. mirándolo absorto. Cruzó la calle, ausente, y se cayó en un bache. Había llovido y él no era muy idóneo para la natación, de modo que se ahogó sin atenuantes.

En todos lados se habló de su trágica desaparición. La bordona", todavía hoy, se sigue vendiendo como nunca, y Gangster Pistoletti ha hecho erigir, en el jardin de su quinta, junto a la pileta de natación, un monumento con forma de guitarra a la cual le falta la sexta cuerda, tamaño doble natural. Al pie puede leerse, muy chiquito, un "Gracias, Urpila".

Más recientemente, el anónimo Don Duro frecuentó recurrentemente los áridos pasadizos de la comercialización del arte nativo". En el negocio del disco es donde se ve más claro el negocio, pero me dicen que Juan Carlos Bianco se ocupará del tema. Al César lo que es del César

#### PROTECCION Y ESTIMULO

Permítaseme, sin invadir jurísdicciones, recopilar páginas referidas a la PROTECCION y el ESTIMULO imprescindible para no dejar todo librado a la rentabilidad

## Por el 50 y 50: Artistas con el Presidente

Es importante lo que nos dicen los amigos que nos han venido a comentar esta entrevista con el primer magistrado. Nos confirma en nuestra convicción de que es indispensable que los poderes políticos tomen conciencia del problema que aflige a nuestros autores, compositores e intérpretes, que afecta, nada más ni nada menos, que al alma nacional. Y nos infunde la esperanza de que en los más altos círculos oficiales hay una receptividad frente a estos problemas y una voluntad de resolverlos que está en trámi-

Hay que felicitar a los artistas que fueron a ver al Presidente a plantearle, clara y enérgicamente, este tipo de problemas. Ahora, habrá que esperar las soluciones, que es de esperar, vengan pronto. Y bien

#### DECRETO Nº 33.711/49

Artículo 1º — Los propietarios de locales o establecimientos, desde donde se haga escuchar música al público, ya sean estaciones radioemisoras, propaladoras locales, camiones o autos equipados con altavoces, etc., como restaurantes, confiterías, cafés, "boites", "cabarets", comercios, salones o clubes de baile u otros locales con distintas denominación en donde se ofrezcan espectáculos o números sueltos de "varieté" en cualquier parte del país, con orquestas, conjuntos de todo género, grabaciones o cantos acompañados con cualquier instrumento, están obligados a ofrecer como mínimo un cincuenta por ciento de música nacional

Art. 2º — Entiéndase por música nacional todo lo clasificado como autóctono, tradicional o criollo, comprendido tangos, valses, rancheras, milongas y otra música popular de autores nacionales.

Art. 3° — El local o comercio que infrinja lo dispuesto en este decreto, será clausurado por treinta (30) días en la primera vez, noventa (90) días en la segunda y definitivamente si incurriera en una tercera infracción.

Art. 4º — El Ministerio de Educación por intermedio de la Subsecretaría de Cultura vigilará el cumplimiento del presente decreto y expedirá las instrucciones que correspondan por vía de la reglamentación del mismo.

Los abajo firmantes, componentes, en diversas formas.

de la familia de artistas nativos, reunidos con el solo objeto de defender su posición ante circunstancias que luego se explicarán, y declarando firmemente que este movimiento no reviste otro carácter social, político, religioso o de cualquier otra índole que lo que a continuación expresarán, y en defensa del espíritu nacional, se presentan respetuosamente al Excelentísimo Sr. Presidente de la Nación y Exponen:

1°) Es evidente la disminución de fuentes de trabajo para los artistas nativos en los ámbitos radiales, televisivos y teatrales. Puntualizando, las emisoras estatales y los dos teatros municipales.

2") No se envían con la intensidad ni con la magnitud que sería de desear embajadas de este carácter al extranjero, con el consecuente olvido o desconocimiento de nuestra auténtica fisonomía espiritual en contraposición con la gran cantidad de artistas, repertorios foráneos y elementos de difusión (cintas magnéticas —discos— videotapes), que anualmente son incorporados a la Argentina sin ecuánime reciprocidad de intercambio.

3°) La no existencia de asesores de probada idoneidad en el campo nativista, tradicionalista y folklórico, en los medios de difusión artísticos que determina se desvirtúe desde el ropaje hasta el lenguaje de nuestros hombres de antaño, deformando la personalidad argentina.

Por todo ello, y concordes con los enunciados de la REVO-LUCION ARGENTINA la que en su solo nombre define catepóricamente los propósitos esencialmente nacionales que la guían, en los cuales no puede estar ausente el espíritu popular en su expresión artística, solicitamos que por vuestro intermedio y por las vías que correspondan, se dé cumplimiento al ejercicio de la Ley vigente que establece la obligatoriedad de la difusión de un 50% de música argentina, (según decreto 33.711/49).

No dudando que se hará Justicia, Dios guarde al Excelentísimo Sr. Presidente de la Nación Teniente General JUAN CARLOS ONGANIA.

W. Belloso, Manuel Abrodos, J. Gaillardou (Apachaca), C. Domínguez Guerra, Hugo de la Silva, Julio Molina Cabral, O. Andino Alvarez, Luis Landriscina, A. Abalos, Alberto Ocampo, Norma M. Serrano, Carlos Vega Pereda, Juan A. Morteo, Margarita Palacios. Marián Farías Gómez (Siguen más firmas)

## Un paso adelante: la caminata es larga

#### Por MARCELO SIMON



Las emisoras no podrán repetir en el mismo día la misma obra musical, ni incluir en su programación diaria más de siete obras del mismo intérprete o autor, ni irradiar más de un disco del mismo sello grabador en cada media hora de transmisión. Queda prohibido transmitir programas no aprobados por la Administración General, que deberá recibir copia de la programación del mes quince dias antes de su salida al aire

Resolución Nº 53 del 14-2-69 Administración Gral. de Emisoras Comerciales de Radio y Televisión

Los viejos empleados de la radio lo recuerdan. Y en algún lugar de su conciencia lo veneran: el "Manual de Radiodifusión" rigió durante mucho tiempo vida y milagros de la radiofonía nacional. A sus preceptos debían ajustarse quienes dirigían hace años las emisoras.

Particularmente los directores artísticos encontraban en él las especificaciones necesarias para diagramar la progra mación mensual y cuidar aspectos fundamentales de la transmisión diaria.

Tal vez fuera aquel viejo volumen un tanto frondoso. Compuesto en la árida literatura burocrática habitual. Pero resultaba útil y coherente, en tiempos en que la radio era la vedette de los medios de difusión.

Luego los avatares políticos significaron cambios sustanciales —e irresponsables— en la dirección de las broadcastings, y el Manual fue olvidado, y posteriormente derogado por la ley 15.460/57.

Y sólo provocaba hilaridad cuando algún mínucioso funcionario lo desempolvaba y pretendía aplicar sus reglas para el régimen de la publicidad o para algún otro pecado de los muchos que ostenta la radiodifusión.

Así es como —sin una conducción eficiente— las radios fueron tendiendo hacia el libertinaje. Cada una se convertía en un feudo. El disc-jockey es apenas una de las tantas manchas que presenta este tigre asmático tan vapuleado por la competencia de la TV.

Intentando salir al paso a este caos entró en vigencia desde el 1º de marzo la Resolución Nº 53 de la Administración General de Emisoras Comerciales de Radio y Televisión, que con la firma del criticado Federico Frischknecht está ya levantando oleadas de protestas. Sobre todo entre ciertos disc-jockeys (la mayoría) y las grabadoras, entre quienes está establecido un auténtico negociado. Los sellos pagan por cara de la placa difundida y en ocasiones mantienen a sueldo a estos seudo especialistas en música popular. Las remuneraciones, globalmente millonarias, alcanzan en algunos casos a discotecarios y otros empleados en directo contacto con la transmisión.

La nueva reglamentación es oportuna, aunque presenta algunos resquicios: será más difícil la aparición de nuevos valores: hay grabadoras que tienen más de una marca (RCA con Groove. The Happening, Vic-Candem y Victrola: PHO-NOGRAM con Philips, Deutsche Gramophon, M.G.M., Polydor, etc.) y podrían llenar fácilmente sin compañía la media hora del programa-tipo, y es posible rastrear también en el capítulo que ordena el remito anticipado de la programación a la Administración General. la alarma de un ensayo de censura embozada.

Pero era necesario.

Como es necesario ahora, tal como ha anticipado vagamente a los periodistas el propio secretario de Difusión y Turismo, que a esta medida sigan otras que la complementen hasta conformar una nueva imagen, puesta en época, de la radiofonía. Con orden, honestidad y hasta buen gusto, lo cual era mucho pedir hace unos meses.

Muchos quedan a la espera, por ejemplo, del dilatado 50% de música argentina.

Muchos también aguardan con esperanza que se comien cen a cuidar —a instancias del nuevo régimen— las discote cas de las radios del Estado que hasta ahora vivían —al menos en el interior del país — de la significativa caridad de las grabadoras.

La resolución está bien. Pero, ella sola no alcanza.

Si se la acompaña con un aparato organizativo dinámico y renovado en las radioemisoras, puede que el sufrido oyente gane mucho en los próximos meses, al encender el receptor

Dos añitos después, el pescado sin vender.

VISTO la actual programación musical de las emisoras de la Administración General de Emisoras Comerciales de Radio y Televisión; y,

CONSIDERANDO:

Que es deber de fundamental importancia proteger el acervo musical argentino y a sus autores:

Que si bien, actualmente las emisoras incluyen en su programación música nacional, es necesario incrementar su proporción, sin que ello signifique menoscabo a las obras extranjeras;

Que los diversos sectores, incluidos autores, compositores e intérpretes, vinculados a la actividad musical, se han manifestado conformes respecto a los fundamentos que anteceden;

Que el señor Asesor General de Emisoras han aconsejado fundadamente en sentido concordante al expuesto;

Por ello.

EL SECRETARIO DE DIFUSION Y TURISMO RESUELVE:

ARTICULO 1º — A partir del día 1º de mayo de 1971, las Emisoras de la Administración General de Emisoras Comerciales de Radio y Televisión, irradiarán como mínimo un 75% de música nacional argentina o sea un 25% más de lo establecido por el decreto 33.711/49.

ARTICULO 2º - Entiéndese por música nacional argentina, la música ciudadana y la folklórica argentina; y también la denominación música moderna y la erudita, siempre que en estos dos últimos casos los autores y compositores originales sean argentinos.

ARTICULO 3º — La difusión de la música nacional se encuadrará dentro de los porcentajes minimos siguientes:

- 1. Música ciudadana 25%
- 2. Música folklórica 25% 3. Música moderna 25%

ARTICULO 4º — Las emisoras dispondrán lo necesario para que, como mínimo, dos programas semanales sean de música erudita de autores y compositores originales argentinos, cantidad que se incrementara en aquellas emisoras cuya programación se caracterice por dicho tipo de

ARTICULO 5° — La SOCIEDAD ARGENTINA DE AUTORES Y COMPOSITORES DE MUSICA, ENTIDAD CIVIL, CULTURAL Y MUTUALISTA, sin fines de lucro (SADAIC), mediante sus planillas de ejecución deberá aportar a la Secretaría de Difusión y Turismo las pruebas que permitan el contralor del cumplimiento de los porcentajes establecidos en el articulo 3º

ARTICULO 6º - Cúrsese copia autenticada a la Dirección General de Radioemisoras dependientes. Comuniquese a los Organismos dependientes. Cumplido, archivese.

## El 75% no se cumple

Consideraciones, seguramente apasionadas, y una investigación de "Folklore" sobre la reciente resolución en vigencia, que no se cumple.

La clave del rechazo, aparentemente ético, que genera en algunos sectores interesados la resolución 38/020 de la Secretaría de Difusión y Turismo, por medio de la cual se obliga a las emisoras estatales de radio y televisión a irradiar como mínimo un 75% de música nacional argentina (en porcentajes iguales -25% para cada rubro- de música ciudadana, folklórica y moderna), puede comenzar a detectarse con opiniones como la que el Boletín del Disco de la segunda quince de abril registra como emitida por Ricardo Pereira, gerente de promoción de Carmusic, quien entiende que se trata de una medida retrógrada. "No se puede imponer", supone, "algo que no tenga calidad". (Como si todo lo

que se ha impuesto hasta ahora sea solamente lo de calidad, y como si lo no impuesto, esto es, por ejemplo, Buenos Aires Ocho, Opus 4, Waldo de los Ríos haciendo música argentina, Ginamaria Hidalgo, Eduardo Falú y el Piazzolla anterior a la 'Balada', estuviera desprovisto de calidad, de acuerdo al curioso postulado). Luego, para demostrar que la calidad, se reitera, no necesita decretos, ejemplifica con Canción para una mentira' por Los del Suquía, 'un tema folklórico que nadie hizo vender o difundir por obligación'.

Y como este, puedo citar en su época 'Angelica', 'Fumando espero' y otros".

En fin, el pataleo asume contornos tan caóticos que no sería preciso mayor comentario para ponerlo en evidencia: el incuestionable éxito de "Canción para una mentira" (ver la nota respectiva, a partir de la página 12), es independiente de su calidad, notoriamente inferior, en términos absolutos, a cientos de otros temas que no han logrado

trascender. Idéntica cosa sucedía con los paralelos citados, cosa que podría entender un niño. Es que no es la calidad de las obras solamente, lo que se pone en el tapete aquí, aunque Darío Castel, Asesor de Radioemisoras Comerciales y Televisión (Nº 197) declare con agudeza que esta disposición "no está hecha para que se difunda la mala

música argentina, sino la buena música del país". De todas formas, conviniendo en que la valoración estética es muy subjetiva (y de subjetividades así se tomarán frecuentemente los escamoteadores, para intentar vías de escape negando esta necesidad nacional), queda el hecho de que la disposición sirve, en primer término, para difundir música

argentina. Y punto.

Como la ausencia de reglamentación —o, lo que es peor, la graciosa vigencia de algunas titubeantes disposiciones anteriores, que en su momento Folklore recibió con júbilo y reservas, y que desde el vamos y para siempre fueron metódicamente burladas ante la pasividad e impotencia de quienes quisieran hacerlas cumplir— sirve para transmitir esencialmente, música extranjera. Y ya que se habla del tema, quede constancia de que de esa música, generalmente, se elije lo más malo. (Pero podría ser bueno, no importa; allí no está el meollo de la cosa).

Sigue la nota, y el articulista menciona la resolución antes comentada. E insiste:



Por lo demás, Frichknecht no hizo cumplir la reglamentación, —tibia, de todas formas, pues no establecía dife-

rencias en Tormo y Palito Ortega, entre 'Luna tucumana" y "El extraño de pelo largo" - y ese, en todo caso, habrá sido su fracaso. Aunque cierta experiencia piloto por él realizada, nos proporciona otra llave para acceder a la revelación: obligó a difundir "por decreto" una desteñida zamba dedicada a las Islas Malvinas, engendro de dudoso mérito comerciales y artísticos, que no tnía la menor chance de convertirse en éxito. La insistencia promocional logró un milagro con el que no sueñan en general los más exitosos autores folklóricos en "tiempos normales": se vendieron diez mil placas.

Más adelante detalla un estudio realizado sobre un programa de Radio Excelsior de 11 a 12, durante una semana.

En suma: en la semana se irradiaron —con una programación que en varias jornadas resultó idéntica a la que usa el mismo responsable en un espacio suyo de radio Splendid, que se transmite de 18 a 19— un total de 67 canciones. ocho de las cuales fueron vertidas por intérpretes del área nativista. (Ni qué hablar que ninguno de esos intérpretes fue usado en una zamba, una vidala,

una chacarera, una cueca, una milonga, un estilo, un ritmo convencionalmente folklórico, en fin: el recurso —una de las fugas— es la balada, un ariete que se incentivará en lo sucesivo, intentando prostituir el género para que los folkloristas se dediquen exclusivamente a este tipo de creaciones, obviamente alejadas del espíritu de la resolución. Pero éste es, doblemente, otro cantar).

Nos abruma con más datos: De 10 a 11, tres folklóricos sobre 20. De 12 a 13, 1 sobre 12.

Sumemos los totales de las audiciones citadas, solamente: 72 a 8. Y esto ocurre en el primer día hábil desde que se puso en vigencia la disposición, lo cual indica con qué indiferencia (la tranquilidad de suponer que no pasará nada, como siempre) fue recibida. Porque en los ocho discos folklóricos señalados, además de no haber canciones estrictamente folklóricas, como ya se ha dicho, se contabilizaron dos veces el mismo disco ("Canción para una menti-

Da ejemplos de otras radios:

¿Por qué prefieren, según es notorio, la música extranjera algunos discjockeys? ¿Por qué se condiciona al mercado con la promoción de estos discos(Por cierto, nadie cree en la monserga
de que se da al público lo que el público
quiere: el consumidor quiere aquello
para lo que ha sido motivado, aún subliminalmente). Y aquí no se trata de sutilezas, sino de la más grosera excitación
de transmisor a receptor, generada por
ciertos pasadiscos cipayos, lugartenientes de una organized promotion, orquestada desde el exterior. Y no se alarme el lector por el estilo proclama; aquí

no hay razones políticas, sino negocio puro: el disco extranjero, simplemente, es más barato, pues editada su matriz en origen, no es necesario reproducirlas, los costos se atenúan al mínimo. Editar un disco original, en cambio, cuesta dinero: músicos, salas de grabación, técnicos suplementarios, etcétera.

Lo curioso, lo alarmante, lo tremendo, lo que sólo históricamente no debe sorprender, es que quienes más defienden la difusión del disco extranjero, son los marginados del negocio honesto de



ra" por Hernán Figueroa Reyes), y la inclusión de dos temas de autores chilenos ("Me peina el viento los cabellos" y "Te recuerdo Amanda").

Así están las cosas.

las grabadoras: son esos pasadiscos a que hacemos mención.

En cambio, los que con todo derecho toman el negocio como tal, esto es, las grabadoras mismas, que no son empresas de beneficencia ni tienen por qué serlo, han tomado la resolución con grandeza, aceptándola, inclusive, como una necesidad, en la generalidad de los casos.

Por lo demás, la resolución está dictada.

Y no se acata. Ariel Ramírez, presidente de SADAIC.

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

encargada del contralor, estimaba en cálculos realizados a priori que los por centajes que se estarían alcanzando durante mayo estarían entre el 11 y el 8 por ciento para tango y folklore, respectivamente. Los nuestros, arrojan el 10 y el 6 por ciento para los mismos capítulos, además de las trampas: ubicación en horarios malos de la música ar gentina — hay horarios malos, sí: las ta

rifas de publicidad lo indican—, utilización de repertorio sólo tipo 'serenatas", cortinas musicales largas que generan la ilusión de un disco completo, música típica grabada por or questas extranjeras, etc. Pero estos ar tilugios se irán superando de a poco. Ahora, corresponde que la ley se cumpla, no sólo castigando a quienes se niegan a ello, sino realizando, una vez que se prescinda de ellos, un reacondi cionamiento general de la "imagen" en todos sus aspectos, para demostrar que el tango, el folklore e, incluso, el llama do beat nacional, tienen importancia para nuestro público.

Es que si eso no tiene importancia, ¿qué es lo que importa en este bendito país, castigado por el infortunio, el dejá hacer, la coima, y el poder central?



#### CULTURA

Consultado acerca de la implantación del 75% de música nacional como obligatorio para las emisoras del Estado. uno de los reporteados lanzó la idea de que el Estado subvencione las grabaciones de tango y folklore, debido a que, en general, los costos no son compensados por las ventas posteriores. Si bien en su forma original la idea no es muy viable, en cambio no es descabella do pensar en la posibilidad de que las distintas Secretarías de Cultura de las

[Horror!

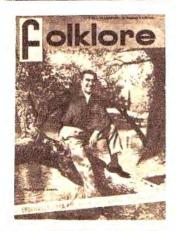
Me olvidaba d eun parrafito intere sante en la columna que Miguel Smir noff, actual director de Prensario de los espectáculos, escribía hace diez años Salió un mes antes, en el Na 199



## MIRADOR

provincias, municipalidades y la Dirección Nacional de Cultura, a nivel estatal, coordinen su labor —y presupuestos— en una forma más ordenada de lo que se ha venido haciendo hasta ahora. No cuesta mucho trabajo decidir acerca de quienes son los diez, quince o veinte valores que, anualmente, merezcan apoyo pecuniario para realizar trabajos que resulten e beneficio del público, ya se trate de composiciones musicales, recitales, exposiciones o manifesta ciones de otra índole. Por otra parte, puede agregarse una programación de giras de artistas conocidos, a cargo del

Estado o de entidades privadas, que quieran colaborar, de esta manera, con la divulgación de nuestra cultura. Si Olivetti puede traer a Julián Marías dos veces, con intervalo de pocos meses, es claro que empresas del mismo calibre pueden, con lo que cuesta un aviso de una página en una serie de diarios durante un día, pagar una serie de actuaciones que brinden al público de capital y provincias, en forma gratuita o a precios accesibles, a toda una serie de artistas normalmente inalcanzables ¡Y puede que hasta Piazzolla quede con tento!



#### PRO Y CONTRA

A juzgar por los párrafos anteriores. Folklore era como una tribuna de doctrina. Perdón, pues al recopilar y or denar de esta manera, puedo brindar una imagen distorsionada. No es mi in tención. Ocurre que están juntas estas notas, referentes a un tópico que aún danza.

En general, la virtud de Folklore fue su espíritu positivo, la actitud de estar POR algo, no CONTRA algo. Y eso es difícil. Mucho más sencillo es obrar por reflejo, de contrgolpe, criticar sin proponer.

La revista siguió teniendo sus secciones de chismes, que se llamaron de muchas maneras (En voz baja. Intimidades. En tono mayor. En tono menor. La séptima cuerda. Bichadero, El Rollo. El Rollo informa y deforma. entre otras): sus secciones de divulgación científica (ver página 72): secciones para mujeres (Ellas y el Folklore) y para niños: páginas de anécdotas, chistes y entretenimientos (El candil. Risas y sonrisas. Junto al fogón).

No faltaba el Noticiero Nativo y la Guía de Peñas, y la interesantísima sección de Correo (Esta es su página lector, Cartas, etc.) Un Historiando cantos, que producía Alma García, contaba historias relativas al origen o al porqué de muchos éxitos. Incluían, por lo general, la discografía. El otro yo de... se refería a aspectos desconocidos de los protagonistas con cirterio frívolo (qué cigarrillos, qué equipo de fútbol). Su responsable se escudaba tras el seudónimo Michel.

Iván Cosentino mantenía Una pregunta para dos respuestas, que a véces eran tres. Años después, Marta Bruno reeditó la serie bajo el título Contrapunto. Cosentino solía pedir a los entrevistados su opinión de la revista. Y publicaba todas las respuestas, por desfavorables que fueran:

"Hacía tiempo que necesitábamos una revista que se ocupara exclusivamente de nuestro trabajo. Por eso me gusta. Sin embargo, la considero incompleta. Hay muchos hombres que hace años están luchando anónimamente y el público los desconoce totalmente...".

(Santiago Ayala, Nº 40)

(me disgustan) "... las notas intrascendentes. (me gustan) los artículos científicos, porque nos enseñan".

(Joaquín Pérez Fernández, Nº 40)

¿Cree Ud. que una entrevista como ésta tiene algún valor?

-No. Solo el de un pretexto para justificar la página".

(Polo Giménez, N° 39)

La revista no cumple la función que debiera dentro del folklore, especialmente cuando le incumbe la responsabilidad de ser el único órgano especializado: es decir, que no tiene competidores.

Sé de mucha gente que no la compra porque tiene muchos vacíos. Sabemos que el folklore no es sólo tocar la guitarra y cantar. (...) ¿Por qué no hace la revista una encuesta y averigua lo que el mismo desea encontrar en eljá? ¿Se olvidó también que la revista debe interesar por igual a los niños?".

(Alma García, Nº 48)

"La revista Folklore está en deuda con lo más típico del litoral. Cocomarola, Montiel y tantos otros deben ser acercados al gran público del país mediante esa revista. Se lo merecen ellos y el auténtico chamamé"

(Albérico Mansilla, Nº 38)

Cosentino hacía preguntas raras:

"¿Qué es lo más importante que Ud. consideró no hizo hasta el presente?

—Convencer a la familia folklórica argentina que es una fuerza desperdiciada, que hay que unirse deponiendo necios orgullos y artísticas vanidades...

(Polo Giménez, Nº 39)

¿Cómo cooperaría con el país?

— Dándole cultura y que todos tengan a su alcance la posibilidad de estudiar.

(Jorge Cafrune, N° 43)

"¿Un artista puede vivir ajeno a la realidad social de su pueblo?

—No. Los artistas se nutren en fuentes de inspiración que son su propio pueblo y si las condiciones del mismo están relacionadas con momentos sociales, religiosos, políticos, etc.. los artistas, lógicamente, reflejarán esos estados emocionales".

(Julio Molina Cabral, Nº 42)

"¿Qué ideas o realidades aportaría Ud. para mejorar su país?

—Cultura, cultura, cultura. Un pueblo culto come mejor, trabaja mejor, ama mejor, descansa mejor. Todavía en nuestro país la cultura es un luio.

¿Cuáles son las condiciones necesarias para ser un artista?

—¿Y por qué no le pregunta a los artistas?".

(Horacio Guarany, Nº 42)

"¿Qué haría si tuviera poderes sobrenaturales?

Exigiría que todos los embajadores con misión en el exterior sean portadores de un mensaje de nuestro pueblo. Para hacerlo efectivo obligaría a los mismos a llevar un aparato tocadiscos con música de tango y folklore, prohibiéndoles el uso de música foránea. Si así no lo hicieran, exonerarlos ipso-facto".

(Alberto Ocampo, Nº 41)

Cierta vez lo entrevistaro a él: en su carácter de critico de discos:

¿Sabe Ud. que una buena parte de las cartas de los lectores está dedicada a hablar mal de Ud?

—¿Ud. qué quiere? ¿Un crítico de discos o un comentarista de pavadas?

¿Un comentarista que se limite a halagar o un crítico serio y objetivo?

(Nº 126)

### YA SALIO EN DISCOS "SURCO"



#### EL L.P. DE LA ALEGRIA CON TODO LO NUEVO.

Las 35 Velitas"
En una celda sombría"
Nunca más libre que ahora
Levanto mi copa y brindo
Esta fiesta es diferente", etc.

SIEMPRE VIGENTE..



2 854-0621 666-2084

renivo Historico de Revistas Argentinas

#### **EL FOLKLORE ESTA CADUCO**





La 'moda' del folklore tuvo su pico más alto, aproximadamente, en 1963. Creo, posiblemente me equivoque, que hasta esa fecha andaban las barritas con guitarras asaltando hogares desprevenidos con sus penetrantes armas cancioneras. Sería nomás por el '63. Pero la moda, como moda, no pasó de ahí.

Paradójicamente, comienza entonces otro tipo de auge. Crece notablemente el número de festivales, se forman multitud de conjuntos con aspiraciones profesionales, nace la "segunda generación folklórica".

Hija del boom.

Me ubico humildemente en ese grupo. Seguro que ya lanzaba mis opiniones temerarias, discutía lo que era o no era folklore, formaba grupos y más grupos, rescataba olvidadas canciones de infancia, componía desenfrenadamente. Con mis 14 ó 15 años, no tenía graves problemas de identidad.

Pasaban los años y Zupay (el cuarteto) no mé convencía. Menos aún cuando en Folklore atrevian este tipo de respuestas:

'¿Quiere decir que nuestros ritmos tradicionales están caducos?''. (Nora Raffo)

— "No; seguimos utilizando la chacarera, por ejemplo, que es el único ritmo con vigencia en el mundo; todas las otras formas rítmicas son difíciles de captar. El extranjero debe tener una imagen de la Argentina de hoy, 1968". (N° 163).

Claro, yo no podría saber que muchos años después el mismo grupo haría un profundo examen de conciencia, replantearía sus objetivos, y se convertiría en lo que es ahora, un respetuoso buceador de raíces y dignísimo intérprete del cancionero argentino de todas las épocas y ejemplo de afinación, ensayo y profesionalismo. Para que no crean que tengo intereses creados, aclaro que me siguen disgustando muchos intermezzos barrocos de los que suelen injertar en los momentos más inoportunos. Pero sobre disgustos no hay nada escrito, y la intención mía no era hablar de tal o cual grupo.

Ocurre simplemente que Zupay sírvió de desencadenante de una discusión aparentemente bizantina, que todavía no se resolvió.

Veamos:

## Prohibido para caducos: una discusión increíble

"Es como para justificar la triste fama de los viernes 13: en esa fecha, junio de 1969, después de mucho tiempo sin que la TV se interesara por el folklore argentino, el programa 'Estudio Abierto' que conduce Raúl Matas por Canal 11, invitó a un grupo de iniciados para desmenuzar el panorama del arte nativo. Las consecuencias fueron casi lamentables. En principio, el grupo era demasiado numeroso y no totalmente representativo. Al comienzo todo fue un show amable (...) Hasta que Horacio Guarany con limpieza conceptual alteró el esquema denunciando un problema vital: autoridades culturales y empresarios particulares, sin

excluir a la TV, no se interesan por el movimiento folklórico. Hizo un llamamiento a esas fuentes, agregando que el trabajo de los folkloristas argentinos es importante y representativo.

Lo aplaudieron.

Todos, menos los integrantes del Cuarteto Zupay, quienes a través de Pedro Pablo García Caffi, dijeron, después, entre otros delírios, que el folklore no interesa a los teatros '...porque está caduco',

A partir de allí, el caos".

Entre comentarios sobre el sentido de la palabra folklore se dice

"Folklore comenta estas circunstancias con pesar. Quien escribe esta nota es, además de admirador del conjunto vocal Zupay, amigo personal de todos los participantes del programa. Pero se siente en la obligación de invitar a quienes asuman la representación del movimiento a hablar con cuidado y fundamento.

Este es un momento en que se cierran las puertas a los intérpretes argentinos: otros intereses están en juego. El mejor método para hacerlo no es hacer proposiciones modernistas que nieguen el trabajo de los demás, ni defender con falso patrioterismo 'la tradición', ni propiciar la hibridación del ser nacional a través de estereotipos, como solución pública.

Cada cual haga lo suyo con convicción, sintiendo el compromiso que la tierra provoca. Una tierra no ideal, un pueblo que no nace de divagaciones, es real. Las teorías, para los científicos.

Raúl Matas, chileno, conductor del programa, a requerimiento de este cronista dio, fuera de cámaras, su opinión: El folklore argentino es maravilloso. Es una pena que Uds. no se protejan a sí mismos". (Nº 175, julio '69).



Como se leyó (y en caso de no haberse leído sugiero amablemente hacerlo antes de que sea demasiado tarde) comenzaban las discusiones. Así se llama, precisamente, otro artículo.

#### Solamente comenzaron las discusiones



El intento consiste en realizar una vez por mes un cónclave con determinados integrantes del movimiento folklórico nacional y algunos invitados especiales vinculados con el asunto a tratar. El aniversario de Folklore, del mes pasado, fue un excelente pretexto para que la idea comenzara a rodar.

Hamlet Lima Quintana fue quien rompió el fuego. Si se aceptara su temática, la próxima reunión debería contar con disc-jockeys, ejecutivos de grabadoras y radioemisoras.

El papel decía ¿Por qué las grabadoras dan preferencia a los temas del exterior? ¿Por qué los disc-jockeys difunden especialmente esos mismos temas? ¿Por qué los programas de TV se dedican a la promoción especial de ese tipo de música? ¿Por qué se auspician públicamente polémicas sobre la caducidad del folklore? ¿Por qué todo esto tiene un aspecto muy sospechoso de continuar? ¿Por qué no se crea un frente común para luchar contra esa tentativa destructora?".

Los más célebres coreógrafos del folklore

Santiago Ayala'El Chúcaro' y Norma Viola



Cursos especiales para NIÑOS

Para que los Argentinos recuperen la alegría de bailar

## ADULTOS PROFESIONALES

Informes e Inscripción: Cuba 2290 — 785-8124 — Capital Federal de 16 a 19 hs.



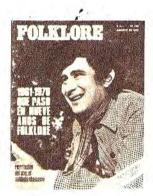


Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentiñas

Comienzan a hacerse oír voces autorizadas, como la de Ricardo Romero proponiendo una reunión "Para pedir que se difunda, sin límites, la música folklórica en Radio y TV. También es preciso encontrar nuevas fuentes de difusión" y la de Oscar Valles:

"Para hacer discusiones, necesitamos fundamentalmente tener dónde hacerlas: un lugar o casa de reunión, un club o institución del quehacer folklórico y sus proyecciones. En menos palabras tenemos que crear la Casa del Folklore que nos servirá además para objetivos ligados a la creación e interpretación, promoción, difusión, afirmación: hacer conocer y gustar lo nuestro en el exterior. Tendría que tener personería jurídica y apoyo del Estado. Y hay otro tema para discutir: lograr la eliminación de todo tipo de egoísmos entre los intérpretes, colaborando entre nosotros para el éxito de temas de valor musical y poético".





Como se ve, el 'quilla' Valles lanza una iniciativa — mejor dicho, la relanza— todavía no concretada. Y se reflere a la unión en pos de un objetivo común, circunstancia que hasta el momento es sólo una expresión de deseos. Quizá por poco tiempo.

En esa misma reunión Coco Martos. Bulacio y D'Ascanio se preguntaban si existe unión entre los folkloristas. Yo me lo vuelvo a preguntar y me lo respondo. NO. Todo está ma-

duro para que se plasme de un momento a otro, pero todavía privan los intereses sectoriales, enancados en chismes y estériles discusiones estilísticas. Ese día se decidió continuar con las reuniones, pero a puertas cerradas, pues el público asistente contribuía con fervor a impedir cualquier ordenamiento. Pero los cónclaves sucesivos, referidos a temas específicos, tuvieron otro carácter, y el principal aspecto del accionar común quedó relegado.



## La "borra", el vino y los sedimentos

Claro, ya decantaba el 'boom'. La palabra decadencia, que no es ofensiva, sólo daría un aspecto parcial del fenómeno. Prefiero decir decantaba'. Ahora estariamos en el momento del análisis.

No estoy capacitado para realizarlo, no sé si lo bueno es lo que decantó, lo que está en el fondo, o el resto. Si fuera vino sí me atrevería, porque de eso conozco bastante. Y los buenos vinos deben ser servidos con cuidado, porque el sedimento tiene sabor desagradable. Siguiendo con la falsa analogía, agreguemos que el vino tiene vida, y que al tiempo se desvirtúa y muere. Se ajereza, se espesa, no se puede tomar más. Pero siempre puede servir para 'cortar' uno nuevo, para darle carácter, cuerpo, color, espíritu, densidad. El proceso de añejamiento es tan singular, se requieren tantos cuidados...

Nuestra publicación fué reflejando inconscientemente el proceso de añejamiento del 'boom'. De a poco apareció la preocupación por el 'aboleramiento', por el 'monopolio' de las zambas, por la desvirtuación 'comercialista'. Atuto Mercau Soria advertía hace años y años que todo era 'como una empanada apurada. No puede ser que en la radio oigamos todo el día a cuatro muchaches cantando como Los Fronterizos. Hay que crear, no unitar'.

Y un periodista controvertido y ajeno al medio, opinaba asi "Haría una conspiración del ruido. Obligaria a toda la gente esencial que tiene algo que decir —por ejemplo, Ernesto Sábato— que se agrege al proceso (...).

Mucha gente canta a la tierra cuando canta. Sus dolores, sus delicias, sus hondas huellas. Cantan la tragedia de una tierra que no tiene una Nación encima. Brama por la miseria, el desaliento. Como canta también al paisaje, a la historia, al río infinito, a la tapera.

Quiero decir que en el folklore cruje el paisaje y como el hombre forma parte de ese paisaje, cruje y brama también. Bueno: ese crujido humano hace rechinar los dientes a los idiotas de siempre. Por eso es fácil escuchar la ñoñería de que muchos adictos a la música nativa están teñidos de extremismo. Porque en este país hablar del hambre es ser de la izquierda. Entonces, pregunto yo: ¿comer. es ser de derecha? Ese etiquetamiento mal intencionado y

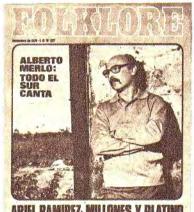
ridículo es lo que me asusta.

Quiero casi gritar algo. Digo que têngo la sensación de un debilitamiento: noto poco guitarra en la juventud, después de una ola realmente atrapadora.

No se trata de que algunos pocos toquen y todos los demás escuchen. En el folklore importa participar, ser protagonista. Y eso, me parece, se está debilitando". (Bernardo Neustadt, Nº 108).

Como se leyó recién. Neustadt menciona un ingrediente nuevo: "Por eso es fácil escuchar la ñoñería de que muchos adictos a la música nativa están teñidos de extremismo".

Seguramente esa ñoñería es la que marginó casi totalmente a la música folklórica de las programaciones radiales, la que sembró listas negras sin firma responsable. la que engendró un agobiante clima de autocensura. Pero mejor no me ocupo de la autocensura, no me atrevo. Quizá ni siquiera existe.







## LOS DEL FONDO DE LA LEGUA

PARA SU CONTRATACION

Av. Belgrano 768 - 3° "F" (1092) CAPITAL FEDERAL TE.: 349791 CESPEDES 1864 VILLA ADELINA PROV. DE BS. AS. TE. 766—8062 (C.P. 1607)



### Otras yerbas

Supongo que entre tantas transcripciones habrá alguna que le interese, amígo lector (como dice Ciro René Lafón).

Esta suerte de retrospectiva omite mucho, mucho, y eso es buerio. Indica que nuestros veinte años han sido sustanciosos y prolíficos. Tantos han sido los colaboradores que llenaríamos páginas con sus nombres. Tantos recuerdos trae hojear viejos ejemplares, tantas sonrisas surgen ai recorrer los antiguos ejemplares, que me ataca la nostalgia.

Por ejemplo, perdido entre un desor denado mar de noticias.

#### Rodolfo Giménez Voz de pampa v cielo

Rodolfo Giménez es un artista de la nueva promoción de valores de nuestro folklore. Se especializa en el folklore sureño y se lo escucha con gusto, y hasta con entusiasmo, que ya es mucho decir, en esta época en que tantos valores de condiciones es-

¿Saben quén es?

Ahora se lo conoce como Argentino

De estas perlitas hay centenares.



Esta última época es fácilmente re-

Podemos destacar la incursión por la redacción de don Juan Sasturain, un excelente periodista que —entre tantas

tán surgiendo y que se afanan por abrirse camino en el enorme campo del guehacer nativista.

Este cantor nos trae en su voz el acento viril del gaucho, sin "cocolichada" y con seriedad de interpretación. Nos habla de malones y tacuaras, y la estirpe criolla campea en sus canciones con la reminiscencia de tranqueras abiertas y de pampas lunadas.

Actualmente se prepara para su debut en radio y televisión, y se lo puede escuchar todas las noches en la peña "El Hormiguero".

Radio Nacional lo presentará en el mes de julio en su habitual programa de los domingos a mediodía que dirige Hugo de la Silva, programa este, que dicho sea de paso con la sinceridad que corresponde, aporta a nuestro folklore una inquietud auténtica y responsable, por lo que cuenta con la mayor auditoría en los programas de esta índole de la radiotelefonía argentina.

"FOLKLORE" se adhiere al canto sureño de Rodolfo Giménez, y le augura como valor que surge, pleno éxito en su carrera. (N° 150).

cosas— llevó adelante el notable Boliche de Tango (a partir del N° 298), continuidad de una sección anterior, de la segunda época de Márbiz, Sección que provocó airados comentarios.

"Me dirijo a Uds. para manifestarles mi molestia al leer Folklore N° 173 donde nuevamente se habla de 'tango'... palabra que no hace honor a lo nativo. Por otra parte se sabe que el tango nada tiene que ver con lo autóctono y criollo, así lo estableció SADAIC y también lo tienen separado las estaciones de radio y TV y los comercios. Fue la única danza prohibida en alún tiempo, no sólo aquí sino en otros países vacinos (...). Espero que Folklore vuelva a la 'gueya' nativa". (Carta de Ramón Añorga, N° 176, agosto 1969). "Le informo que a los folkloristas nos ha caído muy mal la inserción de páginas dedicadas al tango. El folklore es un privilegio para los que amamos eso, y sabe, los tangueros no merecen esas dos hojas porque ellos no luchan y no pueden estar al lado de 'Don Ata', por ejemplo, aunque digan que son hermanos. Pero no es éste punto el que discuto, sino que ellos están sumidos en el champagne, el humo y las 'minas' mientras que nuestro hombre trabaja con el arado, levanta cosecha, vive el tiempo y ama la pureza del paísaje. Disculpen pero esa es mi opinión". (Carta de Mario Amorós, N° 175, julio 1969).

Comentarios que recrudecieron con mayor vigor al reflejar Folklore las opiniones de ciertos cultores del 'rock nacional', como Luis Alberto Spinetta, que aparentó ignorar mucho de lo bueno realizado por músicos y poetas argentinos. Cuando León Giecco habló, por el contrario, no provocó polémicas.



## PRODUCCIONES ARTISTICAS

de LUIS LANDRISCINA

#### ELENCO:

Solistas:

Orlando Veracruz
Agustín Coria (Exclusivo)
Juan Bautista
Hugo Giménez Agüero
Nacho Paz
El Orejano
Javier Montes
Laura Monserrat
Laura Serrano

Conjuntos:

Cuarteto Urpillay Tucumán Cuatro Los Gauchos de Güemes Las Voces Chaqueñas Los del Pago de la Costa

Dúos:

Dúo San Ignacio (Exclusivo) Los del País Humoristas:

Fiero Salteño Jesús Barrera (Exclusivos) Chango Acosta Villafañe.

Tango:

Josefina Roxana Morán Rubén Guerra Jorge Britos Buenos Aires "3"

Melódico:

Rosita Solá Showman: Juan Wladislao Sarmiento Esquivel (Exclusivo)

Actriz Modelo! Miss 7 días '78 Ana María Ricci (Exclusivo)

Maestro de Ceremonia:

Luis Alberto Drago (Exclusivo)

Para contrataciones: Dirigirse a DIFA Producciones:

GALLO 880 TEL. 86-4572 BUENOS AIRES ARGENTINA



### **Propuestas**

Foikiore inicio algunas campañas con diversa suerte y distintos resultados. Una de ellas, la recolección de firmas prolibertad del Chango Rodríguez, fue acusada de demagógica por varios lectores.

Otra, más ambiciosa, aun no ha dado frutos. Conti-

nuamos en esa portra ireferida a la implantación de la ense ñanza del folklore en los programas de estudio de todas las escuelas primarias y secundarias. El Nº 133 marca la proclamación pública de la iniciativa:

## Folklore en las Escuelas

NUESTRA REVISTA INICIA UNA CAMPAÑA PARA OBTENER LA ENSEÑANZA DEL FOLKLORE EN TODOS LOS INSTITUTOS EDUCACIONALES DEL PAIS.

Ha llegado ya el momento. Todo está maduro para que las autoridades estudien con seriedad y resolución el viejo anhelo de los argentinos que sienten la emoción de lo telúrico. Ese viejo anhelo tantas veces planteado y otras tantas desconocido o postergado. Ha llegado el momento de pedir a las autoridades nacionales que el folklore en sus diversas manifestaciones — música, baile, costumbres, tradiciones, etc.—, se convierta en una materia de estudio obligatorio en los institutos educacionales del país.

En el IV Festival Nacional de Folklore, en Cosquín, un alto funcionario del gobierno nacional, hizo terminantes declaraciones en el sentido de que los poderes públicos se ocuparían del pedido que le formularon numerosas personalidades e instituciones vinculadas con el quehacer folklórico. Fue una de las tantas promesas olvidadas.

Aisladamente se fueron levantando voces para insistir en ese pedido. Pero no hubo coordinación de esfuerzos ni la decisión suficiente para plantear algo que ya es una exigencia nacional.

La revista FOLKLORE se cree con títulos como para orientar esta campaña hacia su triunfal culminación. Cinco años difundiendo las voces nativas; cinco años que la han constituido en el úrgano natural —abierto, amplio y sin segundas intenciones— de todos los que aman la tradición nacional, su música y sus expresiones humanas, autorizan a FOLKLORE, según creemos, a dar forma y empuje a una campaña naciona. « que tienda a la implantación del folklore en las escuelas.

Porque ya se ha dicho: "los pueblos que olvidan sus tradiciones pierden la conciencia de su destino". Los argentinos no queremos perder nuestro futuro y sabemos que para ello debemos afirmarnos en todo lo que el pueblo ha ido elaborando anónimamente, en su canto, su voz y su gracia. Es necesario que en nuestras escuelas se retorne al mensaje de la tradición. El que llega en los sonoros encordados de las guitarras o en el tenso parche de los bombos. El que viene en las canciones creadas por el pueblo en su anónimo quehacer o por quienes, sobre la base de sus ritmos tradicionales, vienen recreando ese acervo autóctono que configura el mejor rostro de nuestra tierra. FOLKLORE luchará para que ello sea así. Para que en el año 1967 los argentinos que van a las escuelas y a los colegios encuentren una materia que los acerque a la voz nacional. Pedimos a todos los que están de acuerdo con esta iniciativa que nos lo hagan saber, su estímulo será elmás poderoso incentivo para esta labor que acabamos de asumir.

Tambien la revista fue receptaculo de muchas proposiciones, como la Declaración de Cafayate, que vale la penareproducir.

Cafayate, 16 de febrero de 1980

A Su Excelencia el Señor MINISTRO DE EDUCACION Y CUL-TURA DE LA NACION Doctor Dn. JUAN RAFAEL LLERENA AMA-DEO Presente

El Comité Ejecutivo del movimiento artistico cultural denominado Serenata a Cafayate, eleva a consideración de Su Excelencia lo siguiente:

"EXPOSICION DE ANHELOS PARA EL ROBUSTECIMIENTO DE LAS BASES DE PROMOCION DE UNA AUTENTICA CUL-TURA NACIONAL".

Antes de puntualizar los rubros paa los que reclama la atención del Señor Ministro, hace suyas las postulaciones contenidas en las plataformas de entidades como la S.A.D.E., S.A.D.A.I.C., ARGENTO-RES y otras que vienen demandando soluciones concretas para los problemas de sus respectivos campos de proyección de sus actividades.

Propugnando la implementación de una

política cultural que permita a los creadores, a las voces y presencias más esclarecidas y prestigiosas de las letras, la música y la plástica del país su participación en funciones de alta responsabilidad en la conducción y orientación de los centros de formación de la cultura nacional, consideramos oportuno sugerir:

—Un intenso y real intercambio —también de aquí para allá— de los valores de la cultura regional, como un valioso recurso para una profunda y más completa integración del país, a través del conocimiento de su acervo cultural y artístico. Este rubro puede ser impulsado eficazmente por medio de la televisión a través de la emisión de ciclos de programas de divulgación de la historia, la geografía y la literatura de las provincias confiando a poetas, escritores, músicos y plásticos locales la responsabilidad de aportar el material que dará vida a esos programas.

-Estímulo oficial a la actividad privada -más allá de la desgravación impositiva en vigencia- para que haga lo suyo, desde un mecenazgo cada vez más protagónico en el campo de la promoción artística y

## PSICODIAGNOSTICO

Orientación Psicológica Psicólogos U.N.B.A.

T.E.: 34-2480

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

cultural del interior del país.

—Acentuar vigorosamente la presencia de la música popular argentina de raíz folklórica como la de típico origen ciudadano, en los programas de la radiofonía oficial y privada con el debido sustento en lo posible de un material ilustrativo producido también por poetas, escritores y músicos de cada región.

—Incorporar a los programas de las escuelas primarias y secundarias la enseñanza obligatoria del Folklore de la Tradición Argentina, punto de partida —la escuela— para la formación de una vocación de amor y respeto a las esencias de la nacionalidad en las nuevas generaciones.

—Recomendar a los municipios del interior del país, la elaboración de ordenanzas que preserven los usos y costumbres tradicionales (danzas, ceremonías ri-

tuales, fiestas populares, etc.).

—Disponer que, por medio de los organismos correspondientes, se proceda a la realización inmediata de un relevamiento del acervo musical y poético popular de todo el país a efectos de su estudio, clasificación y reservación en repertorios oficiales como la Fonoteca Nacional, Organismo de imprescindible necesidad para ejecutar una labor de proyección científica en esta materia.

—Recomendar que la Universidad Nacional posibilite cada vez más una activa participación en sus planes de acción cultural y artística, de los valores del medio y que en lo posible, de acuerdo a sus merecimientos sean llamados a dirigir los respectivos departamentos científicos.

-- Proponer al Ministerio que este promueva la acción tendiente a unificar los criterios en los tres sistemas radiotelevisivos (oficiales, privados y comercialesestatales).

Estos medios deben utilizarse con segmentos de programación que trasmitan el mensaje nacional y cultural. También deben considerarse el empleo de estos modernos medios electrónicos para programar audiciones de tipo educativo, dada la facilidad de alcanzar remotos lugares con simultaneidad.

Tanto el mensaje educativo como el formativo-cultural deben emitirse sistemáticamente y no como meros complementos de la programación cultural.

También debe actuarse para superar el esquema de penetración anti-nacional originada en los discos importados en radiofonía y en las violentas series norte-americanas en TV.

En lo que respecta específicamente a TV debe ordenarse el empleo de la red nacional de alta capacidad con la emisión de programas de contenido informativo-cultural y educativos (vgr.: La Comedia Nacional, La Sinfónica Nacional, Los Ciclos del Teatro Colón, la actividad cultural de las provincias, etc.).

Finalmente se sugiere observar los festivales artísticos populares del interior del país, alentando sus expresiones más positivas.

En síntesis se desea escuchar el acento vigoroso de la voz de las provincias en toda acción o hecho cultural de dimensión nacional.

Sin otro particular saludamos a Su Excelencia muy respetuosamente.

Comité Ejecutivo SERENATA A CAFAYATE

Y, en el número anterior, este interesante aporte final de Gravano en su

## Qué hacer por el Folklore

servado, defendido, protejido utilizando los mismos medios de difusión que aparecen como antítesis. Bien orientados, estos medios deben ponerse al servicio de la sociedad. El papel del Estado. por lo tanto, es de primordial importancia en la instrumentación de este servicio.

Nos permitimos, entonces, proponer algunos puntos que se nos ocurren fundamentales para este propósito, en la certidumbre que con su puesta en práctica llegará a ser posible el grado de integración imprescindible entre los cuatro niveles concretos de inserción del Folklore dentro de la sociedad: el del objeto, el de la proyección y el de la Ciencia, dentro de la cual incluimos la aplicabilidad de sus resultados en beneficios del sujeto del folklore, el pueblo.

Nos referimos, en primer lugar, al impulso de la labor recopiladora en el ámbito universitario y de los institutos especializados. A la urgente necesidad de un plan de relevamiento integral del patrimonio folklórico nacional —como podía ser la reedición de la Encuesta del año '21—. De una reactivación de la investigación —y de la autoinvestigación, como se ha propuesto últimamente—con posibilidades concretas de trabajo, publicación y debate.

Nos referimos también a la inserción del folklore en los programas educativos, en todos los niveles y en la preparación de los propios educadores.

La actividad artística, en la que mayormente se manifiesta la proyección folklórica, debe ser apoyada hacia los más loables objetivos de elevación estético-cultural y difundida hacia los más vastos horizontes sociales, incentivando en forma concreta el acercamiento de los artistas a los materiales recogidos y no dejando librada la expresión de su obra a pautas puramente comerciales.

Para esto es imperiosa la creación de un Instituto Nacional de Cultura —tal como lo tienen Venezuela, México, Perú, Panamá, sin ir más lejos—, con la dirección y orientación de los sectores y organismos específicamente interesados.

Dentro de este marco se deben dar canales institucionales concretos de desarrollo de la labor cultural -en la que entroncaría la folklórica-, como ser: Circuito nacional de espectáculos masivos exclusivamente culturales. Compañía folklórica nacional de arte. Teatro folklórico nacional. Orquesta y agrupaciones menores. Ballet folklórico nacional. Circuito nacional de ferias artesanales, etc. Que deben hallar apoyo en una Grabadora Estatal, en una Editorial, en una Fonoteca Folklórica, en un Archivo Folklórico Nacional, en un Museo Folklórico Nacional y otros regionales, en una Biblioteca de igual carácter y en Publicaciones Periódicas específicas.

Se debe fomentar y apoyar a las empresas privadas que se sumen a la tarea de difundir lo auténticamente popular sin condicionamientos mercantilistas.

No se deben dejar los espacios radiales y televisivos en manos de grabadoras. Se debe incentivar y sostener a las comisiones de cultura de institucones, sindicatos, municipios, provincias.

Todo basado en amplios criterios de impulso nacional y apoyo financiero concreto y apuntalando el intercambio y los desarrollos regionales, desactivando de esta manera la dependencia exclusivamente comercial de los resortes culturales que motivan. entre otras cosas, la absorción capitalina.

Los aspectos ético-jurídicos de estas pautas se deben inspirar en los lineamientos fundamentales de nuestra Constitución, evitando de esta manera, sectarismos, censuras y exclusivismos. Abarcando también una política de medios de difusión acorte y orientada a los fines nacionales, dentro de la cual deben tener una participación orientadora y ejecutiva los propios interesados (cultores, creadores, intérpretes, estudiosos).

## Martín Del Valle

la nueva voz argentina canta al litoral

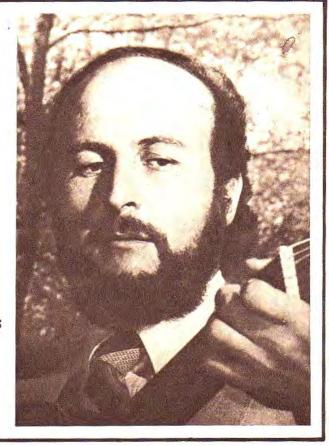
> GRABA EN PERCUSION

Amistad Producciones Organización de peñas y festivales folklóricos e infantiles

Para su contratación

Dirección: BAZURCO 2518/20 (C.P. 1419) Capital Federal

T.E.: 572-7942



Lo que se debe implementar, en ultima instancia, es una política cultural que se corresponda con los requerimientos más caros y anhelados por nuestro pueblo.

Hacia esa intención comparativa va nuestro sumado aporte". (Nº 315).

En la misma onda andarán Los 4 de Cordoba, que en ese mismo ejemplar decian cosas como:

'Es necesario que se proteja la cultu

La difusión es importante, no sola mente a nivel radial.

El sentimiento nacional debe ser estimulado a través de los medios masivos, y a través de la enseñanza.

Todos conocen que en esta aguda crisis, hay medios que están imposibilita dos de producir música nacional. La cri sis básica puede ser la económica: resul ta más barato traer discos y produc ciones 'de afuera' y las empresas argen tinas necesariamente van perdiendo su capacidad de producción. Entonces cada vez se arriesga menos por descubrir un valor nuevo, las ediciones discográ ficas son más limitadas (hablamos de música nacional) y el medio que difun de recibe un material que -al margen de no ser producidos aqui- trae otro espíritu. Si ésto continúa así, va a ir condicionando el sentimiento nacional a circunstancias coyunturales. Perdien do estímulo permanente, el hombre ar gentino pierde de a poco su sentir ge nuino'

"Volviendo a la enseñanza, la historia de la música folklórica argentina debe ser una materia teórica obligatoria, intimamente ligada a la clase práctica de música. Ese puede ser un punto de partida. El puente que lo une a los demás, hay que recorrerlo entre todos. Esa es la mejor manera de convivir con todas las manifestacioes del mundo, conociendo en primer lugar quiénes somos nosotros. La no difusión del folklore parece negar al país. ¿Por qué voy a poner una zamba?, mejor pongo esto más ruidoso'. Con todo respeto por Lennon. se da la paradoja de que los chicos sa ben quién es él y nunca oyeron hablar de Chazarreta.

Eso apena.

Resolviendo la crisis cultural, superando este trance difícil que vivimos, tendremos más tiempo y tranquilidad—intérpretes y creadores— para retarnos entre nosotros y aportar seriamente a todo eso que el país nos está brindando.

Pero si tenemos que competir con la música extranjera pensando nada más que en resultados económicos, es muy probable que los autores también nos equivoquemos. Y nos acomodemos a las necesidades. Por eso es IMPERIOSO proteger a la música nacional, a través de una ley".

## Final

Y bien, estoy exhausto.
Han sido años, y páginus.
Claro, el que haya leído todo
estará mucho más agotado que el
que ésto suscribe.
Y, para colmo, no recibe ningún
sueldo por hacerlo.

Supongamos que Ud. lector inclaudicable, se tomó el tiempo necesario, leyó y meditó.

Seguramente le surgieron algunas reflexiones advenedi zas, y quizá, quizá, se parez can a las mías.

Que son éstas:

-La Revista Folklore refleja, con altibajos lógicos, lo acon tecido en el campo de la música de raíz folklórica y aledaños.

—Lo que en el '63 fue moda explosiva, y a partir de entonces comenzó a institucionalizarse, tuvo gravitación importante en una generación de argentinos. El 'boom' fue una toma de conciencia de la Nación a través del cancionero.
—Los 'folkloristas' —aficionados y profesionales—los autores y compositores, los asistentes a festivales, peñas, recitales, fueron un 'ejército' poderoso, hoy bastante reducido.

Las canciones, los discos, los relatos, los poemas, las músicas, son parte destacada en nuestro patrimonio cultural.

vo argent

#### NO DEBEN PERDERSE

—La situación actual imporie una actitud clara, organizada y unificadora en su detensa

No sólo está en peligro la música nacional, la producción nacional de música, y la industria que de ella se deriva, se hallan al borde de la quiebra con el consiguiente deterioro de la calidad de vida de la gente a ella conectada

—El rótulo de "extremista", aplicado irresponsablemente a todo el 'género folklórico', es inadmisible y ofende a cualquier argentino que se siente expresado en su can cionero nacional. No puede justificar 'listas negras' ni marginamientos caprichosos. Que paguen las culpas quienes las tienen.

-La 'comercialización' del

'folklore' — hecho inevitable pero controlable — trajo consigo muchas distorsiones que afectaron su calidad, pero que no lograron alejarlo de su pueblo. De cualquier ma nera, se hace imprescindible una profunda autocrítica de todos sus protagonistas, y un compromiso de superación constante, en base a pautas más o menos definidas

-Los lugares de contacto entre público, creadores e intérpretes --en alarmante proceso de extinción-- garantizan la calidad, representatividad, crecimento y renovación que debe tener nuestra música. Este contacto vale más

que cualquier legislacion especifica, y debe ser promovido por esa misma legislación.

—Los 'medios de comunica ción masiva' no pueden estar librados a intereses exclusivamente comerciales, pues afectan a la soberania nacional.

—La musica de raiz folklórica no se contrapone a las expresiones musicales extranjeras, las admite y convive naturalmente con ellas. Las mediocres melopeas 'internacionales' sin patria ni raíz deben ser desterradas para siempre del panorama.

-La música de raiz folklórica -el tango también- nos identifica como argentinos y nos expresa plenamente. Sigue teniendo gran arraigo y vigencia, pese a rótulos y distorsiones.

¿Estamos de acuerdo?

Todo eso está los veinte años de **Folklore**.

Todo eso, y mucho más, diria un dudoso slogan publicitario.

La revista sobrevive por eso, y se convierte cada vez más en un insustituible vehículo de información y opinión.

Cada vez más necesario. Por lo menos, así lo veo yo.

Carlos Groisman

# Banco Juncal

A partir de un enfoque integral, que invariablemente contempla el trato personalizado y el análisis conjunto de todos los caminos posibles, el BANCO JUNCAL brinda a sus clientes un apoyo eficaz, contribuyendo además a reducir e incluso a eliminar costos de oportunidad.

Ello es factible únicamente en una entidad sólida y fuerte, con profunda experiencia y con una estructura administrativa ágil y eficiente en su modalidad operatoria.

## **Banco Juncal**

Donde todo cliente es importante.

Florida 239 - Avda. Caseros 2993/99 CAPITAL FEDERAL

## "Socialización del Conocimiento"

Ciro René Lafón

Esta verdadera declaración de principios la extrajimos de una carta en la que nuestro colaborador **Ciro René Lafón** expuso el porqué de su acercamiento a nuestra publicación. Posición que no fue escasamente mai mirada desde ciertos circulos áulicos, para los que la masividad de una revista conspiraría en contra de un supuesto y exclusivista "rigor" científico.

"(...) La investigación por la investigación misma desnaturaliza sus funciones. Tan fundamental como el progreso de la ciencia es la investigación como la docencia, a las que debe sumarse la socialización de esos conocimientos, entendiendo por tal el hacer conocer, a la mayor cantidad de personas, los asuntos que se estudien a nivel universitario y en los institutos especializados.

"Y en esta argumentación no me refiero únicamente a editoriales comerciales, sean éstas especializadas o no, sino a aprovechar de cuanta oportunidad se presente, y si no se presenta buscarla y/o provocarla, oral o escrita, para hacer conocer a la gente qué hacemos y qué hemos hecho aquellos que dedicamos nuestra actividad al estudio de la cultura sin presumir de intelectuales.

"(...) ¿Acaso el maestro Carlos Vega tuvo a menos escribir en las páginas de nuestra revista? ¿Acaso no escribe en ella Félix Coluccio? ¿Acaso no escriben tantas otras personas que trabajan seria y silenciosamente tras sus huellas?

"¿No es acaso la 'literatura de quiosco', como la llaman ciertos intelectuales y muchas personas 'cultas' (sí, entre comillas) con tono despectivo, una de las vías para lograr la socialización de la que hablé más arriba?". (N° 293, mayo 1979, pág. 98).

Palabras cuya vigencia actual halla refuerzo en la inexistencia de una publicación periódica para folklorólogos y antropólogos; vacío que **Folklore** en parte ha intentado paliar con sus colaboradores.

## Nación y Conciencia

Carlos Vega

El legado de Carlos Vega no sólo abarca una vastísima obra de investigación musicológica sobre el folklore sino también el fenómeno precisamente por él bautizado: proyección folklórica; tarea desgraciadamente no continuada por sus discípulos. Reproducimos un fragmento de la última de sus colaboraciones para Folklore, poco antes de su muerte.

"(...) El primer factor del éxito de Chazarreta en Buenos Aires es el ascenso universal de las Escuelas Nacionalistas Artísticas, que opera desde los planos intelectuales y artísticos superiores. El segundo factor es la actitud tradicionalista con su alta dosis de patriotismo exacerbado —más numeroso que el anterior, pero menos influyente—. El tercer factor está constituído por los va-

lores artísticos del espectáculo. El cuarto factor es la suma y mezcla no discriminable de las tendencias costumbristas, el gusto por lo pintoresco, el exotismo -en aquel momento lo argentino era extraño en la Argentina- y otros ismos, todos consecuencia de las orientaciones europeas curiosamente encauzadas hacia lo nacional. Y además de estos factores que implican reglados caminos de la inteligencia o la sensibilidad, funcionó como correspondía la carga emocional que aportó espontáneamente esa masa invisible de provincianos residentes, todos nostálgicos, todos deseosos de reencontrarse con la infancia o la adolescencia embellecidas por el tiempo y la distancia, aromadas por el recuerdo de la montaña, de la selva, de los ríos natales. Y a los provincianos hay que

añadir un número de porteños, ya dueños de una patria con Himno y Bandera, pero todavía deseosos de reconocer una patria en que dar base y reposo al espíritu nómada. Todo esto, ideas y emociones, salió al encuentro de Chazarreta y llenó el teatro Politeama cuarenta días: todo esto operó en los espíritus y movió a la prensa y a los intelectuales y a los artistas.

"(...) Después de diez años largos de grandes proyectos y realizaciones modestas, de soñar alturas y de caer hasta lo más hondo, don Andrés Chazarreta triunfó definitivamente la memorable noche del 16 de marzo de 1921 en el teatro Politeama de Buenos Aires. El triunfo de la nacionalidad empezó a penetrar en la masa vacía". (N° 99, págs. 38-39).

## La Herencia de Thoms

Ariel Gravano

Un día de julio de 1978 entró furibundo a la redacción el joven colaborador Ariel Gravano. Pensamos que todavía le duraba la euforia del Mundial, pero no, sus intenciones eran más específicas. Nos espetó: ¡Cómo puede ser que en la revista llamada Folklore no hayan publicado todavía la carta de Thoms, el inglés que inventó la palabra! Le propusimos entonces que preparara una nota al respecto. A los pocos días volvió a irrumpir con cinco notas. De la primera extrajimos estos párrafos que publicamos junto a la referida carta bautismal.

"Puede observarse que Thoms propone rebautizar folk-lore a lo que en forma espontánea se venía denominando literatura popular, término en ese en-

tonces vago y ambiguo, que englobaba el área de acción de los anticuarios. Eran éstos diletantes señores embebidos del pletórico espíritu romántico de una época en donde se aflanzaban las fuerzas de los nacionalismos europeos. al calor de un desarrollo económico floreciente para el capital industrial y expansionista, alrededor del cual comenzaba a girar el mundo entero, en términos de proveedor de materias primas y -en forma cada vez más creciente- de nuevos mercados para la colocación de productos manufacturados. No es casual que el Folklore -como inquietud 'científica' — surja en Alemania y en Inglaterra, entre otros países centrales.

"(...) Pero lo importante es que el

amplio y diversificado avatar teórico que sucedió a Thoms fue y es un producto histórico, necesario y en pleno fluir. Casi todos los pueblos del mundo han tomado el folklore como una reivindicación; como fenómeno cultural y como disciplina científica social. Ya no es posible imaginar al diletantismo victoriano pintoresquista. Hay dentro de la Folklorología de hoy divergencias teóricas y metodológicas. En la medida que se sabe extraer de ellas un saldo positivo hacia la ampliación y profundización del conocimiento popular, la carta de Thoms, por encima de su propia individualidad histórica, sigue siendo necesariamente heredable y valedera en su proyección". (Nª 284, págs. 18-21).

hira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentina







## ADICHU S.A.

COMERCIAL, INDUSTRIAL, FINANCIERA, INMOBILIARIA Y AGROPECUARIA

## FABRICA DE PLANCHAS METALICAS PARA LITOGRAFIA Y OFFSET



Remedios de Escalada de San Martin 2159-61

V. Alsina • T.E. 208-9139



## Del Tiempo l'Mama

Zamba

El viejo patio que da al callejón, la galería, el aljibe, el rosal, la pajarera, la hamaca, el malvón, me llevan siempre en el recuerdo a mi pago i'Pomán.

Veo a mi tata, contento y feliz pitando un "chala" y meta "matiar", mientras mi mama, déle trajinar, secando va sus santas manos en el delantal.

Estribillo

Qué tiempo feliz, el de la niñez ¡velay yo no sé para qué pasarál palabrita i'Dios que dan gana i'llorar de sólo pensar que no volverá, vieja casita del pago i'Pomán porque sos parte de mi vida te quiero cantar.

Veo la cuja, el brasero, el telar, la paila i'cobre, el huso de hilar y en la batea, con puyos tapao, está leudando el amasijo para hacer el pan.

Me veo chango, en el patio jugar y al casi moto mirarme y torear, oigo a mi mama (fregando la olla para hacer el guascholocro) cantar y cantar.

Letra y Música de: POLO GIMENEZ

## Trasnochados Espineles

Canción Correntina

Yo que estuve en Paso de la Patria donde el cielo está en la copa de los árboles en flores pude ver de cerca la esperanza dibujándose en el rostro de los pobres pescadores.
Llevan a flor de agua su cantar no ambicionan más que su existir, siglos recorriendo sin laureles trasnochados espineles encarnados con patí.

...¡Cuidado el aparejo, pescador, tal vez está enganchado un surubí, qué ganas de gritar que yo también nací en la ribera azul del Paraná!

Salta juguetón algún dorado (espejismo de oro y plata por la magia del verano). Toque de misterios en el río cuando llega sobre el eco cabalgando un alarido. Suena un acordeón en chamamé. Paso de la Patria guaraní. Mi cantar en suma es elocuente: si usted nunca fue a Corrientes no conoce mi país...

Letra y Música de: CHOLO AGUIRRE

## Vigencia de las Obras de Proyección Folklórica



Angélica

Zambi

Letra y Música de: RODOLFO CAMBARE

Roberto Cambaré.



Angélica, cuanto te nombro me vuelven a la memoria un valle pálida una en la noche de abril y aquel pueblito de Córdoba. Si un águila fue tu cariño, paloma mi pobre alma temblando mi corazón en sus garras sangró y no le tuviste lástima.

No olvidaré cuando en tu Córdoba te vi y tu clavel bajo los árboles robé mis brazos fueron tu nido, tu velo la luz de la luna entre los álamos.

Tus párpados si por instantes te vuelven los ojos mansos recuerdan cuando en el cielo de pronto se ve que nace y muere un relámpago.

La sábana que sobre el suelo se tiende cuando la escarcha no es blanda como la tímida flor de tu plei ni fría como tus lágrimas. No están todas, imposible. Pero juntarlas, un poco al azar del encuentro revistero, ensuciando los dedos con el polvillo de los años —y no es macana, el jabón del baño bajó en menos de dos días—, pidiendo auxilio desesperado a la memoria o tarareando el día entero nostalgias guitarreras, sirvió para charlar de tiempos idos y los de ahora. Aquí están las canciones, las que hicieron popular a Folklore, las que generaron su venta masiva allá por los sesenta. Que los autores no se enojen si salteamos unos cuantos. Que los lectores tampoco. No es probable, es absolutamente seguro que faltan temas y nombres, sin embargo, ja regocijarse con estas bellísimas composiciones de la música popular argentina!



### Zamba de Abril

Zamba



Medallón y rastra un chapiao de estrellas vestía la rosa del viejo jardín violín y bombo con flauta y guitarra los cielos me daban la noche de abril.



la dama de noché salía al balcón si yo te miraba mis labios resecos golpeaba los parches quebrada mi voz.

Oración de grillos, palomas de zamba

Estribillo:

Con un pañuelito se quedó mi madre un adiós me daba antes de partir con la voz del alre música de besos me dejó una zamba la noche de abril.

El Chango Rodríguez.

Letra y Música de: CHANGO RODRIGUEZ y CARLOTA VILLAFAÑE



Caserón antiguo cien años te vieron clavelina blanca de luna y de sol si gimen los cercos floridos rosales en tu canto niño volverá mi voz.

Que me da la savia la magia de un ciego que me habla de un cielo que no puede ver por eso en mis noches de canto y guitarra me acuerdo del pago

que me vio nacer.

### La López Pereyra

Zamba

Yo quisiera olvidarte, me es imposible mi bien, mi bien. Tu imagen me persigue, tuya es mi vida, mi amor también. Y cuando, pensativo yo solo estoy, deliro con la falsia que me ha pagado tu amor, tu amor.

#### Estribillo

Si yo pudiera tenerte a mi lado todo el día, de mis ocultos amores, paloma te contaría; pero es inútil mi anhelo jamás, jamás; vivo sólo para amarte, callado y triste.

П

Me han dicho que no me quieres pero eso no es un motivo; me privas de tu mirada, mi alma, sin ella no vivo. Voy a ocultarme a una selva sólo a llorar; pueda ser que en mi destierro tus ojos negros pueda olvidar.

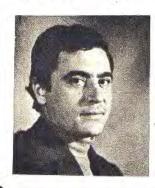
De: ARTIDORIO CRESSERI

## Vigencia de las Obras de Proyección Folklórica



#### Guitarrero 2

Zamba



Guitarrero, con tu cantar me vas lienado de luz el alma porque tu voz temblando está corazón dentro de la farra.
Como un puñal, clavado está el grito arisco de la baguala y el eco de tu corazón bombo se vuelve en las cacharpayas.

Estribillo

Si alguna vez el tiempo calla para siempre tu guitarra, sobre tu sueño irá el viento Letra y Música de: CARLOS DI FULVIO

quebrando maderas de jacaranda. Adiós... Adiós guitarrero, tu viejo sendero que rumbo h'al tomar.

Hijo de aquel viejo cantor que se fue al cielo de las vidalas por la noche machadita con las estrellas de su guitarra. No te vayas, guitarrero, que se me apaga la luz del alma, quiero volver amanecer para morir en las cacharpayas.

### Quien te amaba ya se va

Tonada

Quien te amaba ya se va, quien te amaba ya se va, supuesto que otro ha venido. Se acabarán tus tormentos ya se va tu aborrecido. Se acabarán tus tormentos (Bis) ya se va tu aborrecido.

Mi blen ya se acabará (Bis) el que te daba disgustos; a verte ya no vendrá para que quedes a gusto; a verte ya no vendrá para que quedes a gusto. Quien te amaba ya se va.

Todo lo echaré en olvido (Bis) pues conozco tu rigor; me retiraré abatido con un inmenso dolor; me retiraré abatido con un inmenso dolor; supuesto que otro ha venido.

Quedarás en tu contento (Bis) yo, con un dolor atroz:

Recopilación de Alberto Rodríguez
© 1977, Ed. Musical Korn.

liorando mi sentimiento y acordándome de vos: liorando mi sentimiento y acordándome de vos, se acabarán tus tormentos.

Y por fin ya me despido (Bis) de la prenda que adoraba; si mi amor enardecido tantos tormentos te ha dado si mi amor enardecido tantos tormentos te ha dado, ya se va tu aborrecido.

## Canción del Jangadero canción



Jaime Dávalos.

Río abajo voy llevando la jangada
río abajo por el Alto Paraná,
es el peso de la sombra derrumbada,
que buscando el horizonte bajará.
Río abajo... río abajo... río abajo...
a flor de agua voy sangrando esta canción,
en el sueño de la vida y el trabajo,
se me vuelve camalote el corazón.

Estribilia

Jangadero... Jangadero... mi destino sobre el río es derivar.



desde el fondo del obraje maderero con el anhelo del agua que se va.

Padre río, tus escamas de oro vivo son el sueño que nos lleva más allá, vamos tras del horizonte fugitivo, y la sangre con el agua se nos va.
Banda a banda... sol y luna... cielo y agua... espejismo que no acaba de pasar, piel de barro, fabulosa lampalagua, me devora la pasión de navegar.

(Al estribilio)

## Tonada del viejo amor

Tonada

Ya nunca te he de olvidar.... en la arena me escribías. El viento lo fue borrando, y estoy más solo mirando el mar.

Qué lindo cuando una vez bajo el sol del mediodía, se abrió tu boca en un beso como un damasco lieno de miel.

Quisiera volverte a ver sonreir frente a la espuma, tu pelo suelto en el viento como un torrente de trigo y luz.

Yo sé que no vuelve más el verano en que me amabas, que es ancho y negro el olvido y entra el otoño en mi corazón.

Herida la de tu boca, que lastima sin dolor... No tengo miedo al invierno con tu recuerdo lleno de sol.

Letra de: JAIME DAVALOS Música de: EDUARDO FALU

#### Kilómetro 11

Chamamé

Vengo otra vez hasta aquí de nuevo a implorar tu amor, sólo hay tristeza y dolor al verme lejos de ti. Culpable tan sólo soy de todo lo que he sufrido. por eso es que ahora he venido y triste, muy triste estoy. Nunca vayas a olvidar que un día a este cantor le has dicho llena de amor "sin ti no me podré hallar". Por eso quiero saber si existe en tu pensamiento aquel puro sentimiento que me supiste tener.

Ólvida, mi bien, el enojo aquel que así nuestro amor irá a renacer, porque comprendí que no sé vivir sin tu querer.

Letra: CONSTANTE J. AGUER Música: T. COCOMAROLA

### El Quiaqueño

Bailecito

A ver, quiaqueños, vamos a cantar, este bailecito vamos a bailar.
Antes que amanezca por esta región, porque ya mañana paso a Villazón.
Me voy a Bolivia, juego iré al Perú, me alejo pensando en la Cruz del Sur.

nada de tristeza,
me quiero alegrar.
Antes que amanezca
por esta región,
porque ya mañana
paso a Villazón.
Me voy a Bolivia,
luego iré a Perú,
me alejo pensando
en la Cruz del Sur.

A ver, quiaqueños,

vamos a cantar.

(Tarareo)

porque ya mañana paso a Villazón. (Tarareo)

porque ya mañana paso a Villazón.

De: ARSENIO AGUIRRE

#### Guitarra Trasnochada

Zamba

La noche me está envolviendo con su lunita color de plata, de lejos me trae el río un rumor suave de agülta clara.

Qué noche, vieras qué noche, la cordillera toda nevada, la luna se hace pedazos sobre las cumbres de la montaña. Estribillo

Ay guitarra trasnochada, canta conmigo, mis añoranzas contale cuánto la quiero a la que espera mi enamorada.

Semilia, te has hecho árbol, flores y nidos fueron tus ramas, el tiempo quiso traerte hasta mis manos hecha guitarra. Amiga, mi leal amiga, que con mi alma lloras o cantas la noche se está volviendo, puro recuerdo, pura nostalgia.

Letra y Música de: ARSENIO AGUIRRE

## Vigencia de las Obras de Proyección Folklórica

## Zamba de mi esperanza

Zamba

Zamba de mi esperanza, amanecida como un querer. Sueño, sueño del alma, que a veces muere sin florecer.

Zamba, a ti te canto, porque tu canto derrama amor. Caricia de tu pañuelo que va envolviendo mi corazón.

Estribillo

Estrella, tú que miraste, tú que escuchaste mi padecer. Estrella dejá que cante, dejá que quiera como yo sé. El tiempo que va pasando, como la vida no vuelve más. El tiempo me va matando y tu cariño será, será.

Hundido en horizontes soy polvareda que al viento va. Zamba ya no me dejes, yo sin tu canto no vivo más.

Estribillo

De: LUIS MORALES



### El alazán

De: ATAHUALPA YUPANQUI Como en una cinta de fuego, galopando, galopando; crin revuelta en llamaradas; mi alazán, te estoy nombrando.

Trepó la sierra con luna; cruzó los vailes nevando. Cien caminos anduvimos; mi alazán, te estoy nombrando.

Oscuro lazo de niebla te pialó junto al barranco. ¿Cómo fue que no lo viste? ¿Qué estrella estabas buscando? Sobre la horqueta de un tala. hay un morral solitario. Hay un corral sin relincho; mi alazán, te estoy nombrando.

Si, como dicen algunos, hay cielos pa'i buen caballo, por ahí andará mi fiete galopando, galopando.

Oscuro lazo de niebla
te pialó junto al barranco.
¿Cómo fue que no lo viste?
¿Qué estrella estabas buscando?
¡Solito se fue muriendo
mi caballo... mi caballo!

#### Introducción cantada

Ay, ay, ay, aita pobre, pobre mi huahuita. Ay, ay, ay, ay, aita pobre, pobre mi huahuita.

Ay, ay, ay, ay, ay, aita suelta el violín su llantito, quiere ayudarme a olvidar la muerte del angelito.

Va introducción cantada

Velay si era chiquitito sin un pecado solito que Tata Dios lo ha llevado, será de verlo bonito.

Va introducción cantada

Hasta el Kakuy de los montes dolido huyó entre las ramas cuando las cajas del alma por los caminos sonaban.

#### Estribillo

Ay, ay, ay, ay, aita suelta el violín su llantito, quiere ayudarme a olvidar la muerte del angelito.

Cuando muere el angelito ay, ay, ay, ay, aita le cantan las alabanzas, será por su alma bendita. Va introducción cantada

Los cirlos de los cardones prenden sus blancos ojitos azulándose en las alas que Dios le dio al pobrecito. Va introducción cantada

Y un lindo caballo blanco lo va llevando al huahuita donde arpean, reza-bailes pa'la niña Telesita.

Música de: EUGENIO INCHAUSTÌ Letra de: MARCELO FERREYRA © Copyright 1977, Editorial Lagos.

Cuando muere el angelito

Chacarera

Ah<mark>ira.c</mark>om.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

## Alfonsina y el mar

Zamba



Por la blanda arena que lame el mar, su pequeña huella no vuelve más, un sendero solo de pena y silencio llegó hasta la espuma.
Un sendero solo de pena muda llegó hasta la espuma.
Sabe Dios qué angustia te acompañó, qué dolores viejos calló tu voz, para recostarte arrullada en el canto de las caracolas marinas, la canción que canta en el fondo oscuro del mar la-caracola.

Estribillo

Te vas Alfonsina con tu soledad qué poemas nuevos fuiste a buscar. una voz antigua de viento y de sal te requiebra el alma y la está llevando y te vas hacia allá como en sueños dormida, Alfonsina, vestida de mar.

Cinco sirenitas te llevarán
por caminos de algas y de coral,
y fosforescentes caballos marinos
harán una ronda a tu lado,
y los habitantes del agua van a jugar
pronto a tu lado.
Bájame la lámpara un poco más
déjame que duerma nodriza en paz,
y si llama él no le digas que estoy
dile que Alfonsina no vuelve
y si llama él no le digas nunca que estoy
di que me he ido.

Letra de: FELIX LUNA Música de: ARIEL RAMIREZ

## FORTIN DEL LITORAL

A TODO CHAMAME

#### Balle

Viernes v Sábados

Los Mejores Conjuntos dei Litorai

### EMPANADAS Santiagueñas

## "LA CASA DE ORLANDO"

VIERNES Y SABADOS: PEÑAS FOLKLORICAS

LOCRO -TAMALES - HUMITAS

ELABORADAS CON LA MAYOR AUTENTICIDAD POSIBLE EN:

LA RIOJA 182

— CAPITAL —
PEDIDOS AL
TE.: 97-6560



## EL PALO Borracho

El único "rincón"
de folklore auténtico que
tiene Buenos Aires
Argentina
en su 14 Aniversario

- Espectacular
   Show Folklórico
- Deliciosa comida típica
  - Tradicionales guitarreadas

Corrientes 2164 · Piso 1° Galería Corrientes Center

Reservas: 941-0164 y 91-5644

## Vigencia de las Obras de Proyección Folklórica

### La Compañera

Zamba

Renace en esta zamba el recuerdo del ayer y esta soledad que no puedo comprender. Toda la alegría de saberte mía nunca más he de tener.

La gloria de tu amor para siempre ya se fue por ese camino donde no ha de voiver. No tengo consuelo cuando me desvelo sin acariciar tu piel.

Estribillo

En la soledad de mi pobre alma cantaré para recordarte y andaré sin tener un consuelo para mi dolor. ¿Volverás un día compañera mía? ¡Sangre de mi corazón!

Ш

Te veo en el palsaje donde con Dios estás, y al altar del cielo le pido sin cesar lleve a mi destino por ese camino donde te pueda encontrar.

La magia de tu encanto alumbra mi pesar si florece el llanto en las sombras de mi andar cuando tu presencia llega tras la ausencia en mis noches al sonar.

Do: OSCAR VALLES







#### María va

Chamamé Recitado

Andando el verano
de sol y chicharras
a flores del monte, María,
olía tu pueblo.
Un tren perezoso
resuello y resuello
a calle regada, María,
olía tu pueblo.

Mirar rasgado patitas chuecas María va... Pişando apenas la arena ardiente María va... Calcina el monte un sol de fuego
María va...
Temor pombero(1)
palmar estero
María va.
Quiso la siesta
ponerie un niño
a su soledad
de trigo y luna
y de su mano
María va...

Por el tabacal tu paso María va y se bebe el sol que huele a duende María va...

Letra y Música de: ANTONIO TARRAGO ROS (h)

(1) pombero: duende de la siesta.
© Copyright 1977 by M.A.I. (Música Argentina a internacional).

### La Felipe Varela

Zamba

Pelipe Varela viene por los cerros de Tacuil el valle lo espera y tiene un corazón y un fusil.

Se acercan los montoneros que a Salta quieren tomar, no saben que en los senderos valientes sólo han de hallar. Estribillo

Galopa en el horizonte tras muerte y polvaderal porque Felipe Varela matando llega y se va.

Mañana del 10 de octubre de sangre por culpa de él, entre ayes al cielo sube todo el valor por vencer.

Ya se va la montonera rumbo a Jujuy està vez, la echarán a la frontera de allá no podrá volver.

Letra, JOSE RIOS Música: JOSE BOTELLI

## Zamba para no morir

Zamba

Romperá la tarde mi voz hasta el eco del ayer.
Voy quedándome solo al final, muerto de sed, harto de andar.
Pero sigo creciendo en el sol, vivo.
Era el tiempo viejo la flor, la madera frutal.
Luego el hacha se puso a golpear, verse caer, sólo rodar, pero el árbol reverdecerá, nuevo.

Al quemarse en el clelo la luz del día me voy. Con el cuero asombrado me iré, ronco al gritar que volveré repartido en aire a cantar, siempre.

Mi razón no pide piedad, se dispone a partir.
No me asusta la muerte ritual, sólo dormir, verme borrar.
Una historia me recordará, vivo.
Veo el campo, el fruto, la miel y estas ganas de amar.
No me puede el olvido vencer, hoy como ayer, siempre llegar.
En el hijo se puede volver, nuevo.

Letra de: HAMLET LIMA QUINTANA Música de: NORBERTO J. AMBROS Y HECTOR ALFREDO ROSALES

## La Atardecida

Zamba

Qué lejana estás otra vez. ¡Oh, tu vozi, ¿dónde está? Con el correr de los días pienso a veces que vas a volver. Ando diciendo tu nombre. me alumbra la luna del atardecer.

El camino me vuelve a llevar y la flor del amor abierta sobre mi pecho te recuerda con una canción. Te llora sobre los ojos la tarde que nace de tu corazón.

Ay, arroyo que sabes hablar, palomita que al alre te vas cuéntale, nada más, que dolido la vuelvo a buscar. Quiero cantar en la noche, la zamba que un día tendrás que llorar. I (Bis)

Solitario te vuelvo a pensar, pura luz de jazmín, cuando llega la nostalgia sueña el clelo tu sombra otoñal. Solamente por amarte a veces, andando, me da por cantar.

Yo sé triste que no volverás, ay, dolor de esperar, pena del enamorado que solita me vuelve a crecer; en mi boca tu recuerdo de tanto cantario se me vuelve miel.

Letra: MANUEL J. CASTILLA Música: EDUARDO FALU

## PRESTIGIE SUS ESPECTACULOS

CON UN SENTIDO DE NIVEL INTERNACIONAL

Para recitales importantes... o shows espectaculares, sean 50 ó 10.000 personas, Ud. puede alquilar lo mejor en sistemas sonoros.

Sólidos y profundos bajos, claridad vocal, alto nivel de presión sonora en real estereofonía, son algunas de las cualidades de nuestros sistemas atendidos por personal de reconocida idoneidad profesional, responsabilidad y EXPERIENCIA.

Consúltenos, le demostraremos que el costo de un buen sonido es otra de sus ventajas.

#### STADIUM

Alquiler, Reparación, Instalación Permanente de Sistemas Sonoros

Tel. 552-5673



<u>una</u>

## ENSEÑANZA DE GUITARRA



#### LUNA TUCUMANA

Letra y Música: ATAHUALPA YUPANQUI

THE TOP OF QUE ELLA SABE

THE MIT OF THE TOP OF THE TOP

TAMBORICITO CALCHAIQUÍ

COMIPANERA DE LOS GAUCHOS

EN LAS SENDAS DE TAIFI

RIO REBELDE (polka canción)

FINTR .: SOL M\_ SOLF DO M. V. SOLM . X . RET X . SOLM TILRE TU PANUELO AL RIO PARA MIRARLO COMO SE HUN DIA

ERA EL ULTIMO RECUERDO

DE TU CA RINO QUE YO TENIA SOL ME SE FUE YENDO DE PACITO LA LA PLATA AL FIN ME LO VOLVE | RA SOL M BIEN PERO YO SE QUE NUNCA JA MA PODRE SFR SELIE SOL 7 SIN TU! ALE GRIAS TE RECORDA RE EN MI JOLE DAD EN EL NIDO ALQUEL ONE ONEDO UN TORE 3 CUANDO COMPREN DIX SOLM SOLM. RET. SOLM MM- /oL

MUSICA: R. UBALLES - LETRA: CH. AGUIRRE . EDIT. LAGOS

PERDIDO EN LAS CERRA ZONES

QUIEN SABEVI DITA POR DONDE ANDA RE

MAS CUANDO SALGA LA LUNA

CANTARE, CANTA RE

A MI TUCUMAN QUE RIDO

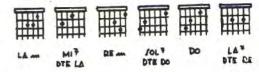
CANTA RE CANTARE CANTARE

BIS INTROD.

Con esperanza o con pena.
en los campos de Acheral,
yo he visto a la luna buena
herando si cañaveral.

En algo nos parecemos. Juna de la soledad: yo voy andando y cantando, que es mi modo de alumbrar

BIL ELTRIBILLO



## BALDERRAMA Musica: GUSTAVO LEGUIZAMON

Letra: MANUEL J. CASTILLA

RASG. INICIAL ! LA -ORILLITAS DEL CANAL

SALE CANTANDO LA NOTHE

Adentro puro temblor el bombo con la baguala y se alborota quemando dele chispear la guitarra, SO LITO

Si uno se pone a cantar, un cochero lo acompaña y en cada veso de vino

Zamba del amanecer arrullo de Balderrama

LA 10



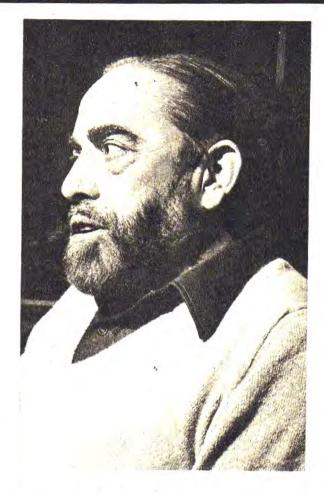
LAS FLECHAS NACIA ÁBAJO I Ý INDIGAN ACORDES. POSETAS ENTRE NARÁNTESIS (4), COMBIO SOBRE EL ÚLTIMO TIEMPO DEL RASSUÍDO -



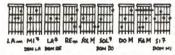
Letra DEVALDO BOSA CORDERO Música: DAMASIO ESQUIYEL

INTROD: LAM - RE - MIT - LA -

L-RAZA DEL GUAYA KI LA JELVA NO TEHAOLVI DADO TUALMA GUARALNI PERIOURA EN EL TUELO A MADO -Y DESDE EL VERIDOR DEL MONTE NAITAL LA BRISA SULTIL DEL TIEMPO ETTI VAL NOS VUELVE A TRAJER TU VOZ JECU LAR



-ATMA GUARA NI QUIETUD EN LOS NARAN JALES SI LEN CIO DE LOS YER BALES (IN GUITAR RET CORA EON EN LA LUZ Y EN LA FLOR SIN NINGUN RUMOR AFLORANDO VAL Y EN RIEGO DE AMOR ALMA GUA RA NI



un guion anter que el canto : El Rasgueo comienba Anter que el canto ... El seno % » repetir el acorde Anterior ... La silaba subrayada ... ; = acorde ...



## ENSEÑANZA DE GUITARRA

#### CRIOLLITA SANTIAGUENA Letra: A. YUPANQUI Música: A. CHAZARRETA

INTE: 517, MIm, LAm, MIm, 517, 델제, 527, MIm MIM
CRIOTLITA SANTIA GUERA

REPLITA SANTIA GUERA

REPLITA SANTIA GUERA

MIM TI CANTAN LOY CHANGO!

TU LAM TOLM TO ST GUERA

VUI VIDALITA! JANTIA GUERA

Crontte de mi pago negras pestañas, flor de los chañarales en les mañanes santiagueñas.

OTROJ MAN DE ALA BAR

A LA DONOSAS DE LA CIUDAD

NIME EN DEN SITE

VILLE DE STATE

A LA DONOSAS DE LA CIUDAD

NIME EN DEN SITE

BETA SAMBITA LINDA

ELTA SAMBITA LINDA JANTIA GUE NA

Cuendo ves a traer agua de la represa, endulas con tu canto toda la siesta santlagueña.

Criolite santiagueña merena linda, por vos cantan los changos sus vidalitas santiagueñas,



M. (MAYUSCULA) TENE MAYOR = m (MINUSCULA) TONO MEMOR IMPORTANTE : CUANDO B. TONO NO ESPECIFICA SI SI MAYOR 9 MENOR ES ISEMPRE MAYOR . SJ. : DO = DO MAYOR HUARMICITA: DIMINUTIVO DE NUARMI], EN QUICHUA: MUJER

#### EL INDIO MUERTO

Zamba

Letra y Música: GERARDO LOPEZ

ACORDE/ INTROD .: RE -LA - MIT- LA - MIT- LA .

EL CIELO ESTA ENLUTADO DE O PACO PONCHO DE INUBES EL DIA MURIO A LO LEJOS LO ESTAN VELLANDO ARREBOLLES

LOS CERROS DEVUELVEN LECOS DEL CANTO DEL CHILICOTE QUE PERDIDO ENTRE LOS YUYOS COREA RESPONSOS TRISTES

ESTRIBILLO HA MUERTO EL INDIO POLETA SILENCIO LE HACEN LOS PERKES Y EN LOS ARROYOS DE LANTA LLORAN LOS SAUCES SU MUER TE LA TRISTECITA

Letra: MARIA ELENA ESPIRO

INTROD: LA .... (LAT) \_ RE - MIT\_ LA - MIT LA -SANGRE EN EL CEIFALL

FOUE SE VUEL VE FLOR

-YO NO SE POR QUE NOV ME PIERE MAL

TU SERAL DE A MOR

Zemba quiero oir al etardecer, capullo de luz que quiere ser sol y no puede ser,

FAM TRISTE ( TA GUAL (AT) CANAVE PAL

El viento la trae se la lleva el sol. sueño en el trigal y sobre el sauzal lamento de amor.

Ya siento llegar del cerro su voz. partuelo ha de ser y la he de prender en el corazón



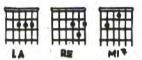
LAM MIT LAT REM PAM JOLT DO M

IMPORTANTE : UN GUIÓN JUBRAYADO ANTECEDIENDO A LA PALABRA, JÍGNÍFÍCA QUE EL RAJGUEO COMIENDA MITET QUE EL CONTO- JI REJULTARA GRAVE, U/E TRANSPORTE EN EL 25-38 CASILLERO, O TRANSPORTE A MI ....

SE DEPITE : INTROD. Y SE CANTA LA SEGUNDA

EL DIA SE VIENE LENTO LO ESPERAN ROSADAS | NUGES PARA CONTARLE DEL LLUTO QUE EMBARGA LOS HONDOS VALLES INDIO DEL TRISTE SILBO TU CANTO LO TIENE EL MONTE DE MOCHE LO DARA AL VIENTO PL' QUE LO ARREE POR LOS AIRES BI / ESTRIBILLO -

HA MUERTO EL INDIO PO ETA ETC.ET



DOMINANTE DE ACLARACIONES Y SIGNOS A USAR EN ESTE METODO

Los nombres de los acordes mayores se escribirán en letras mayúsculas. Los acordes menores tendrán una m (minúscula) al tado.
Ejempio: L.A: significa L.A MAYOR. La m: significa la menor. Un quilôn,
inclinado con dos guntos a los costados (igual al signo de división)
significa que se repite el acorde anterior. DTE. o DOM.: significa abreviación de DOMINANTE. Una silaba subreyada y on una flecha hacia
abjo: significa que sen vez de rasgueça, en esa silaba se realiza un
acorde, o sea, un solo rozamiento de las cuerdas hacia abajo. Una
raya horizontaj antes que la letra: significa que esta (la letra) comienza
después que el rasguec. Ejempio: "Zemba del nuevo día".

Un acorde entre parántesis, quiere decir: cambio de acorde sobre
el último tiempo del compás. Ejempio: en el segundo verso del estrihillo de "Luna Tucumana".

#### LA NOCHERA

Zamba

Letra: JAIME DAVALOS Música: ERNESTO CABEZA

Editorial: LAGOS

INTR. DO - SOL - RE - SOL RE - SOL

ALHORA QUE ESTAS AUSENTE

MI CANTO EN LA MOCHE TE LLEVA

TU PELO TIENE EL A ROMA

DE LA LLUVIA SOBRE LA TIERRA

TU PELO TIENE EL AROMA

DE LA LLUVIA SOBRE LA TIERRA

DE LA LLUVIA SOBRE LA TIERRA

Y TU PRESENCIA EN LAS VIÑAS
DORADA DE LUNA SE ALE JA
HACIA EL CORAZÓN DEL VIÑO
DONDE NACE LA PRIMAVE RA
HACIA EL CORAZÓN DEL VIÑO
HACIA EL CORAZÓN DEL VIÑO
DONDE NACE LA PRIMAVE RA
DONDE NACE LA PRIMAVE RA



MO JADA DE LUZ

EN MI GUITARRA NO CHERA

CIMENDO VOY TU CINTURA

ENCENDIDA POR LAS ESTRELLAS

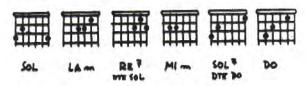
ENCENDIDA POR LAS ESTRELLAS

BIS .: INTROD.



Quisiera volver a verte, mirarme en tus ojos quisiera, robarte guitarra adentro hacia el tiempo de la madera. Cuando esta zemba te canto en la noche, sola, recuerda, mirando morir la luna como es larga y triste la ausencia.

BIS.: ESTRIB.



#### ZAMBA PARA OLVIDARTE (zamba)

RECUTEDE SI LA CANCIÓN LE RESULTADA RAJA:
UTILICE EL TRANSPORTE.
TRANSP.: 2 / 3 CAPILL. MITE.: MILITE. MILITE.
MILITARIO (REM) MILITE
NO [SE PARA QUE VOL VITE
[SI YO EMPETABA A DUVI DAR
LLO RE CUANDO VO/ TE FUI/TE
NO [JE PARA QUE VOL VIJTE
QUE [MALT ME HACE RE COR ] MILITARIO
QUE [MALT ME HACE RE COR ] MILITARIO

UTILIDAD

QUE [MALT ME HACE RE COR ] MILITARIO

QUE [MALT ME HACE RE COR ] DAR

LA TARDE SE HA PUELTO TRITE

LY TO PREFIERO CALLAR

- PARA QUE VAMOYA HA BLAR

DE COJA! QUE YA NO EXISTEN

NO SE PARA QUE VOLVISTE (COS)

YA VET QUE ET MEJOR NO HA BLAR

MRA UNIR CON EL STRIS: RE M. DO M

ESTRIBULO

QUE PENA ME DA, SA BER QUEAL FINAL

DOM

DE E/E A MOR YA NO QUEDA NADA

DON

SOLO UNA POBRE CAN CIÓN

LAM

DA VUELTAS POR MI GUITARRA

(TODOS ACORDES) MIM LAM MIM

YHACE RATO QUE TEXTRA NA

YHACE RATO QUE TEXTRA NA

SITRAGUED

MI ZAMBA PARA OLVIDAD AGORDE

BIS, INTRODUCCIÓN

Mi zamba vivió conmigo parte de mi soledad. No sé si ya lo sabrás mi vida se fue contigo. Contigo, mi amor, contigo: ¡Qué mai me hace recordar! Mis manos ya son de barro. tanto apretar al dolor. Y ahora que me falta el sol no sé que venis buscando. Llorando, mi amor, ilorando también olvidame vos.



AL SITEIS.



@ MUSICA: DANIEL TORO - LETRA: JULIO FONTANA + EDIT. EDIFON

A ...

10

11

## FOLKLORE Y SOBERANIA

#### Por CIRO RENE LAFON

1

o extrañará a los lectores habituales de la revista, quizá menos todavia a aquellos que hayan seguido atentamente la serie de notas sobre Culturas Regionales Argentinas que vengo escribiendo desde tiempos atrás, y alguno que otro suplemento intercalado que me haya decidido a escribir; esto que bien puede entenderse como una Profesión de Fe. Pienso que no extrañarå lo que en ella se dice, y lo que no se dice, porque a lo largo de los meses más de una vez he hecho pública mi opinión acerca de la faita de promoción de las distintas especies folklóricas como asi también de la desnaturalización, tergiversación, manoseo, deterioro y peculado que las afectan cada dia que pasa. Hace un tiempo ya que había pensado escribir algo así, esperando una coyuntura (discúlpame, amigo lector, esta palabreja que se me ha pegado porque es ya una verdadera "muletilla", pero aquí sirve) favorable como la que se me ha presentado esta semana al leer el último número de Folklore y Tango (315 Mayo-Junio 1981) que constituye un tremendo llamado de atención para todos los argentinos, una suerte de "balance" de la situación por la que atravesamos.

Fue siempre la posición de esta revista, más concreta en los últimos tiempos en distintos aspectos como no podía ser de otro modo, respondiendo a una enfermedad que se agrava cada día que pasa. Los textos de Don Duro, y de Stafforini, las contribuciones de Ariel Gravano y los informes del Congreso de Jesús María, al que se suma la nota acerca de lo ocurrido en Concepción del Uruguay, me han decidido a dar forma a mi pensamiento.

a Ciencia que cultivo, la Antropología, y la profesión a la que dedico mi vida, la docencia, me obligan a decir lo mío cuando están en juego los valores prístinos de la argentinidad. La primera porque tiene como objeto al hombre y nada de lo que es humano puede serme indiferente o ajeno, máxime si se trata de nosotros, los hombres argentinos. La segunda porque comporta la ineludible responsabilidad que nos ha confiado la comunidad para transmitir a la generación que nos sigue un sector del conocimiento científico, además de los valores no materiales que integran el modo de ser de los argentinos.

Pero hay además una tercera razón, cuya importancia no desmerece a las que acabo de expresar: es el respeto que tengo por los lectores de Folklore que tienen el derecho de saber cuál es mi opinión respecto de este tema. Existe también una razón a la vez profesional y personal para hacer lo que estoy haciendo, que más que razón es un derecho inalienable: expresar mi opinión respecto de una situación que afecta a todos los argentinos, como es la de conocer y combatir todo aquello que de un modo y otro afecte nuestro patrimonio cultural nacional. También haré uso del derecho a disentir respecto de ciertas posiciones o propuestas, pero poniendo en ciaro que no escribo en contra de nadie, sino a favor del Folklore

todo.

En las páginas que siguen intentaré dar forma a mi pensamiento con la mayor claridad posible en una cuestion en la que parece que es muy difícil "conservar la cabeza fresca" porque en todo momento nos inundan por los medios de comunicación masiva de frases repetidas una y otra ez, como ser nacional, tradición, cultura, cultura nacional, valores tradicionales, raigambre folklórica, folklore ciudadano, cultura popular, proyecciones folklóricas, investigación, raíces indígenas y liamados a la inspiración telúrica, que han terminado por confundir a la gente, que ya hace oldos sordos o no escuha o no lee y termina por perder el interés. Día a día, semana a semana, se repiten las engoladas presentaciones de solistas o de conjuntos que "representan" (sic) a distintas configuraciones regionales de nuestro país estereotipadas en vestimenta y situaciones, cuando no en coreografías de honda raigambre gimnástica, o bien mencionan en eruditos parrafeados al Noroeste como el lugar "donde nace la patria" (sic) y después anuncian al charango como instrumento autóctono o hablando de la música aborigen liustran con un chango contemporáneo que sopla un erquencho hecho con un cuerno vacuno, como el que estamos viendo en estos días. Ni qué decir de las particularidades regionales del Nordeste, reducidas a la "macchietta" de un bailarín de chamamé, con fondo de gritos que ni de lejos recuerdan al legítimo sapukay, cubiertas ahora por la música y coreografía brasileña en los alicaídos y elaborados festejos del Carnaval Correntino.

Y si se trata de la esfera de la tradición cultural criolla de la Pampa se ha fijado ya en un uniforme rigurosamente pautado: chinas y gauchos (sic). Ellas de vestido floreado y ellos de bombacha estrecha, botas, corralera y sombrero hongo con ala volcada, todo de negro, que bailan al son de guitarras tocadas también por otros gauchos (sic) vestidos también de negro, en el patio de viejas casonas coloniales. En cuanto a lo que se ha dado en llamar "folklore ciudadano" no puedo menos de señalar un corto televisivo en el que se remarca el "ascenso" del bandoneón a los medios cultos sin mencionar su origen real y su vinculación con la música sacra en su lugar de origen: Bach ejecutado por Barietta no es un invento argentino, ni demuestra el ascenso social del instrumento.

Esta confusión no es patrimonio unicamente de los medios de comunicación masivos en boca o en textos de libretistas, animadores, conductores o productores de programas. En los medios que comúnmente llámanse "cultos" la confusión es equivalente y la falta de información es corriente, de otro modo no se explica el consenso acerca de ciertos personajes como super cultos o bien casi "dueños" de la cultura en los medios a los que me estoy refiriendo, que va en grave desmedro de la cultura e información de la gran masa de los destinatarios de tales espacios. Por ahí también pasa el meridiano de los "espacios culturales" que se conceden "por gracia" al espectador, en horarios no siempre accesibles, en los que el ballet se lieva la palma. O las entrevistas a J. Consensor de la cultura en los ultimos tiempos, que no por merecidas justicas en los ultimos tiempos, que no por merecidas justicas en los ultimos tiempos, que no por merecidas justicas entrevistas a J. Consensor de la cultura en los ultimos tiempos, que no por merecidas justicas entrevistas a J. Consensor de la cultura en los destinatarios de la cultura en los destinatarios de tales espacios culturales" que se conceden "por gracia" al espectador, en horarios no siempre accesibles, en los que el ballet se lieva la palma. O las entrevistas a J. Consensor de la cultura en los medios de la cultura en los medios a los que me estos entre el la cultura en los medios a los que me estos el la cultura en los medios a los que me estos el la cultura en los medios espectador en la cultura en los medios el consensor en la cultura en los medios el consensor el la cultura en los experientes el la cultura en los experient

tifican el monopolio.

Pero no deseo ocuparme de esto en este momento. Lo he citado como indicador de que priva todavía la "cultura de los mandarines"; y como no hay peor (o mejor) cuña que la del mismo palo, hay también una buena dosis de confusión entre quienes cultivamos la venerable ciencia del folklore. También hemos pagado nuestro derecho de piso como consecuencia del deterioro que produjo la improvisación en este campo del conocimiento, que se vio invadido por ciencias limítrofes, lo que se tradujo en un deterioro de su significación y contenido, especialmente en la década de los años sesenta.

No fueron ajenas a este deterioro la inundación de bibliografía de lengua y cultura inglesa sobre cuestiones sociológicas, psicológicas y antropológico-sociales y la creciente politización en los medios estudiantiles, a lo que se sumó la búsqueda de "la objetividad científica" en el estudio del hombre y la premisa de no involucrarse con el objeto estudiado, aunque este fuera nuestro prójimo. Estos componentes se agregarán a otros ya existentes como la "hispanofilia" o la "indiofilia", o sus contrarias, la "hispanofobia" y la "indiofobia" en el estudio de los primeros tiempos de la argentinidad. Muchos de estos ingredientes subyacen en la actualidad, o se ignoran conscientemente, porque prevalece el aséptico concepto de la "ciencia del folklore" como ciencia pura, exacta, con absoluto olvido del contexto, que es la base del hecho cultural llamado folklórico.

Hasta aquí la introducción a esta nota. Ahora vamos, amigo lector, al cuerpo de mis reflexiones.

#### II

#### FOLKLORE, UNA DISCIPLINA DE LA ANTROPOLOGIA CULTURAL

A continuación explicaré qué significa el título, que entiendo por Folklore y qué por Soberanía, aún a riesgo de aparecer como pedante. Así podrá comprenderse con claridad la vinculación entre ambos conceptos, ya que en ellos radica el enfoque particular de esta nota. Debe quedar claro que no pretendo asumir la paternalidad de los conceptos que aquí se leerán, pero si de su ordenamiento y jerarquización como de su inserción en un razonamiento encausado lógicamente. Lo que de original pueda comprobarse, resaltará por si solo y queda sometido a la crítica ineludible. Como debe quedar claro que la redacción en primera persona no es manifestación de suficiencia, sino ejercicio de mi responsabilidad total: no me escudo en un plural que a veces resulta majestático y no prueba de humildad. En cuanto a cierto aire didascálico que pueda desprenderse del texto es achacable a la cuota de deformación profesional que sin duda padezco.

Cuando digo Folklore me reflero a una de las disciplinas que integran el sistema de la Antropología Cultural. de la misma jerarquia que la Arqueología, la Ethografía. la Etnología y la Antropología Social. Su fundamento epistemológico está en la estratificación de los patrimonios que componen la cultura contemporánea. Su objeto propio, según las versiones más prístinas, es el saber tradicional de las clases populares, o en su dimensión espacial, el saber tradicional de las áreas marginales o de aquellas que no han sido demasiado transformadas por encontrarse lejos de las rutas por donde transita el llamado proceso civilizatorio. En la delimitación del "objeto propio" es el punto en el que descansan las discusiones casi bizantinas que motivaron (y motivan) centenares de páginas que trataron de caracterizar el "hecho folklórico". Este "hecho folklórico" no es sino un hecho cultural que resulta de recortar del fenómeno cultura que estudia el antropólogo cultural, el saber tradicional de las clases populares o de las zonas marginadas o alejadas de los centros urbanos. Estas limitaciones son características propias del hecho folklórico: la limitación cultural y la limitación sociológica. No pueden ni soslayarse ni esquivarse. No se puede demostrar lo indemostrable por más adjetivos que le agrequemos, oral, espontáneo, anónimo, tradicional u otros por el estilo. Su método propio no es sino el método antropológico al servicio de estudiar la significación de lo que vengo de definir como objeto propio. En su dimensión espacial responde al método de lo que se llama Estudio de Area, método totalizador que no desdeña ninguna información. En la metodología del antropólogo cultural que estudia al patrimonio de las capas subyacentes que aflora la cultura argentina de nuestros días y aspira a conocerla en profundidad e interpretar su papel en la integración de la argentinidad.

No es esta la primera vez que me ocupo de esto en esta revista. Relee, amigo lector, los Nos. 297/298, de setiembre y octubre/noviembre de 1979 donde un suplemento titulado "¿Existen raíces incaicas en el folklore argentino?" lo hice en forma casi polémica. Así entendido el Folklore creo que empieza a verse clara su estrecha vinculación con la Historia Argentina y por esa vía, con la soberanía, segundo término del título. Más adelante volveré sobre la relación Historia-Folklore.

Cuando digo soberanía me refiero a su más amplia acepción, abarcativa y totalizadora, tal como corresponde a un concepto en el que se basa el sistema político contemporáneo vigente y modelo al que aspiran aquellas naciones que todavía no lo han logrado: el Estado Nacional Soberano. Se trata de un término —soberanía— cuya utilización se hizo corriente en nuestro país como consecuencia de la cuestión del Canai de Beagle, pero su exacto significado no es por lo general patrimonio del común de la gente, asociado como está por aquella razón con la soberanía territorial. Pero su amplitud va más allá. Cuando digo soberanía, lato sensu deben incluirse la soberanía política, la soberanía territorial y la soberanía cultural, que descansan en la soberanía individual.

Soberanía política es el derecho inalienable que tiene una nación a darse su propia forma de gobierno, en paz interior y libre de toda influencia extranjera.

Soberania territorial es el derecho inalienable que

## OLKLORE Y SOBERANIA

tiene una nación a conservar intacto el territorio que ocupa desde su integración.

Soberania cultural es el derecho inalienable que tiene una nación de mantener y conservar el estilo de vida que le es propio, sin xenofobias ni chauvinismos (cuando digo xenofobia quiero decir odio, repugnancia u hostilidad hacia los extranjeros: lo contrario de xenofilia. Cuando digo chauvinismo, quiero decir patrioterismo, valiendome de un galicismo de uso común).

Soberania individual es el derecho inalienable que tiene el ciudadano, en paz consigo mismo y con su conciencia en la soledad del cuarto oscuro y sin ninguna influencia extraña, de elegir sus representantes para que lo gobiernen. Así entendida la soberanía, es èvidente que el título de esta nota se refiere al tema central de la campaña que llevamos quienes integramos la familia de la revista Folklore.

#### Estamos defendiendo la soberanía cultural.

Tal cual: sin exageración ninguna. Y lo hacemos sin xenofoblas ni chauvinismos.

A continuación, haré uso del derecho de disentir. Me reflero a la promoción que se hizo de los concursos patrocinados por SADAIC en distintos rubros de música, entre los que se encontraba la música folklórica. El texto, repetido día por día, calificaba esos concursos como una manera de defender la soberanía intelectual, que no es precisamente nacional, sino Individual. Entiendo que debió hablarse de soberanía cultural. Puede parecer bizantina mi observación, pero no es así. Se vincula directamente con la necesidad de difundir y mantener vivas las especies musicales tradicionales: a estar de la opinión de algunos lurados buen número de las partituras presentadas en rubros como chacarera, cueca, zamba y otros por el estilo, demostraban que los autores no tenían demasiada idea ni de ritmos ni de tiempos, lo que resulta tristísimo, Lno?

Cuando digo "mantener vivas las especies musicales tradicionales" no implico su invariancia ni la prohibición de recrearios. La tradición es una fuerza que trata en vano de impedir la caducidad de las fuerzas heredadas, pero, en su defecto, conserva los valores imponderables que subyacen en música y danza, como en hábitos y costumbres y en general el estilo de vida de cada época y los va sumando al acervo de la nacionalidad. La recreación es lícita; declarada y fácilmente reconocible para evitar confusiones y/o desnaturalizaciones. Como dije en la Nota que cité más arriba, tanto la reconstrucción, como la repetición y la recreación, deben ser respetuosas porque al conjuro de la música, de un paso de balle o de un gesto significante tomará vida, en su lugar y en su tiempo, el hombre o los hombres que fueron sus creadores. Algo de lo que ocurría, allá por la década de los años 30, cuando para las Fiestas Mayas o las Fiestas Julias, los chicos de 6º grado ballaban La Condición y velamos a Belgrano, su tiempo y su estilo, o bien el Minué Federal y reviviamos la época de Rosas. Pero el que ballaba, también se sentía en aquel lugar y en aquel tiempo.

Es que todavía en aquellos años, las Fiestas Mayas y las Fiestas Julias eran solemnes (no formales, estiradas o automáticas, sino solemnes, que quiere decir una vez al año). Eran esperadas con ansiedad y en esos días revivia realmente la Patria Grande de los Argentinos.

La gente de mi generación, que está más cerca de los sesenta años que de los cincuenta, que nació en el interior, que estudió allá su escuela primaria y secundaria en la década de los años treinta y que luego vinieron a proseguir aquí sus estudios superiores en los años cuarenta, asiste asombrada, dolorida y sumamente preocupada a esta crisis por la que atraviesan la difusión y conocimiento de las especies folklóricas en general y también la investigación, enseñanza y publicación de estudios de alto nivel sobre el tema. Cuando digo crisis quiero decir eso, crisis, que no tiene que ver tanto con supuesta falta de autores, ya sean músicos o poetas, o falta de creatividad o problemas de mercado de las grabadoras, o digitación de quienes graban y quienes no, o avance arrollador de la música disco, o a la antropofagia de representantes. promotores, productores y otros "ores" por el estilo que están en el "negocio" del Folklore, sino que reconoce causas más profundas que hunden sus raíces en otro campo, según mi leal saber y entender. De ésto me ocupará a continuación. No me erijo en representante de mi generación, pero vería con agrado que mis contemporáneos que lean esto, mediten seriamente y me hagan conocer su opinión al respecto, más si no están de acuerdo.

■ EL "TANO", EL "POLACO", EL "RUSITO", EL "TURCO"

En el acápite anterior me referí a la celebración de las fiestas del 25 de Mayo y del 9 de Julio en el ámbito de la escuela primaria donde confluyen Folklore con Historia. como no podía ser de otro modo, pero parecería que en las últimas décadas se ha ido olvidando. Esta situación. en cierta medida, ha influido en el descrédito del Folklore y su significación. Y en el ámbito de la enseñanza de la Historia ha ocurrido algo semejante. En aras de la modernización fulmos desentendiéndonos de ciertas cosas. abandonando algunas, destrozando otras, y no las reemplazamos con nada. Un deterioro lento e inexorable fue extendiéndose como una mancha de aceite, que no es nada fácil de detener, pero no imposible.

Una de las raíces de la crisis está en la enseñanza. Con esta afirmación no hago más que hacerme eco de la preocupación de las autoridades que acaban de asumir por el tema enseñanza. Y yo me ocuparé sólo de ese aspecto, en mi condición de profesional de la enseñanza, como dije en el acápite inicial.

Hay muchos otros aspectos y también hay verdadera crisis, sin eufemismos.

Pero podemos triunfar actuando.

No me gustaria que mañana mis alumnos me pidieran

jo a su hijo: "No llores como mujer lo que no supiste defender como hombre'

Retorno a mi planteo de párrafos atrás. La escuela primaria que yo cursé, a mitad de la década de los años 30. a 500 km al sudoeste de Buenos Aires, en la provincia del mismo nombre, era la escuela primaria de la ley 1.420. Una de las grandes leyes que hizo la Argentina Moderna, como se ha dado en llamar a esa época de nuestra historia. Fue esa escuela la que argentinizó a los hijos de los inmigrantes y a los hijos del país, al mismo tlempo que los alfabetizó, que eran tan analfabetos los unos como

También los igualó con el guardapolvo. Fue esa escuela que enseñó el Idioma Nacional, urbanidad y buenas costumbres, Botánica y Agricultura, Zoología y Ganadería y Anatomía, Fisiología e Higiene y erradicó "los piojos" que en los últimos años han reaparecido en las escuelas (claro que ahora se habla de "pediculosis"), verdadera vergüenza nacional. Cuando el Boletín era una Cédula Escolar y a la vez un documento sanitario, que controlaba la vacunación antivariólica y llevaba un cómputo sanitario supervisado por el médico escolar y la visitadora de Higiene y un control anual de talla y peso.

Aprendíamos a convivir los hijos del país con los hijos de los "gringos". De igual a igual. ¿Quién de mi generación no recuerda al "rusito", o al "polaco" o al "turco" o al "tano" que se sentaba con nosotros, o en el banco de atrás? Pero éramos todos iguales. No había nada ofensivo ni discriminatorio. Cuando mucho, curiosidad, como cuando uno de los compañeros, hijo de árabes, era instruido contemporáneamente por su familia y lo veíamos escribir, con "garabatos" y de derecha a izquierda.

Esa escuela nos enseñaba Historia y también Instrucción Cívica. Desde primer grado. La Instrucción Cívica, lenta, clara y progresivamente iba enseñando los principios fundamentales de la Constitución de 1853. Deberes, derechos, garantías. La separación de Poderes. Los derechos civiles y su ejercitación. La posición de los extranjeros. Los principios de la democracia y del régimen republicano de gobierno. Aprendíamos cómo se ejecutaba el derecho del sufragio in vivo: constituíamos la mesa receptora de votos y aprendíamos qué había que hacer. Y allá por 5° y 6° grado, más de una vez, escenificamos sesiones de Cámaras de Diputados y Senadores. Y sabiamos nombre y apellido de las autoridades de la Nación y de la Provincia. Aprendíamos a ser ciudadanos y esperábamos ansiosos el día de tener en nuestro bolsillo la Libreta de Enrolamiento. Teníamos el orgullo de ser Ciudadanos Ar-

La enseñanza de la Historia era correlativa y de importancia fundamental. Era necesario instruir e informar a los futuros ciudadanos de uno y otro origen, acerca de los comienzos y la consolidación de la pujante nacionalidad que estaba integrándose, de empaparlos de una tradición cultural que de ahí en adelante debía ser común, para trasferirla a su vez a la generación siguiente. Así tomó cuerpo una Historia Nacional que formó a millares de arcuentas o repitieran lo quella mama de cierto sultan le di- ISTO | Centinos a lo largo de varias generaciones. Lina Historia Nacional que no por idealizada y estereotipada dejó de cumplir con su misión: completar la obra de argentinización que la Escuela Común Obligatoria estaba cumpliendo. En esta versión se originan las descripciones y las ilustraciones (litografías en la edición original) que todavia hoy se repiten en las revistas para niños, y no tan niños, de las que se recortan las figuritas, imprescindibles hoy en la pedagoía de los primeros años de escolaridad. Hablo de la "Historia" de Grosso, posteriormente vilipendiada y execrada. El "Grosso grande" y el "Grosso chico". Una Historia Argentina ad hoc (tentado estuve de escribir "prefabricada") que tuvo su continuador -¿o competidor?- en José R. Millán, que no logró reemplazarlo pero contribuyó a los mismos fines. Que fueron logrados.

Generación tras generación los niños argentinos fueron iniciados en el descubrimiento, conquista y colonización y luego en la época colonial y en la independiente con esos textos y esas ilustraciones. Indios y conquistadores primero, gobernadores, intendentes y virreyes después, como actores del primer acto de una epopeya que iba a continuar luego en el 25 de Mayo y el 9 de Julio para culminar en la Gran Capital del Sur, el Crisol de Razas y el Granero del Mundo, litografías que ilustraban la muerte de M. Moreno, o la caída de San Martín en San Lorenzo, pasaron directamente a la posteridad como si hubleran sido documentos fotográficos. Se adquiría —la adquiríamos una conciencia de nacionalidad que nos hacía reventar de orgullo cuando velamos flamear la bandera y cantábamos la marcha A mi bandera, para lagrimear cuando cantábamos (y cantábamos, mal, pero lo hacíamos a toda voz) el Himno Nacional. Junto a los forjadores de la nacionalidad se mezclaban el negro Falucho, las niñas de Ayohuma, el negro Ventura y los indios que ayudaron a San Martín en su campaña. No importa que se falsearan algunos juicios y se dividiera a los que nos precedieron en "buenos y maios", demostrando que aquellos fueron los vencedores y los otros execrados y vilipendiados.

Los festejos de las Fiestas Mayas y las Fiestas Julias eran algo así como conmemoraciones religiosas. Su preparación en la escuela insumía largos meses. Recitados, coros, cuadros vivos, obras de teatro, bailes criollos, casi siempre culminando con un Gran Pericón. Danzas populares y de salón de distintos momentos de nuestra evolución histórica. Muchas veces, inspiradas en la literatura y el teatro nacional que también conocíamos en dimensión equivalente. Claro que no sabíamos qué era el Folkiore, ni que cantábamos y ballábamos especies folklóricas. Reviviamos en esa oportunidad situaciones y personajes contemporáneos de ciertos acontecimientos importantes de nuestra historia, del mismo modo que el Perlcón, como fin de fiesta, tenía la virtud de animar los regionalismos uniéndolos todos en un Pabellón y en el grito de ¡Viva la Patrial El aplauso de los padres presentes rubricaba el esfuerzo. Antes del acto final, la alocución patriótica del maestro o director había hecho temblar de emoción a los espectadores. La asistencia era total y espontánea. Nadie dejaba de asistir. No se pasaba lista ni se firmaba la asistencia. Todo el mundo participaba.

## FOLKLORE Y SOBERANIA

¿Cómo no estar presente en el Día de la Patria? Era de la Patria de todos. Sí, de todos. La Patria no es propiedad de nadle en particular, ni se concede en enfiteusis a determinado sector o estrato social. ¡Cómo envidiábamos a los chicos de la Capital que podían ver desfilar a los Granaderos o a los Patricios, asociados indisolublemente a las épocas decisivas de la nacionalidad! El empuje arrollador de la Organización Nacional llegó a un climax para el Centenario del 25 de Mayo. La Gran Capital del Sur se abría al Progreso que parecía ya alcanzado. Europa era el modelo y París el sueño de la urbe porteña.

#### IV

#### ■ EL ESPECTACULO COMIENZA AQUI

Razones que no del caso analizar aquí, relacionadas con la situación nacional e internacional de los años treinta dieron origen a un lento deterioro de la enseñanza, menos visible en el interior, donde todavía tarda casi una década en hacerse notar. La Escuela Común Obligatoria se contaminó de una especie de enfermedad infecciosa, a la que no fue ajena la politización extrema de los organismos que la regían y la discrecionalización en los nombramientos, al servicio de la corriente política de turno. De este modo esa suerte de apostolado y la consiguiente inviolabilidad que la protegía fue afectada, y la figura del maestro entró en una senda de deterioro. Como es lógico, la enseñanza sufrió las consecuencias.

Posteriormente la crisis se agudizó. Surgieron asignaturas insertadas (o mejor dicho, injertadas) en el viejo curriculum, cuyo contenido se adecuó al sector gobernante, en detrimento de la enseñanza de Instrucción Cívica y de la Historia Nacional. Este procedimiento inficcionó la enseñanza de otras asignaturas y continuó en práctica hasta el presente. Los "actos oficiales" y festejos proliferaron en proporción geométrica, casi hasta la saturación y el cansancio. Se intentó identificar al partido gobernante con el Pueblo de la Nación Argentina y llegó casi a apropiarse de las celebraciones. No había semana sin actos o sin clases alusivas. La "cordial invitación" con asistencia obligatoria, mecanizó la celebración. La frecuentación y manejo (que casi fue un manoseó) corriente de los símbolos produjo una secularización y lo que es peor una desacralización de su contenido.

Se alzaron las voces y los denuestos hacia la historia de Grosso, en aras de un revisionismo y de un nacionalismo de "barricadas" que desvirtuó la seriedad del nacionalismo y revisionismo serios, que no sólo no reemplazó la vilipendiada historia citada, sino que instauró una confusión y una desnaturalización de la enseñanza de la historia que dura todavía. Las celebraciones se multiplicaron, como así también los desfiles escolares, con más banderas y escarapelas, que llegaron a hacerse comunes y perdieron contenido y espontaneldad.

Fue hacia finales de esa década y más adelante en la década de los años cincuenta, que como consecuencia de las transformaciones políticas y sociales que se produjeron en nuestro país, se inició un proceso de matiges particularísimos que se vinculan directa e intrínsecamente con la
cuestión que estoy tratando. Me he ocupado de él a propósito de otras cosas pero quien ha buceado en él es Ariel
Gravano en una serie de notas del año próximo pasado y
aún antes, que culminaron con su estudio sobre el
"boom" del Folklore. Yo retomaré algo del tema con otro
anfoque. La afluencia de nuestros compatriotas del interior a la Capital en busca de mejorar su situación o para
poder vivir, en otros casos, aprovechando la naciente
consolidación de la indi strialización causó notable impacto en la vida porteña, no blen su número aumentó y se hizo notar en la calle y ciertos lugares de la urbe.

Y tras ellos llegó la música regional que añoraban y que bien pronto resonó en discos, radios y salones de balle, con asombro, no exento de desagrado de ciertos sectores sociales. Amigo lector, ¿no habíamos asistido tú y yo, sin conocernos, más de una vez a la Enramada? Así se inició el "boom" citado. Pero la inagotable vitalidad de las especies musicales y coreográficas tradicionales cuya resurrección trajo aire fresco y recuerdos de la Patria Grande, no solo cumplió la funció: de satisfacer la nostalgía y la necesidad de canalizar los astados de ánimo de los recién llegados, sino que ascendió rápidamente y captó a los jóvenes y chicos de la Capital, que guitarra en mano ilenaron la calle y los lugares de moda y salieron al aire en radio y luego en televisión. ¿Quién no recuerda aquellas guitarreadas que hicieron época?

Sin embargo, hubo y lo hay todavía, un cierto sector social que incluye muchos intelectuales que asocia lo que desde esa época empezó a llamarse Folklore con color político, color de piel, vestimenta, hábitos alimentarios y otros rasgos culturales, que incluyen lo que a nosotros nos interesa, iniciando una segregación que empezó con un mote "cabecitas negras", de larga perduración, luego se lo asoció a "villeros", lo que resultó más ofensivo y segregacionista.

Contemporáneamente se había iniciado la primera gran invasión de ritmos y coreografías foráneas que llenaban el mercado aprovechando en la Capital la naciente industria de la televisión. ¿Quién no recuerda los chicos que "movian el esqueleto" en cierto canal? 20 los chiquitos que no bien caminaban solos ballaban twist? Y esto prosperó. Hoy podemos ver, claro que en colores, no solo jóvenes, sino adolescentes y niños que reproducen espacios análogos. Y si mi memoria no me engaña, hay un nuevo espacio que recuerda el que menciono, que hace lo mismo a 15 años de aquél. Todo en detrimento de las especies regionales argentinas, que han debido refugiarse en las peñas cuya vigencia puede comprobarse en la sección correspondiente de esta revista. Instituciones que son miradas "de reojo", cuando no con desprecio por los intelectuales, los que presumen de tales y por los poseedores, gustadores y dueños de la Cultura, como califiqué párrafos atrás: cultura de los mandarines. Las peñas a su modo y en su medio, están defendiendo la soberanía cultural, naturalmente, sin ostentación, con amor y con honradez. Pero un poco alsladas. Un poco marginadas, ignoradas y despreciadas por muchos folklorologos. Pero son ellas las que conservan encendido el fuego en el hogar

paterno, esperando el día en que un soplo de alre argentino lo avive y la convierta en una hoquera.

Otro ingrediente que ha contribuido a la situación por la que atravesamos es el negocio y peculado que configura el comercio que encubre a cierta industria del disco, nacional y extranjero, más los intereses creados que giran a su alrededor. La nota de Gravano del N° 381 es harto ilustrativa. Digitación, selección, marginación, sabotaje y otras yerbas se ensañan con los artistas que han elegido el área del folklore para su actuación.

Esto vale también para la organización de espectáculos (no digo espectaculares porque el término lo desgastaron en la televisión hasta reducir al máximo su significación). ¿Habrá alguien dispuesto a invertir el 20%, o el 10% de lo que costó Queen o lo que recibirá Sinatra, en dólares, para montar un espectáculo equivalente de música, canto y danza regionales argentinas? El experto en marketing dirá enseguida: No, porque no se vende.

(Clarol Alguien invirtió, o se preocupó, o hizo algo para promoverio? Pero hay más todavía: el público, grandes y chicos, ¿tiene idea de qué se trata? ¿Asocia el espectáculo con nacionalidad, con historias, con momentos distintos de la consolidación de la argentinidad? ¿Se enseña o se informa sobre estas especies en las escuelas? No me refiero a la Escuela Nacional de Danzas ni al Conservatorio Nacional. Sino a la enseñanza corriente. Dejo constancia expresa que hablo de Espectáculo en sentido de Espectáculo planificado, ordenado, compaginado, ensayado una y otra vez. No a las improvisaciones que solemos ver. que asocian un par de nombres de cierto prestigio, con músicos y bailarines que apenas si se conocen, al solo efecto de aprovechar en actuación en televisión o radio que los ha hecho conocer, la mayor parte de las veces, sin la información y sin el asesoramiento imprescindibles que de todo hay en la viña del señor.

Es oportuno que diga dos palabras sobre los festivales. No haré aquí historias que podría titular "Desde Cosquín al Festival del Ternero" u otro de los más recientes. Allí llegó el deterioro en lenta e incontenible contaminación. que fue "achicando" su valor y su función inicial hasta desnaturalizar su connotación, atrapados en la maraña de intereses creados. No estoy ni en crítico ni en juez pero sí en observador interesado. Basta con seguir la trayectoria de Cosquín. Tales "eventos" como dicen los animadores proliferaron ¿a propóposito de qué? En alguna nota de hace poco tiempo hablé de la Flesta de la Pachamama "inventada" en Amaicha. No me opongo al fomento del turismo pero con ciertas cosas no se juega. No debe jugarse, porque afectan ciertos aspectos de la nacionalidad. Por eso digo que somos celosos defensores de la soberanía. Te recomiendo, amigo lector, que releas lo que contestó el viejo maestro don Félix Coluccio en una entrevista publicada en Folklore.

Haré otra vez uso del derecho de disentir. Existen colegas que dicen que cuando uno hace folklore ciencia — algunos dicen Folklorología— debe ser poletivo, aséptico y no dejarse llevar por la estera afectiva. No se puede mezclar con la ciencia nacionalidad, argentinidad, huma-

nidad porque eso no es científico. So pretexto de lógica y metodología, se cuela la deshumanización y se desarrolla un modelo asimilado a la Ciencia Exacta, diagnosticable, medible, cuantificable, verificable. Dije una vez (y escribí) que el Folklore o es Antropología o es nada. Ciencia Humana, que se mueve en el mundo del Hombre y la Cultura. Mundo en el que la relación Causa-Efecto pasa por el hombre y su praxis (perdón por el término que asusta a algunos, pero no a la gente seria) desde el Homo Habills y el Australopiteco. Y entonces no funciona aquello de "dota causa, dotus afectus". Además la dimensión histórica que ostenta el folklore debe hacernos recordar un axioma muchas veces olvidado: las cosas no pasan del mismo modo ni al mismo tiempo en todos los lugares. cuando en esas cosas interviene el hombre. De otro modo será Ciencia, pero no Antropología.

#### V

#### ESTAMOS DEFENDIENDO LA SOBERANIA CULTURAL

Un párrafo más a modo de final. Estimo que se ve clara la relación que planteo en el título. Y también estamos defendiendo la soberanía cultural: un campo bombardeado cada vez más intensamente, el campo de la Cultura. Los estragos de los últimos ataques han podido verse en la Feria del Libro. Orgullo de la Cultura Nacional, sí. Nadie lo duda. Pero la industria editorial nacional aparece en dimensión aterradora. Que sumado a música, discos, series, películas, publicidad y otras yerbas, debe hacernos pensar. Sin xenofoblas ni chauvinismos. Lo que se contradice con un slogan que vemos diariamente: "Cultura nacional, creación de todos". Parece que hay muchos que no se preocupan por ello.

Nosotros, aquí, en esta casa, estamos muy preocupados. Estamos defendiendo la Soberanía Cultural. Ese estilo de vida que nos hace distintos de otros pueblos, que nos ha dado nuestra individualidad como Nación. No es posible que estemos solos, ¿verdad? Y la crisis no se soluciona con decretos o leyes ni con una policía del Folklore ni con sesudos debates acerca de las características del hecho folklórico o de la vigencia o no de ciertos rasgos y/o complejos culturales, ni refugiándonos en el gabinete de estudios. Es algo más serio y más sutil. Es recuperar la noción y la conciencia de pertenencia a la comunidad nacional argentina, que hunde sus raices en un pasado histórico común que nace cuando los españoles se mezclaron con las sociedades y culturas indígenas y sin solución de continuidad llega hasta nuestros días. La nacionalidad no es patrimonio de una época, ni de una región ni de un grupo ni de un sector social. Es de todos los argentinos. No es exclusividad de la revista. ¿Servirá nuestro llamado de atención? ¿Tendremos capacidad de convocatoria para que nos ayuden a lo que estamos haciendo?

Tú tienes la palabra, amigo lector.

## Marcelo NIETO: 20 años, 20.000 fotos

Los artistas interrumpen la entrevista. Llegó Nieto, y los invita cordialmente a salir. Seguro que les saca una foto en la esquina, y otra en la vereda, simulando sorprenderlos en afable caminata.

En casa de herrero...

Como buen reportero (gráfico, pero reportero al fin), Nieto es 'trabajoso pa'contestar'. Se niega sistemáticamente a los reportajes.

Pero insistimos, y lo encaramos con una orden firmada por la superioridad. ¡También! Si Marcelo es el único colaborador de Folklore que actuó los veinte años ininterrumpidamente.

¡Las cosas que sabe y no dice!

No dirá, por ejemplo, que es muy divertido y socarrón, y que por eso mismo 'busca la lengua' a los artistas hablándoles de su principal competidor en floridos y elogiosos términos exultantes.

No dirá tampoco que en tantos años nunca se preocupó por almacenar dinero, ni que su única fortuna es su grandiosa capacidad de trabajo, su familla, sus recuerdos.

—¿Cuándo tomaste contacto con los editores de Folklore?

— Conozco a don Alberto y Ricardo Honegger desde hace ya 30 años, y colaboré con ellos en distintas revistas. En el año '60 comienza mi contacto en forma más efectiva. En 1961 me comunicaron que debía realizar una nota gráfica a Juan Carlos Saravia, de Los Chalchaleros: esa fue la primera nota de la revista Folklore. Luego vinieron las otras... 20 años de satisfacciones.

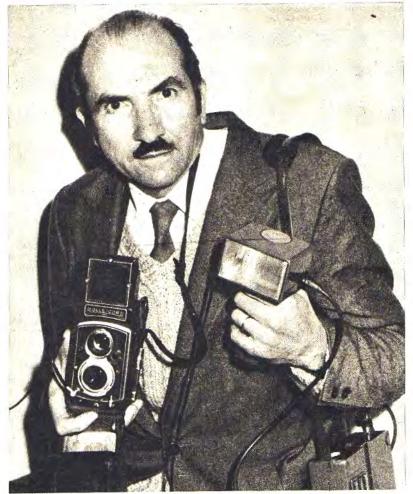
El artista folkiórico es un personaje muy humano, muy amable; esto me permitió desempeñar mi tarea sin contrariedades ni recelos.

Cuando comenzó a editarse Folklore yo era el único fotógrafo que asistía a los espectáculos, ya que a los demás medios no les interesaba mucho este género. Los comienzos fueron muy duros, de muchas noches sin dormir, pero a mí el folklore me agrada, para mí es un placer, no lo hago por obligación.

Y así se fueron los veinte años, no me he dado cuenta.

—¿Por cuáles artistas sentis más afecto? —Por Cafrune, Los Trovadores, Ramona Galazza (a quien admiro mucho por su hombria de bien), Santiago Ayala 'El Chúcaro'... sin desmerecer a los demás, por subuesto.

Cuando tuve que tomarle fotos por primera vez a Atahualpa Yupanqui senti bastante miedo, porque tenia una fama terrible. Me abrio la puerta y le dije: "Estoy asustado por



"Sonria, por favor".

que me dijeron que Ud. no tiene muy buen carácter''. Y Don Ata me contestó: ''No, mi amigo, no soy ogro. Pase que no lo voy a comer''.

Cada vez que miro esa foto me río. Y, además, salió bien.

—¿Qué opinás del vigésimo aniversario?

—Que debemos estar agradecidos de que todavía el Sr. Alberto Honegger continúe con la feliz idea de editar esta revista tan querida por mil Esperemos que no sean sólo veinte. años, sino muchos más.

Ha visto?

Nieto dice poco, aunque deja entrever mucho.

Así son los reporteros gráficos, desde Legarreta hasta. El Preso que acompaña a Minquito.

De paso: Marcelo Nieto también canta arias de ópera, como "El Preso", pero en diáfano

## Agencia EL CONDORITO

Siempre Vende Lo Mejor

LOS INDIOS TACUNAU LAS MEJORES GUITARRAS DEL PAIS DANIEL ALTAMIRANO EL MEJOR SOLISTA DEL MOMENTO

EL SOLDADO CHAMAME EL MEJOR HUMOR ACTUAL RAULITO BARBOZA LA MAS GRANDE ACORDEON

LOS ALTAMIRANO EL MEJOR TRIO CRISTINA
DE AMERICA
LA MEJOR
VOZ FEMENINA

Indudablemente "El Buen Inversor Compra a Noble"

**Néstor Daniel Noble** 

B. Mitre 1773 - 3er. Cuerpo - 2º Piso - Oficina 211

**Buenos Aires** 

T.E.: 49-3853

A<del>hira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argen</del>çina

#### "Feliz cumpleaños FOLKLORE, te desean los payadores"

Cumpleaños esta revista que a poquito de iniciada, se interesó en la payada y en el canto repentista, difundió cada conquista con un singular fervor su página el trovador, tuvo alentando su voz, nació en el 62, el "RINCON DEL PAYADOR".

Esa página proyecta, la imagen de cada bardo y el pensamiento gallardo, del espontáneo poeta Colovini, Echazarreta junto a Bustamante andaba Katino Arias reflejaba este arte de trovar que el tiempo en su eterno andar a veces desdibujaba.

O aquel, Juan José García, sombra afuera, luz por dentro, y Martínez que a su encuentro desde el Uruguay venía en aquella pulpería que hubo en la televisión, encendida en la emoción del contrapunto bravío su canto fue el chisperío de ese lírico fogón.

Después son los grabadores con técnicas avanzadas, que recogen las payadas de los actuales cultores, archivos de los valores de este arte popular, ya se pueden publicar coplas hechas al momento, para que no lleve el viento lo mejor de este cantar.

T.V., radio, grabaciones con una prédica intensa y el apoyo de la prensa, salvarán las tradiciones; por todas esas razones, un payador trashumante deja una trova vibrante que el pueblo tal vez valore feliz cumpleaños FOLKLORE muchas gracias y adelante.

JOSE CURBELO



Angel Colovini.



El poeta Horacio Enrique Guillén y el payador Juan José García.

#### Desde el '62, FOLKLORE difunde el arte payadoril

#### RINCON DE LOS PATADORES

En el N° 30 de Folklore —años '62— se anuncia el título de una nueva sección: "Rincón de los Payadores", que comenzó a salir en la edición siguiente.

Se publicó alternadamente y desapareció poco tiempo después. El texto de la breve nota anunciativa dice exactamente: "Los más destacados cultores de la payada rioplatense también tendrán su lugar en nuestra publicación. Insertaremos también una sección permanente que permitirá conocer la trayectoria de los que aún siguen andando por la huella que prestigiaron figuras como Gabino Ezeiza y José Betinoti.

En nuestro próximo número, amplia nota dedicada al payador argentino Angel Colovini".

Alaira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

### EMPRESA ARTISTICA RANELL

PRODUCTOR: RAMON ANELLO

PROMOTOR:
JUAN CARLOS ANELLO

Lavalle 1569 - Piso 1° Ofic. 107 y 108 Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658 Buenos Aires República Argentina



### LOS CHALCHALEROS

### LOS ZORZALES



Ahira.com.ar Archivo Histórico de Revistas Argentinas

## PEÑAS PEÑAS

Promediaba el año 1961, y seguían los comentarios del segundo festival de Cosquín, el cuarto de Dean Funes, el quinto de Coronel Dorrego, la tercera semana Gaucha de Mar del Plata, y la euforia de la juventud con su guitarra en ristre cantando nuestras canciones nativas, programas de T.V. como La Pulpería de Mandinga, Peñas en T.V., Domingos Argentinos, Piso 15, Peñas Gauchas, La Carreta de los Abrodos, y la famosa Guitarreada Crush, de donde salieron grandes valores. figuras hoy, pero algo faltaba y era la comunicación que llegó el 10 de agosto del '61: la Revista FOLKLORE que llenó un vacío del cual todos esperaban y era un órgano que reflejara todo lo acontecido en el mundo Folklórico Nativo, y eso fue lo que pasó desde el día de la aparición de FOLKLORE, que dio impulso a muchas audiciones de radio, a las de televisión que estaban, y a las peñas nativas que fomentaban las danzas desde el año 1935, hasta el '48, había en Capital y Gran Buenos Aires 20 peñas; desde el '49 al '59 aumentaron a 45 peñas, llegando a 60 peñas en el año '61, a 150 peñas en el '65, a 400, en el 69, y a 977 peñas, en 1972, para ir decreciendo hasta el 10 de agosto del año 81, donde están en actividad solamente 195, y en aumento ya que se están creando nuevas peñas y vuelven a su actividad otras que estaban en receso.

La revista fue un palenque de gravitación en el mundo de las peñas, cuya finalidad fue y es la enseñanza de las danzas nativas, zapateo, conferencias, vestimenta. platos típicos, artesanías, reuniones ballables y todo lo que concierne al acervo vernáculo del país, en el transcurso de los 20 años de "FOLKLORE" hubo algunas revistas que aparecieron esporádicamente, tal el caso "Danzas Nativas" del profesor Berruti, 10 números: "Sucesos Folklóricos" de Marta Beatriz Prini, 7 números: "El Correo de las Peñas" de Néstor Villarreal, 8 números: "Folklore Argentino" de Julio Márbiz, 7 números y en la actualidad "Peñero" de Montero, con varios números; salleron otras revistas pero para folklorólogos e investigadores también desaparecidas, pero siempre con la guía de FOLKLORE que nunca se apartó de la línea impuesta por sus editores responsables don Alberto y su

Los directores de la publicación también fueron requeridos para apadrinar peñas, Julio Márbiz lo fue 8 veces, el Dr. Félix Luna 5, Marcelo Simón 4. Quien está a cargo de esta sección fue padrino en 41 peñas, recibió 82 pergaminos y 975 banderines folklóricos, 205 banderines de instituciones no folklóricas, plaquetas, medallas, distinciones.

La revista siempre estuvo al lado de los niños: envió 306 embajadas a escuelas, donó 87 guitarras, bombos, quenas, charangos, cajas, colocó placas de agradecimiento: en síntesis una idea y una obra hecha con la mejor de las Intenciones, para servir a toda la gente que conforman el mundo nativo de un país que por sobre todo ama sus tradiciones.

Entre las distinciones recibidas por la revista en la persona de don Alberto, figuran el Santos Vega, réplica de la medalla del Premio Nobel de la Paz, entregada por la Embajada de Egipto en Buenos Aires; El Facón de la República de San Telmo; El Mate del festival de Misiones; El Facón de la peña "Martín Fierro" de Avellaneda; La Tacuarita de Oro; La Torcacita de El Cencerro de El Rodeo; La Orden Pampa de Lamela; El Martín Fierro de La Brasa; La Piaqueta de la Federación Argentina de Instituciones Folkióricas; La Magnolia Dorada; El Cristo y el Martín Fierro, del escultor José Primo Vecchi; el premio

### Cifras que sirven para

1949-1959:

20 peñas en Capital y Gran Buenos Aires

1972:

977 peñas en Capital y Gran Buenos Aires

1981:

195 peñas en Capital y Gran Buenos Aires

Zamba; El Gaucho de Noches Estelares del Folklore; El Morterito del diario Acción; Disco de Oro de Philips; Disco de Oro de C.B.S. Columbia; Discos de Plata y Platino de Odeón; El Premio de Emi-Odeón; Placa de Radio Rivadavia; Estatulila de la Peña El Nochero; Placa de Suboficiales de la Policia Federal; Talero de Plata y Facón de Plata, de peñas de Capital, entre los muchos que descansan en las vitrinas de FOLKLORE.

Es un deber de FOLKLORE recordar a los ploneros profesores y directivos que han hecho punta plantando moJones unos y enseñando otros, seguro nos vigilan para
que no se pierda tanto esfuerzo, son ellos Hugo Bono.
Manuel Crespo, Manuel López Delgado, José Ares,
Reinaldo Rodríguez, Domingo Montonero, Antonio
D'Urso Plumita, Monteiro, Catalina de Norlega, Centurión Cienfuegos, José Adaro, Osvaldo Adesso, Silverio
Saccomanno, Carlos O, Alarcón, Pablo DI Leo, Juan Far,
Reinaldo Giuliano, Francisco Loiello, Leoncio Laborde,
Pascual Martínez, Oscar Brunini, José Ramón Navarro,
Juancito de Oeste, Ernesto Videla, Juna José Palmucci,
Pellegrini de El Montonero, Héctor M. Raña, Lotty Villafañe, Pablo Navatta, ingeniero Oscar Camino, Véctor
Vieira, María Bajar, Isabel de Los Aromos.

Para ellos nuestro recuerdo.

Y para los que se retiraron que vuelvan o por lo menos se acerquen con sus consejos y sus experiencias. los esperamos a Anselmo Peratta, Alejandro Arri, Enriqueta Chola Almirón, Amaro Santiago Andrada, Rubén Altamirano, Edelsio Aguilo, Juan Carlos Ortiz, Raquel Bertotto. María Maglio Gozende, Luis Casavega, Ema De Grado, Betty Frojan, Irene Guerrero, Rogelio Grasi, Néstor Baute, señora de Ferriol, Glanca de Polio, Benítez de La Chamarrita, Gaeta de El Zorzal, Alma Corali, Rolando Bisio, Jorge Ponce, Enrique Miguel D'Averlo, Hugo Valdes, Velaz de Dos Palomitas, Luis Villafañe, Vázquez de Noches Estelares, Susana Vidal, Francisco Valencia; Mirian Arteaga, Francisco Arellano, Luis Gerardo Barbieri, Zulema Barreiro, Irene Fagioli, matrimonio Ferriol, José Tomás Barrionuevo de La Quincha, Miguel Cusac, Nino Adesso, Donato Bianco, Luis A. Bardelli, Norberto Luis Coiro, Blas Castelao, Norma Carranza, Cea de La Chalita, Jorge Cardozo, Capurro de A Poncho y Lanza, Di Santo de la Conquista Esquiven de El Pehulai Ferhandez de STO Noches Estelares, Oscar Tunisi. Anibal Ghelpi, Dominguez de La Posta del Caballito, Farías de La 7 de Abril.

#### evaluar un proceso

Graciela Lara, Julia de Lirolay, Rodolfo Hermida, Pedro Labat, Manuel López Larquier, Vázquez de La Compañera, Tonet de Las Barrancas.

Ojalá podamos reunirnos en torno al fogón para cambiar ideas y seguir por la huella plantando mojones, como ayer, como hoy, como siempre.

LEONARDO LOPEZ

#### PEÑAS EN ACTIVIDAD HASTA AGOSTO DE 1981

PEÑA "LA ARUNGUITA" Bomberos Voluntarios de Matanza. Moreno 699, Ramos Mejía, T.E.658-6824, Campo de Deportes Gral. Acha 131, fundada el 8 de diciembre 1952, (infantiles), en actividad.
 PEÑA "ABRIENDO SURCOS" Country Club Infantil de Banfield. C.I.B., Belgrano 1783, Banfield, T.E.242-0584, fundada el 19 de juno 1965, (infantiles), en actividad.

 PEÑA "AMOR Y DANZA" Club Social y Deportivo 25 de Mayo, Rodríguez Peña 941, Martínez, T.E.792-7005, fundada el 24 de mayo 1968, el Club se fundó el 25 de mayo 1904, realiza sólo asados, la peña en receso.

 PEÑA "ALAS DE MI PATRIA" Asociación Personal Técnico Aeronaútico. D'Onofrio 158, Ciudadela Sur, T.E.653-3016/19, fundada el 24 de mayo 1973, la peña en receso, las clases continúan.

 PEÑA "ALDO SARÁVIA" Club Atl. Chacarica Juniors, Saénz Peña y Alvear, Villa Maipú, San Martín, en receso total.

 PEÑA "ARA VERA" Club Dep. San Andrés, Intendente Casares
 San Andrés, T.E.768-3730/2399, fundada el 16 de agosto 1948, (infantiles) la peña en receso, continúan las clases.

 PEÑA "LOS AROMOS" Funcionó en los Clubes (El Talar, Peñarol Argentino, Soc. de Fom. Mitre y La Paternal), en receso, es una peña (Nómada) pero no es comercial.

 PEÑA "ARGENTINA DE CASTELAR" Club Arg. Soc. Dep. y Cult., Montes de Oca 2242, Castelar. T. E. 629-1204, fundada el 4 de mayo 1979, en receso.

 PEÑA "AGITANDO PAÑUELOS" da las peñas en el local de "El Pial", Ramón L. Falcón 2750, fundada el 11 de abril 1976, (es una peña netamente comercial), en actividad.

 PEÑA "LOS AMORES" Club y Asoc. de Fom. y Biblioteca Villa. Pearson, Laprida 2929, Florida, T.E.740-4208.

 PEÑA "ARTESANOS NORTEÑOS" Soc. Artesanos del Dique. 11 de Setiembre 178, San Fernando, T.E.744-1264, lundada el 11 de setiembre 1976, actualmente en receso.

PEÑA "LA AMISTAD" Asoc. Mutualista y de Fom. Don Torcuato.
 Av. A. T. de Alvear 840, Don Torcuato, Ruta 202, T.E. 748-1168, fundada el 24 de noviembre 1978, en actividad.

 PEÑA "ARGENTINO VALLE" Club. Atl. All Boys, Zapiola 4134, en receso por ahora.

 PEÑA "EL ARRIERO" Instituto de Danzas Flolkóricas, Blandengues 348. B. Sur Mer, esta peña es del mismo Instituto que la realiza y administro por lo mismo es privada, (en actividad).

15. PEÑA "ALMAFUERTE" Club Atl. y Soc. Almaluerte, Gorriti 1011, L. de Zamora, T.E.243-1210, fundada el 17 de noviembre 1977, El Club fue fundado el 25 de mayo 1927, entidad de bien públi-

16. PENA EL ABROJITO Institución D.F.Sarmiento, Av. La Plata 3434, Santos Lugares. T.E.757-0336/7808/0232, en actividad 17 PEÑA "INSTITUTO DE ARTES Y CIENCIAS" Ostuge y Lacarra, Paso del Rey, Instituto Privado, en actividad

18 PEÑA "EL AMANECER" Cooperativa El Hogar Obrero, Secretaria Humaitá 1334, Tapiales, no tiene salón, T.E.652-9877/7219 fundada el 24 de Mayo 1977, en actividad.

 PEÑA "ATALAYA" Club G. y Esgrima de Bs. As., Cangallo 1154.
 P; Bmé, Mitre 1161; Sede Gral. San Martin, Av. F. Alcorta 5575. (infantiles) en actividad.

 PEÑA "DE LA AMISTAD" Club Ciudadela Norte, C. Pellegrini 3154, Ciudadela, en actividad.

21 PEÑA "ARMANDO MAZZEY" S. Martin 364, Bernal, fundada el 10 de noviembre 1977, peña comercial, en actividad.

22. PEÑA "ALBORADA", primera peña argentina de danzas nativas de no videntes. Secretaría: Bianco Encalada 126, V. Madero, T.E. 652-4208, no tiene salón, en actividad.

23. PEÑA "EL ANTIGAL" Lomas Social Club, Las Heras 646, L. de Zamora, fundada el 27 de mayo 1978, en actividad.

24. PEÑA "EL ALAZAN" Club Sportivo Buenos Aires, Gaona 1249. T.E.59-2108, antes se llamaba "Tertulias Criollas", en actividad. 25. PEÑA "ALDO SARAVIA" Club Recreativo Los Indios, Boulevard

Alcorta 861, Moreno, en receso, continúan las clases de danzas, (infantiles).

26. PEÑA "AZUL Y BLANCO" Quilmes Atl. Club. Guido y Paz, Quil-

mes, en actividad.

27. PEÑA "A PONCHO Y LANZA" Club 17 de Agosto, Albarellos 2935, T.E.571-1108, fundada el 8 de julio 1961, (infantiles), en actividad

28. RENA "AMANCAY" Club Sportivo Barracas, Iriarte 2056, T.E. 21-5251, fundada el 20 de setiembre 1971, en actividad.

29. PEÑA "ANDRES CHAZARRETA" Soc. de Fom. 9 de Julio, Manuel Lainez 1955, Boulogne, fundada el 8 de diciembre 1962, en receso, continúan las clases de danzas (infantiles).

30. PEÑA "AMISTAD Y TRADICION" Club Soc. y Dep. Once Corazones, Gral. Mosconi 3345, Saénz Peña, fundada el 10 de noviembre 1975, en actividad.

31. PEÑA "AROMAS DE PAMPA Y CIELO" Club Defensores de Tropezón, Triunvirato 4684, Tropezón, en actividad.

32. PEÑA "ARGENTINO FRONTERA" Circ. de Subot. de Gendarmería Nacional, Tacuari 566, en actividad.

 Agrupación 20 de Peñas Folklóricas, Partidos de San Martin, 3 de Febrero, Secretaria: Rodriguez Peña 932, Villa Lynch.

 Agrupación de Peñas Ámigas de la Zona Sur, Secretaría: Indalecio Gómez 441, Barrio La Pería, Temperley, T.E.243-7512, fundada el 17 de junio 1969.

35. Agrupación Peñas Zona Norte, Secretaría: 11 de Setiembre 178. San Fernando.

36. PEÑA "BORDONEOS" Soc. de Fom Bernardino Rivadavia y Bibliot. Pública María Silva, María Silva 234, V. Ballester, fundada el 19 de mayo 1978, (infantiles) en actividad.

37. PEÑA "LA BLANQUEADA" Soc. de Fom. Andrés Rolón, Jacinto Díaz 926, San Isidro, T.E.701-9024, fundada el 7 de abril 1956, (infantiles), en actividad.

38. PEÑA "EL BOYERITO" Soc. de Fom Allanza, Marlano Moreno 4104, Caseros, T.E.750-0206, fundada el 10 de noviembre 1975. (infantiles), en actividad.

39. PEÑA "LA BAGUALA" Club Soc. y Dep. Argentino, Albariño 2253, T.E.68-2045, fundada el 24/1/76, (infantiles), en actividad. 40. PEÑA "CLUB BANCO NACION" Club Atl. Bco. de la Nac. Argentina. Zufriategui 1251, T.E.791-5050/8700, V. López, en receso, continúan las clases de danzas.

 PEÑA "LA BRASA" Centro Cult. de Arte y Costumbres Tradicionales, Rosales 152, R. Mejia, T.E.658-8278, fundada el 24/5/43, tiene biblioteca, museo y teatro vocacional gauchesco, en plena actividad (infantiles).

42. PEÑA "EL CALDEN" Centro Residentes Pampeanos. Founrouge 68, T.E.641-8440, fundada el 7/4/79, en actividad.

43. PEÑA "EL CHINGOLO" Club Harrod's Gath y Chavez, Virrey del

90

## PEÑAS PEÑAS

Pino 1502, T.E.783-5864/73-6408, fundada el 22/11/54, en activi-

44. PEÑA "EL CEIBO" Inst. Tradic. Arg., Angel J. Carranza 2252, T.E. 771-4507, fundada el 14/5/34, en actividad.

45. PEÑA "LA COMPAÑERA" Club Atl. Defens. de Moreno, Bmé. Mitre 974, Moreno, T.E.0228-23185, Villa Olímpica Gral. San Martin, Victorica 451, Moreno fundada el 24/9/60, (infantiles), en actividad.

46. PEÑA "CAMPO Y CIUDAO" Soc. de Tamberos Unidos de Tristán Suárez, Cadini 256, T. Suárez, en actividad.

47. PEÑA "LA CASONA" Club Teléfonos, Madero 1699, V.López, T.E.797-5686/795-5787-88, fundada el 16/8/55, (infantiles), en actividad.

48 PEÑA "CLARINES Y FOGONES" Círc. de Subofic. del Ejército, Regional Bs. As., Gral Savio 101. Villa Malpú. S. Martín. T.E.755-5304/9280. fundada el 24/5/68, (infantiles) en actividad. 49. PEÑA "EL CHANGUITO" Club Atl. Estudiantil Porteño, Barcala 716, R.Mejla. T.E.658-6802, fundada el 13/12/75, en actividad. 50. PEÑA "CIELITO DEL 25" Club 25 de Mayo, Florida 2010. Olivos, T.E.795-6464, en actividad.

51. PEÑĀ "LA CHAYA" Secretaria: Av. San Martin 2151, Caseros, Salon Soc. Friulana de Bs. As. Navarro 3936, Cap. fundada el 8/12/60 (infantiles), en actividad

52. PEÑA "CRUZ DEL SUR" Circ. Retiradas de la Armada Nacional,

Calle 4 N° 557, La Plata, en actividad.

 PEÑA "EL CHASQUI" Club Comunicaciones, Av. S. Martin y Tinogasta, T.E.50-1036/6338, fundada el 10/11/50, (infantiles), en actividad.

54. PEÑA "LA CALANDRIA" Ateneo Popular de Versailles, Roma 950, T.E.641-0112, fundada el 10/11/50, (infantiles), en actividad. 55. PEÑA "LA CANDELARIA" Soc. Italiana de Tiro al Blanco, Av. Mosconi 1225, El Palomar, T.E.658-7980/5382—750-1279, fundada el 19/6/54, (infantiles), en actividad.

56. PEÑA "EL CIELITO" Club Atl. Temperley, 9 de Julio 360, Temperley, T.E.243-1076, fundada el 10/11/67, en actividad.

57. PEÑA "LA CONQUISTA" Soc. de Fom. Aristóbulo del Valle, Agustín Alvarez 1538, V.López, T.E.791-9107/3742, fundada el 12/10/58, en actividad.

58. PEÑA "LA CONDICION" Club Gral. Belgrano, Cafayate 4156. T.E.602-0196, fundada el 8/12/59, (infantiles), en actividad.

59. PEÑA "EL CLAVELITO" Centro Zamorano, Pasto 1358, T.E.27-4900, en actividad.

60. PEÑA "DOS PALOMITAS" Club. Atl. V. Sarsfield, A. Jonte y Reservistas Argentinos, T.E.68-1110/641-2400, fundada el 12/10/55,

la peña infantil fue fundada el 20/6/56, (infantiles), en actividad. 61. PEÑA "DE LOS MONTES" 77 Football Club. Rivadavía 18361, Morón. T.E.629-3579, en receso, continúan las clases.

62. PEÑA "DON ARGENTINO FRONTERA", Circ. de Subofic. de Gendarmerla Nacional, Tacuari 566, T.E.34-6533/0223/0232/0661, en receso, continúan las clases.

63. PEÑA "DE LOS BOSQUES" Soc. de Fom. Barrio E. Echeverria, no tiene salón, las clases las dan en J. V. González 91, E. Echeverria, Ezeiza, T.E.69-2092—620-0252/0115, fundada el 5/11/77, en receso, continúan las clases.

64. PEÑA "LA DELFINA" Academia San José, R. S. Peña 4951, José C. Paz, es una escuela de danzas privada y comercial, en actividad. 65. PEÑA "DESCANSO DEL PAYADOR", (Obra Don Orione) Rincón Criollo, Capilla Nuestra Señora de Luján, Av. Cazón 937, Tigre, T.E. 749-0776, Agrup. 70 Gral. San Martin, en actividad.

66. PEÑA "EL ESTRIBO" Camino Centenario y 34. Villa Elisa, funda-

da el 8/12/70, en actividad.

67 PEÑA "EL ENCUENTRO" Porteño Atl. Club. Intendente Garrahan y Sarmiento, Gral. Rodríguez, T.E.128, fundada el 17/5/75, el Club fue fundado el 17/2/11, en receso, continúan las clases.

68. PEÑA "ESTRELLAS DEL ALBA" Soc. de Fom. Villa Bosch, Gazón 761. V. Bosch, en actividad.

69 PEÑA "ECOS DE ZAMBA" Club Atl. San Miguel, Romero 1256,

S. Miguel, en actividad

70 'PEÑA 'ESTRELLA DEL ALBA' Unión Vecinal Pro Fomento Villa Piaggio, Parravicini 740, V. Piaggio, San Martín, en actividad.

71. PEÑA 'FOGON ROJO' Club Atl. Independiente, Av. Mitre 470, Avellaneda, T.E. 201-7027/4234/7634/5113, fundada el 19/11/58. Salón del Estadio, Almirante Cordero 740, T.E. 22-7809/7212 (infantiles), en receso, continúan las clases.

72. PEÑA "EL FOGON" Club El Fogón, Mitre 2250, José Mármol. T.E.294-0897, fundada el 21/9/77, (Infantiles) en actividad.

73. PEÑA "EL FOGON CALAMAR" Club Atl. Platense, Zufriategui y España, V. López, T.E.752-3798/761-2536, fundada el 6/1/65, en actividad

74. PEÑA "FOGONES ARGENTINOS" Soc. de Fom. Villa Club, Ricagno 451, Hurlingham, en actividad.

75. PEÑA "FRONTERA NORTE" Club Social Lynch, Victorino de la Plaza 123, V. Lynch, T.E.755-1180, fundada el 12/10/61, Club fundado el 25/10/19, en actividad.

76. PEÑA "FELIX PEREZ CARDOZO" Club Atl. 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, T.E.755-1318, fundada el 10/11/60. (infantiles), en actividad.

77. PEÑA "FLOR DEL AIRE" Asoc. Cultural y Dep. José Marmol. fundada el 21/6/80, en actividad.

78. PEÑA "EL FORTIN" Club Atl. Central Argentino, Pueyrredón 235, V. Maipú, San Martín, T.E. 752-1337/755-0548, se llamó primero "La Montonera" luego "La Fortinera", en actividad.

79. PEÑA "EL FOGON DE LA AMISTAD" Club Social Dep. y Cuit. Amistad, Sud América 2171, Caseros, T.E.572-7313, fundada el 17/8/68, en actividad.

80. PEÑA "FLOR DE TUSCA" Soc. de Fom. Florida Sud, Bolivia 1015. FLorida, en actividad.

81. PEÑA "LA FLOR DEL CARDON" Club Atl. Monte Grande, H. Yrigoyen 77, M. Grande, T.E. 290-1906, fundada el 17/8/68, Club fundado el 25/8/22, Anexo Dep. Eduardo Arana 702 al 750, (Infantiles), en actividad

82. PEÑA "FERNANDO OCHOA" Lugano Tennis Club. Murgiondo 3915, fundada primera etapa el 17/8/57, tras un parentesis de varios años reinició su segunda etapa el 21/12/74, en actividad.

83. PEÑA "LA FLOR DEL CARDON" Club José Mármol, Soc. Dep. y Cult. no tiene salón y realiza sus fiestas en el Club Akarense, Donado 1355, T.E.52-1561, fundada el 8/12/65, en actividad.

84. PEÑA "FOGON EN LA HUELLA" Club Atl. Defensores de Santos Lugares, Bonifacini 1150, S. Lugares, T.E.757-0448/0972, fundada el 24/5/61, en actividad.

85, PEÑA "F.A.C.E." Federación Argentina Católica de Empleadas, Cangallo 1181: en actividad.

86. PEÑA "GRAL. SAN MARTIN" Club Juventud Unida de Villa Plaggio, Av. San Martin 7827, San Martin, T.E.755-7184/3789, fundada el 25/1/79, en actividad

87. PEÑA "EL GALLO FEDERAL" Circ. Policial, Av. del Libertador 7801, T.E.70-2253/9387, esta peña es un círculo muy cerrado, en una palabra, no conviven con otros, en actividad.

88. PEÑA "EL GURI" Club Atl. Acassuso, Alsina 410, S. Isidro, fundada el 5/10/65 (infantiles), en receso, continúan las clases.

89. PEÑA "GENERAL URQUIZA" Circ. Gral. Uguiza, Franklin D. Rooselvelt 5345, T.E.51-8873, en receso, continúan las clases.

 PEÑA "GENERAL BELGRANO" Club Social Gral. Belgrano, Luis M. Campos 1395, Tortuguitas, en actividad.

91. PEÑA "LA HUELLERA" Club Social y Dep. La Perla, Indalecio Gómez 441. Barrio La Perla, Temperley, T.E.243-7512, fundada el 10/3/58, (infantiles), en actividad.

92. PEÑA "HACIENDO PATRIA" Asoc. de Fom. Unión Vecinal Liniers Sud. Tte. Manuel F. Origone 946, T.E.653-3284, fundada el 17/7/76, inactiva con clases y peñas del paquetito, (infantiles). 93. PEÑA "HUAYRA MUJOY" Club 12 de Octubre. Colombres 1172.

L de Zamora, en actividad. 94. PENA : EL HORNERO: GUB Soc., Cult., Depl y de Fomento S V.E.M.M.E., Manzana 86. Sec. 7, Circunscrip, 4, Cludad Gral. Güernes, T.E.620-3698/3533 fundada el 12/10/72, en actividad. 95. PEÑA "HACOAJ" Club Náutico Hacoaj, Estado de Israel 4156, piso 2", T.E.87-2522/89-1604/49-3526, fundada el 8/9/79, en actividad pero muy lenta o sea pocas reuniones.

96. PEÑA "HEBRAICA" Soc. Israelita Arg. Sarmiento 2233, T.E.48-5859/47-7783, en actividad.

97. PEÑA "EL HORNERO" Asoc. de Fom. y Cult. Villa Cerini, Arias 4745. mesas al 541-7990/0045, en actividad.

98. PEÑA "CLUB ITALIANO" Rivadavia 4731, T.E.90-1061, en actividad, esta peña es un círculo cerrado, la tienen para los socios, pueden entrar los invitados por los socios de la Institución, en actividad (infantiles).

99. PEÑA "ISMAEL MORENO" Club Social Sáenz Peña, Pio Dia 862, Sáenz Peña, en receso.

100. PEÑA "EL JAGUEL" Club Soc. y Soc. de Fom. de Beccar, Av. Centenario 1941, Beccar, T.E.743-1139, fundada el 16/8/52, (Infantiles), en actividad.

10+ PENA "EL JILGUERO" Club. Atl. Centenario Gral. San Martín. Caseros 553, San Martín, en actividad.

102. PEÑA "EL JAGUEL" Club Soc. y Dep. Unión, Rivadavia y Av. de Mayo. Dergui, en actividad.

103. PEÑA "EL KIYU" Club Atl. Bristol, Rioja 1869, T.E.91-6122, fundada el 11/10/57, en receso.

104. PEÑA "EL LUCERITO" Club Gimnasia y Esgrima de V. del Parque, Tinogasta 3455, T.E.50-2438, fundada el 19/6/49 (infantiles), en actividad

105. PEÑA "EL LAZO" Club Cult. y Dep. Mariano Moreno, Tte. Cnel. Cardoso 3080, Castelar, T.E.624-6624/8894, fundada el 8/9/78 (infantiles) en actividad.

106. PEÑA "EL LUCERO SUREÑO" Taponazo Football Club, Sarmiento 1347, Claypole, T.E.294-2884, fundada el 29/10/77, (infantiles), en actividad.

107. PEÑA "EL LUCERITO" Instituto Nueva Enseñanza, Secretaria: Mercedes 4920, T.E.50-3486/1891/4195/757-2024, fundada el 12/10/73, en actividad, no tienen salón las peñas y las clases las realizan en el salón de Azcuénaga 226, V. Lynch. (infantiles) como es una academia de danzas y la peña les pertenece, en mi fichero la tenda por comercial

108. PEÑA "LUNA Y HUELLA" Club Atl. Chacarita Juniors, Teodoro García 3550, T.E. 55-5361/54-0302, en actividad.

109. PEÑA "LA LORENCITA" Club Atl. San Lorenzo de Almagro, Av. La Plata 1702, T.E.922-6671/92-8192/921-4284, fundada el 17/8/50, (infantiles), en receso, continúah las clases.

110. PEÑA "LA LINQUEÑITA" Centro Residentes Linqueños, Cucha Cucha 399, fundada el 19/6/74, en receso, continúan las clases de danzas.

111. PEÑA "LUCERO DEL ALBA" Asoc. Vecinal Pro Fom. de Pueyrredón, Bazurco 2922, T.E.571-6950, fundada el 12/10/62, en receso, continúan las clases de danzas.

112. PEÑA "EL LUCERO" Soc. de Fom. Dr. Ricardo Rojas. Australia 2572, Barrio R. Rojas, Gral. Pacheco, fundada el 10/6/78, en actividad.

113, PEÑA "LEALES Y PAMPEANOS" Circ. Tradicional Argentino, Monseñor Plaggio 153, Avellaneda, T.E.22-6555, fundada el 19/6/32 en actividad.

114. PEÑA "LA MAGNOLIA" Club Soc. Dep. y Bibliot. Popular Imperio Juniors. Gral. César Dias 3047. T.E.59-8682, fundada el 21/9/59 (inlantiles): en actividad.

115. PEÑA "MARTIN FIERRO" Asoc. de Fom. Edilicio Cult. y Dep. J. Hernández, Bragado 5950., T.E.68-2323, fundada el 7/11/57 (infantiles), en receso, continúan las clases.

116. PEÑA "MARTIN GÜEMES" Club. Atl. Gral. San Marín, Intendente Bonifacini 118, San Martin, T.E.755-0740/7020/757-2322, fundada el 11/10/69 (infantiles), en actividad.

117. PEÑA "MARTIN CASTRO" Aranguren 59 P. B. Doto B, peña privada por rigurosa invitación de la social y de Form Victoria Sng.
18. PEÑA "LA MANANTA Club social y de Form Victoria Sng.

White 1149/53, Victoria, T E.744-4186, Sec. Náutica Punta Chica, T.E.744-5825, en actividad, no salen de la zona, (infantiles) fundada el 11/5/62.

119. PEÑA "MUNI" Club Ciudad de Bs. As., Av. del Libertador 7501, T.E.70-9468/0376/2368, Confiteria 70-9995, fundada el 19/6/53, en actividad.

120. PEÑA "EL MANGRULLO" Soc de Fom Isidro Casanova. Londres 2846. I. Casanova, en actividad.

121. PEÑA "MUJERES ARGENTINAS" Agrup. Folklórica Colegio San Román, J.J. Rousseau 1675, Adolfo Sourdeaux, F.C.B. ex Km 30, en actividad.

122. PEÑA "EL MANGRULLO" Soc. de Subofic. Retirados 22 de Abril, Las Heras 828, Muñiz, en actividad.

123. PEÑA "MARTIN CASTRO" Club S. y Dep. Juventud Unida de Ciudadela, Capitán Rosales 4464, Ciudadela, fundada el 18/12/76, Club fundado el 19/12/23, en actividad.

124. PEÑA "MALAMBAO" utiliza el salón de Confiterla Nino, Av. del Libertador 1295, V. López, T.E.791-3984, Tel. de directivos 21-1981/9875/783-5408, fundada el 28/10/77, es una peña comercial personal, en actividad.

125'. PEÑA "MATE AMARGO" Soc. de Fom. Valle Parque Gral. San Martin, Brasil 343, B. Vista, en actividad.

126. PEÑA "LA MARINERA" Club de Regatas de Avellaneda, Rosetti y Guitra, Avellaneda, T.E.201-7354/7844, (infantiles) en actividad. 127. PEÑA "MARTIN FIERRO" Asoc. Cult. y Folklórica, Av. Mitre 2226, Avellaneda, T.E.204-7823, edificio propio, fundada el 7/4/44, en actividad.

128. PEÑA "LA MORENITA" Club Atl. Glew, Glew, F.C.N.ROCA, en actividad.

129. PEÑA "LA NOCHERA", Asoc. de Fom. Villa Juncal, Club Villa Sahores, Santo Tomé 2496, T.E.59-5656 fundada el 11/10/56, en actividad.

130. PEÑA "NORTE Y SUR" Club Almagro, Medrano 522, T.E.88-4901, fundada el 10/11/60, en actividad.

131. PEÑA "EL NOCHERO" Circ. de Subofic. de la Pol. Federal. Rivadavia 4536/40, T.E.90-7297/0347, fundada el 25/5/76 (infantiles), en actividad.

132. PEÑA "NOCHES ESTELARES DEL FOLKLORE" Club Colón, Pasco y Colón, Temperley, fundada el 10/11/60, en actividad.

133. PEÑA "NIDO GAUCHO" Asoc. de Form. Unión Vecinal de Saavedra y Bibliot. Popular 25 de Mayo, Av. del Tejar 4221, T.E.701-0818, fundada el 8/7/75 (infantiles), en actividad.

134. PEÑA "NAMUNCURA" Centro Familiar Don Bosco, Av. Blanco Encalada y Obispo Terrero, San Isidro, T.E.743-1380/766-2541 fundada el 21/9/81 (infantiles), en actividad.

135. PEÑA "EL ÑANDU" Racing Club, Av. Mitre 934, T.E.204-1283:2386/22-6081, fundada el 12/10/65, en receso, continúan las clases.

136. PEÑA "LA ÑAÑA" Club Ferrocarril Bmé. Mitre, R. Peña y Gral. Paz, Migueletes, en actividad.

137. PEÑA "CLUB OBRAS SANITARIAS" Paraguay 2060 T.E.83-9995, en actividad.

138. PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS" Gaspar de Jovellanos 2161, T.E.32-7260, sede Gral. Belgrano, Juan Díaz de Solis s/n, entre Italia e Yrigoyen, V. López, fundada el 8/3/66, en receso, continúan las clases.

139. PEÑA "POSTA LA NOCHERA" Soc. de Fom. Dr. José Figueroa Alcorta, Av. Rodríguez Peña 936, Villa Lynch, T.E.755-9048, fundada el 17/10/63, Soc. de Fom. fundada el 7/7/40, Bibliot. Popular B. Fernández Moreno, fundada el 7/7/60, en actividad.

140. PEÑA "PANAMBI" Club Soc. y Dep. Las Heras, Libertad 258, V. Ballester, T.E.768-1230 fundada el 20/6/70, en actividad.

141. PEÑA "LA POSTA DEL CABALLITO" Club Ferrocarril Oeste. Cucha Cucha 350, Salón Etchart, Avellaneda 1240, T.E. 431-6673/8282 fundada el 9/7/46 (infantiles), en actividad.

142. PEÑA "LA PETROLERA" Club Y.P.F., Republiquetas 1338. T.E.701-1469/70-9430, fundada el 9/5/31, sede Náutica Canal Sarandí, Ribera Este, San Isidro, T.E.743-2148, en receso, continúan

## PEÑAS

las clases.

143. PEÑA "EL PAMPERO" Club Atl. Huracán, Caseros 3159, T.E.91-4719, fundada el 4/11/52, en actividad.

144. PEÑA "EL PRADO" Ciub Soc. y Dep. Liniers, Palmar 7035, T.E.641-0532/3586, en actividad.

145. PEÑA "LA PULPERA" Club Santa Lucía, Montes de Oca 1514, reinició su 2da. etapa 2/8/80, en actividad.

146. PEÑA "EL PIAL" Agrup. Folklórica Nativa, Ramón L. Falcón 2750, T.E.612-4256/611-7211, fundada el 14/3/47 (Infantiles) en

147: PEÑA "PROGRESO ARGENTINO" Soc. de Fom. Progreso, España 593, Villa Progreso, San Martín, fundada el 10/11/71, en actividad

148. PEÑA "PATRIA GRANDE" Instituto Ntra. Señora del Rosario, San Bernardo 805, Villa Progreso, San Martín, Mesas T.E. 757-1441/0656; 755-3086/4934, en actividad.

149. PEÑA "ELPEHUAL" Agrup. Folklórica Nativa, Salón Parroquial, Belgrano 1257, San Miguel, T.E.656-2631/657-0440, fundada el 21/9/55, en actividad.

150. PEÑA "PILMAYQUEN" Club Soc. y Dep. Tristán Suárez, Av. Sarmiento 225, T. Suárez, Bibliot. Popular D.F. Sarmiento, fundada el 10/11/63, Campo de Dep. Moreno y Farina, Club fundado 8/8/29, (infantiles) en actividad.

151. PEÑA "LA PRÓVINCIANA" Club Atl. Bco. de la Pcia, de Bs.As., H. Yrigoyen 803, Vte. López, T.E.791-0832, en receso, (momentáneo) continúan las clases.

152. PEÑA "EL PUCARA" Circ. de Subof. de la Fuerza Aérea, Av. Sarmiento 4040, en receso.

153. PEÑA "PANCHO RAMIREZ" Club El Porvenir, San Fernando

1643, José C. Paz, en actividad. 154. PEÑA "PAMPA Y PEDREGAL" Club Soc. y Dep. Villa Tranquila,

San Lorenzo 1561, San Miguel, en actividad. 155. PEÑA "LA QUERENDONA" Club Del Plata, Carabelas 267, T.E.35-6800 fundada el 17/8/66, en actividad.

156. PEÑA "EL QUEBRACHO" Soc. de Fom. María R. de Escalada, Jean Jaurés 665, Pablo Podestá, (Infantiles), en actividad.

157. PEÑA "EL QUINCHO" Asoc. Cult. y Dep. Círc. Trovador, Av. del Libertador 1031, Vte. López, T.E.741-0340, Secretaría: Rivadavia 945, T.E. 35-5199, fundada el 10/11/60, (infantiles) en receso, continúan las clases.

158. PEÑA "LA RIBEREÑA" Club Atl. River Plate, Av. Pte. F. Alcorta 7597, T.E.782-5739/785-6778, fundada el 16/8/54, en actividad, (infantilles), Peña de Tango "HOMERO MANZI" fundada el 9/9/73. 159. PEÑA "EL RECAO" Club Gim. y Esgrima de Ituzaingó, Lavalle 1151, Ituzaingó, T.E.624-0243, en actividad.

160. PEÑA 'EL RESERO' Club Social y Dep. Yupanqui, Guamini 4512, T.E.601-4477/5205/6447, fundada el 22/3/75, en actividad. 161. PEÑA ''EL RESCOLDO' Club Boca Juniors, Brandsen 805, fundada el 19/6/57, T.E.21-1829/26-7947/23-2051 (infantiles), Peña de Tango ''Juan de Dios Filiberto' fundada el 9/7/70, en actividad. 162. PEÑA ''MI RANCHITO' Club A.F.A.L.P. Alas Argentinas 650, Ciudad Jardín, L. del Palomar, T.E.751-5069/4508 fundada el 17/8/54, en actividad.

163. PEÑA 'LA RUEDA'' Club D.A.O.M. Varela 1802, T.E.632-6123, fundada el 12/10/73 en receso, con clases, (infantiles) Club fundado el 12/10/27, Peña de Tango 'EL FAROLI-TO'' fundada el 20/6/74.

164. PEÑA "REMANSO" Asoc. Cristiana Femenina, Tucumán 844, T.E.35-1345, en actividad.

165. PEÑA "EL ROBLE" Asoc. de Fom. y Sala de Primeros Auxilios, Cuyo 258, González Catán, (infantiles), en receso, continúan las clases.

166. PEÑA "EL RAYO" Club Atl. El Rayo, Rioja 864, Merlo, T.E.20830, fundada el 25/4/70, en receso, continúan las clases. 167. PEÑA "LA SIMOQUEÑA" Soc. de Fom. José M. Estrada, Fray Justo Santa María de Oro 5535, Villa Bosch, Lado Sud, fundada el 8/12/69 (infantiles), en actividad.

Castro, R. de Escalada, T.E.242-0683, fundada el 20/6/69, (infantiles), en actividad.

169. PEÑÁ "LA SALAMANCA" Soc. de Fom. Almafuerte, Mercedes Alvarez 1350, El Palomar, en actividad.

170. PEÑA "EL SUSPIRO" se llamaba "Agitando Pañuelos", Club Soc. y Dep. Unidos de Pompeya, Av. Sáenz 871, T.E.91-9905, fundada el 12/10/71, (infantiles), en receso, continúan las clases. 171. PEÑA "SABOR A PATRIA" se llamaba "Mi Carapachay" Soc.

171. PEÑA "SABOR A PATRIA" se llamaba "Mi Carapachay" Soc. de Fom. Drysdale, J.J.Castelli 5870, Carapachay, 1ra. fundación el 9/7/60, 2da. época 20/9/80, en actividad.

172. PEÑA "SUREÑA" Circ. Obreros Católicos, Av. Puig 563, Turdera, fundada el 10/11/56, en actividad.

173. PEÑA "CLUB SAN FERNANDO" Sarmiento y Esealada, S. Fernando, T.E.744-0647/3717, fundada el 9/7/53, Club fundado enero/23, en receso, con las clases.

174. PEÑA ''SILBANDO MI ZAMBA'' Club Atl. Ituzaingó, Los Pozos 48, Ituzaingó, T.E.654-0219, en actividad.

175. PEÑA "LA 7 DE ABRIL" se llamaba "La Ciudadela" Bco. Credicoop, Maipú 879, Ciudadela, Mesas al T.E.653-1226/642-5059, fundada el 7/4/78, en actividad.

176. PEÑA "EL TATA" Circ. Italo Argentino Liber Plemont, Gral. M. Rodríguez, 1191, T.E. 59-5189, en actividad.

177. PEÑA "LA TRADICION" antes se llamó "La Margarita" Soc. Vecinos de la Av. Alem, Valentín Alsina 60, Monte Grande, (es una peña nómada), fundada el 20/6/69, en actividad.

178. PEÑA "LA TELESITA" Club Ausonia, Teodoro García 2964, T.E.781-5225, fundada el 22/4/76, en actividad.

179. PEÑA "TRADICIONALISTA ARGENTINA" Piaggio 652, L. de Zamora, (es una peña comercial y nómada), fundada el 26/11/47, en actividad.

180. PEÑA "CIRCULO TRADICION" Secretaría: Bompland 1046, P.B. Dpto. C., T.E.55-4944, es una peña de escuela por lo tanto es comercial personal; fundada el 12/10/55, en actividad.

181. PEÑA ''LOS TRONCOS'' Club Arquitectura, Av. Fco. Beiró 2200, T.E.571-3306, en actividad.

182. PEÑA "TIERRA GAUCHA" Slub Soc. y Dep. Gral. Guido, Vicente López 1170, Villa Ballester, en actividad.

183. PEÑA "LA TACUARA" Club Dep. y Soc. Juventud Unida, Juan Irigoin 1122, San Miguel, T.E.657-2526, en actividad.

184. PEÑA 'MI TAPERA' Campo Hípico y de Pato Barracas al Sur, Alsina 1051, Avellaneda, esta peña es para un círculo cerrado de gente, al de afuera lo miran como sapo de otro pozo; en actividad. 185. PEÑA 'LA TROPILLA' Asoc. de Fom. Villa Ortúzar, Caldas 1749, mesas al 52-0606/4332, fundada el 24/5/69, en actividad. 186. PEÑA 'TUS TRENZAS' Club América del Sud, Fco. Bilbao 3760, T.E. 67-6946, en actividad.

187. PEÑA ''USA PUKA'' Asoc. Atlética Argentinos Juniors, José G. de Artigas 2262, T.E.52-0672/53-1930, fundada el 12/10/66, Estadio Juan Agustín García y Boyacá, Campo Deportivo, Bauness y Tronador, T.E.58-3719, Administración y Directorio: Punta Arenas 1298, en actividad.

188. PEÑA "URPILLAY" Club Atl. Atlanta, Humboldt 540, T.E.55-7646/0469/54-4371, fundada el 29/5/59, en receso, con las clases.

189. PEÑA "VIDALITA" Racing Club (Anexo), Nogoyá 3045, T.E.50-9100/7124/5152, fundada el 8/7/56, (infantiles), en actividad.

190. PEÑA "VOCES DE MI TIERRA" Club Soc. y Dep. Sarmiento, Mitre 975, San Martin, T.E.750-6569, en receso.

191. PEÑA "LA VIDALA" Club Sportivo Balcarce, Carlos F. Melo 1751, Olivos, T.E.791-9183, en actividad.

192. PEÑA "YMCA AMANCAY" Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, T.E.31-4785, fundada el 8/7/42, en actividad.

193. PEÑA "EL ZORZALITO" Club Soc. y Dep. Defensores de Banfield, Rodríguez Peña 915, Banfield, fundada el 8/12/61, en actividad.

194. PEÑA "ZAMBEANDO" se llamaba "El Montonero" Club Defensores de Florida, Laprida 2064, FLoridda, T.E. 795-2821, fundada el 1er. ciclo el 21/11/62; 2do. ciclo el 24/5/80, en actividad.

195. PEÑA "EL ZORZAL" Paso del Rey Social Club, El Zorzal 157. Paso del Rey, fundada el 20/6/58, (infantiles), en actividad.

168. PEÑÀ ''LA SÚREÑITA'' Club Atl. Talleres, Timote y Manuel

### LOS TILCARA Y BALLET AMANCAY PRESENTAN SUS ESPECTACULOS



#### **LOS TILCARA**

Voces e instrumentos del noroeste

### BALLET AMANCAY

Espectáculo de tango y folklore

Pte. L. S. PEÑA 1952 - Dto. A CAPITAL FEDERAL (1135) Tel. 27-2126 / 772-8702



(Viene de pág. 19)

1) Encarar un amplio plan de apoyo a nuestro patrimonio musical argentino, propendiendo a su mejor realización, conocimiento y difusión. Se fundamenta esta actitud en el hecho de que la demanda del público y las infinitas posibilidades que brinda el material musical sumados al talento de muchos intérpretes superan ampliamente a la producción actual.

2) Extender esta inquietud hacia todos los sectores que trabajan con este rengión: radios, televisoras, editoriales, revistas especializadas, comentaristas, diarios, periódicos y publicaciones en general. Colaborar en este empeño será solucionar un problema común enfrentándolo desde todos sus aspectos.

3) Estimular y ayudar la labor de los intérpretes. Por encima de las tareas puramente promocionales (muchas veces ficticias y pasajeras) es preciso acercarse a instrumentistas y cantantes para aportar ideas que solucionen problemas de estilo, repertorio y forma interpretativa. Por razones de juventud y de impaciencia, muchos intérpretes ocultan su personalidad imitando lo que oye malo o bueno, pero con la agravante de que es más fácil imitar lo malo. Por lo tanto, hay que fomentar la originalidad y el aporte personal siempre y cuando vayan a favor de la

sustancia musical que interpretan.

4) Apoyar la fundamental labor de los compositores. Nuestros paisajes, nuestra historia, la gente, los lugares, nuestro país todo es un semillero de temas para la composición y la poesía. Mediante concursos, selecciones apropiadas y el acercamiento de intérpretes y compositores se podrá activar y mejorar el trabajo creativo.

5) Controlar, continuada y severamente, los mecanismos difusores encargados de poner en contacto al público con la producción musical. Es preciso evitar el copamiento de los mismos por parte de quienes sólo buscan satisfacer oscuros intereses y pretenden adueñarse y ser árbitros del gusto popular en vez de estar a su servicio.

6) Descartar, definitivamente, el falso y repetido concepto de que las realizaciones de alto valor artístico no son de interés comercial y viceversa. Esto no sólo constituye una injusta apreciación del gusto popular argentino, sino que además significa despreciar un mportante rengión de ventas. Infinitos ejemplos de obras e intérpretes pasados y actuales nos prueban lo contrario de esa difundida afirmación. Claro está que un grabador debe producir, por su estructura comercial, para toda la compleja gama de compradores de discos; pero, por eso mismo, no debe descuidar el multitudinarjo rengión (aparente minoría) que exige altos exponentes de la calidad y evolución de nuestra música.

7) Daries la natural vigencia, en el ámbito musical argentino, a todas las regiones del país. Si bien la producción discográfica se realiza todavía únicamente en Buenos Aires porque aquí están los medios técnicos, no debemos engañarnos al pensar que la demanda popular y las formas de realización están limitadas por la avenida General Paz. ODEON ya tiene experienia hecha y la intensificará en este sentido, buscando las manifestaciones lugareñas.

8) Establecer contacto con centros culturales y artísticos del país y del extranjero, como así también con organismos oficiales. El disco argentino puede cubrir muchas necesidades además de las que tiene el público comprador.

9) Tomar conciencia de que las circunstancias que rodean hoy a la música argentina, son comunes, en mayor o menor grado, a todos los países de Latinoamérica. Por lo tanto, se deberá impulsar el intercambio y las reciprocidades que afiancen estos conceptos y no los que sirvan para debilitar nuestro ambiente.

# DOCTA Producciones

Felicita a la Revista

# FOLKLOR

en su vigésimo aniversario. Estamos en sus páginas desde su nacimiento. trabajando por y para nuestro Folklore.

CON VERDADERA SATISFACCION LES PRESENTAMOS NUESTRO ELENCO PARA LA GIRA 1981/82 DE FESTIVALES FOLKLORICOS:

CONJUNTOS:

**☆Los Tucu Tucu** 

**☆Los Hermanos Cuestas** 

**★ Los Manseros Santiagueños**

**☆Los Carabajal** 

**☆Los de Salta** 

**☆Los Laikas** 

☆"Rubén Durán en Familia"

y por convenios especiales con sus respectivos representantes

★ Las Voces de Gerardo López

☆ Trío "San Javier"

**☆ Los Visconti** 

SOLISTAS:

☆Ramona Galarza

☆ Argentino Luna

★ Enrique Espinosa 
★ Roque Martínez

**☆ Coco** 

☆ Carlos Torres Vila

☆ María Ofelia

Martos

El Mejor Humor del país, reunido en:

**HUMORISTAS:** 

**☆ Raúl Escobar** 

**☆ El Gordo Oviedo** 

☆ Aníbal Peralta Luna

ANIMADORES:

\* JULIO DI PALMA

HERNAN JORGE BIANCOTTI

\* EDUARDO "TUNA" ESPER

CARLOS FRANCO

"Comiquísima 81"

DANZAS: \* Ballet "Brandsen

★Ballet "Salta"

☆ Grupo "Pampa"

SONIDO Y LUMINOTECNIA:

PORTA HERMANOS MIGUEL ANGEL MOYANO

DOGTA

Paraguay 1307, 5° piso, Of. "43" Tel. 41-7404 - 41-7356 41-7247 (1057) Capital Federal

## CHIQUITO CEPEDA

**Producciones** 

Presenta Su Elenco Exclusivo

JUAN CRUZ VARELA
PERICO ROMERO
LOS LUGAREÑOS
LOS CANCIONEROS
LOS MONTELLANOS
LA VOZ DEL NORTE
ANIBAL VILLARREAL
BALLET FOLKLORICO DE TUCHO VEGA

**PARA CONTRATARLOS** 

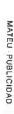
Calle 382 BIS N° 4227 TEL. 255-0673 (COD. 1879) QUILMES OESTE **ADHESION** 

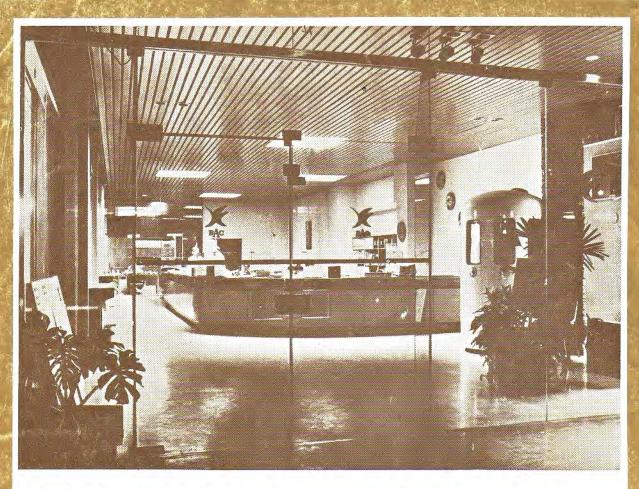
## KOCH POLITO Y CIA. S.A.I.C.A. Y M.

Con papeles de avanzada para impresos de calidad



MARIANO MORENO 4174 - MUNRO (Pcia. Bs. As.) Teléfonos: 762-0136 / 0137 / 0138 / 3682 / 4010 / 4105





# TODOS LOS SERVICIOS... Y ALGO MAS!

Esta nueva y progresista institución bancaria, le ofrece todos los servicios que Ud. necesita, con su ya tradicional y y exclusiva "atención personal".

Agregando a ésto, su "clearing acelerado" sin cargo alguno, con las localidades más lejanas del país. Acérquese a Banco Almafuerte y asesórese de sus "servicios exclusivos".



### BANCO ALMAFUERTE

Cooperativo Limitado

Casa Matriz: MONTEAGUDO 64 CAPITAL Tel. 91-1385/0426/6159/4980 Tel. 26-7690/7674/7660

Suc. Nº 1: Av. Velez Sarsfield 63 CAPITAL

SUC. Nº 2 AVDA. DE MAYO esq. PERU CAPITAL Tel. 30-3468 - 33-3414